

**PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR
FACULTAD DE COMUNICACIÓN, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
ESCUELA DE LINGÜÍSTICA**

**DISERTACIÓN PREVIA A LA OBTENCIÓN DEL TÍTULO DE LICENCIADO
EN LINGÜÍSTICA APLICADA MENCIÓN ENSEÑANZA DE LENGUAS**

**LÉXICO ETNOBOTÁNICO DEL CHA'PALAA EN LA COMUNIDAD DEL
NARANJAL DE LOS CHACHI, PROVINCIA DE ESMERALDAS
DISERTACIÓN DE GRADO**

JUAN MAURICIO ARROBA MUÑOZ

**DIRECTORA:
ELIZABETH ROSERO PAVÓN**

QUITO, 2015

Índice

RESUMEN.....	vi
ABSTRACT.....	vii
INTRODUCCIÓN	viii
1. Antecedentes y justificación.....	1
2. Planteamiento del problema.....	3
3. Objetivos	3
3.1 Objetivo general	3
3.2 Objetivos específicos.....	3
4. Alcances y limitaciones.....	4
CAPÍTULO I. MARCO TEÓRICO CONCEPTUAL	5
1. CONTACTO LINGÜÍSTICO.....	5
1.1 Lenguas minoritarias.....	6
1.2 Efecto del contacto lingüístico en la identidad y en la cosmovisión.....	7
1.3 La lengua como patrimonio cultural inmaterial	8
2. DOCUMENTACIÓN LINGÜÍSTICA	9
2.1 La ética en la documentación lingüística	9
2.2 La etnografía en la documentación lingüística.....	10
2.3 Carácter multimedia de la documentación lingüística	12
3. LEXICOGRAFÍA	13
3.1 La definición lexicográfica.....	14
3.2 Léxico descriptivo.....	14
3.3 “La lexicografía: de la lingüística teórica a la lexicografía aplicada” (Haensch y Wolf, 1983)	15
3.4 Ecología de las lenguas y diversidad lingüística: una perspectiva léxica	16
CAPÍTULO II. METODOLOGÍA.....	18
2.1 Técnicas de investigación e instrumentos de recolección de datos	20
2.1.1 <i>Procesamiento de datos</i>	21
2.1.2 <i>Validación de la metodología propuesta</i>	23
2.1.2.1 <i>Formación del grupo focal.-</i>	23
2.1.2.2 <i>Establecimiento de senderos.-</i>	23
2.1.2.3 <i>Recolección de especies de plantas.-</i>	24
2.1.2.4 <i>Fichas etnobotánicas</i>	24
2.1.2.5 <i>Descripción de entradas léxicas.-</i>	25

2.1.3	<i>Revisión de datos obtenidos</i>	25
2.1.3.1	<i>Revisión de grabaciones y fotografías de entradas léxicas.-</i>	25
2.1.3.2	<i>Revisión de descripciones de entradas léxicas.-</i>	26
2.1.3.3	<i>Lectura y comprobación de la descripción de cada entrada léxica.-</i>	26
2.1.3.4	<i>Transcripción de definiciones de entradas léxicas a documento Word Office.-</i>	26
2.2	Procesamiento y exportación de datos a Lexique Pro	27
2.2.1	Establecimiento de nuevo léxico.....	27
2.2.1.1	<i>Creación de nuevo léxico.-</i>	27
2.2.1.2	<i>Establecimiento de glosas e idiomas.-</i>	28
2.2.1.3	<i>Establecimiento del léxico en el escritorio del computador.-</i>	29
2.2.1.4	<i>Creación de los archivos del nuevo léxico.-</i>	30
2.2.2	Establecimiento de plantilla en Lexique Pro	31
2.2.3	Exportación de datos a Lexique pro	34
2.3	Análisis morfosintáctico y semántico de entradas léxicas	35
CAPÍTULO III. DESCRIPCIÓN BIOFÍSICA Y SOCIOECONÓMICA de la comunidad		
“Naranjal de los Chachi” como área de estudio para el trabajo etnolingüístico.....		
3.1	Ubicación geográfica de la comunidad “Naranjal de los Chachi”	41
3.2	Vías de acceso	44
3.2.1	<i>Distancia desde centros urbanos</i>	45
3.2.2	<i>Medios de transporte</i>	46
3.3	Características climáticas, flora y fauna de la zona del Naranjal de los Chachi	48
3.3.1	<i>Flora</i>	48
3.3.2	<i>Fauna</i>	51
3.4	Servicios básicos	52
3.4.1	<i>Medios de comunicación</i>	54
3.4.2	<i>Centros de salud</i>	55
3.4.3	<i>Centros educativos</i>	59
3.4.4	<i>Vivienda</i>	60
3.5	Características de población de la comunidad del Naranjal de los Chachi	62
3.5.1	<i>Vestimenta</i>	62
3.5.2	<i>Actividades productivas y tipo de alimentación</i>	64
3.5.3	<i>Artesanías y festividades</i>	68
CAPÍTULO IV. ANÁLISIS DESCRIPTIVO DEL CHA’PALAA		
4.1	Sistema fonológico del cha’palaa.....	71

4.1.1 Consonantes	72
4.1.2 Vocales	74
4.2 Categorías gramaticales chachi	75
4.2.1 El sustantivo	76
4.2.1.1 Marcadores que muestran modificación de magnitud	76
4.2.1.2 Marcadores que muestran modificación de locación	76
4.2.1.3 Marcadores que muestran formas de posesivo	76
4.2.1.4 Marcadores que muestran objeto Directo.....	77
4.2.1.5 Marcadores que muestran nominativo plural	77
4.2.1.6 Marcadores que muestran número.....	77
4.2.2 El pronombre	77
4.2.2.1 Pronombre posesivo adjetival	78
4.2.2.2 Pronombre posesivo sustantival.....	78
4.2.3 El verbo	79
4.2.3.1 Tiempo presente	79
4.2.3.2 Acción cumplida.....	79
4.2.4 El adjetivo	79
4.3 Categorización taxonómico-semántica de plantas y árboles en lengua cha'palaa	80
4.4 Estructura del léxico etnobotánico del cha'palaa	84
CAPÍTULO V. LÉXICO CHA'PALAA	87
CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	123
Conclusiones	123
Recomendaciones.....	126
BIBLIOGRAFÍA.....	127
ANEXOS.....	133
A. Herramientas de investigación	133
B. Ficha Etnobotánica	133
C. Ficha Personal	135
D. Guía De Observación	135

Índice de Figuras

Figura 1: La población indígena del Ecuador – Análisis de estadísticas socio demográficas.....	6
Figura 2: Ejemplo de la micro-estructura de una entrada léxica.....	22
Figura 3: Establecimiento de nombre y código de lengua.....	28
Figura 4: Establecimiento de idioma para descripciones y definiciones.....	29
Figura 5: Creación de acceso directo al nuevo léxico.....	30
Figura 6: Creación de archivos del nuevo léxico.....	31
Figura 7: Barra de herramientas.....	31
Figura 8: Configuración de nuevo léxico.....	32
Figura 9: Establecimiento del formato del nuevo léxico.....	32
Figura 10: Edición de la plantilla de las entradas léxicas.....	33
Figura 11: Plantilla léxico cha'palaa.....	34

Índice de Mapas

Mapa 1 Senderos ecológicos – Naranjal de los Chachi.....	19
Mapa 2 Carta Topográfica de Esmeraldas.....	39
Mapa 3 Cantones Esmeraldas.....	40
Mapa 4 Parroquia del Cantón Quinindé.....	41
Mapa 5 Ubicación de la Nacionalidad Chachi.....	42
Mapa 6 Asentamientos Río Canandé.....	43
Mapa 7 Distancia al Naranjal desde centros Urbanos.....	45

Índice de Tablas

Tabla 1 Población Indígena por Nacionalidades.....	62
Tabla 2 Fonemas del cha'palaa – Consonantes y Vocales.....	71
Tabla 3 Categorías semánticas taxonómicas del español frente a las categorías del cha'palaa.....	81
Tabla 4 Clasificación taxonómica mundo vegetal según la cosmología Chachi.....	82

Índice de Fotografías

Fotografía 1: Camino Naranjal –Ñanpi.....	44
Fotografía 2: Motocicleta.....	46
Fotografía 3: Canoa – Recorrido Estero Bernardo.....	47
Fotografía 4: Troncos de árbol de balsa – Visita Finca de Justino Añapa.....	49
Fotografía 5: Oso hormiguero.....	51
Fotografía 6: Tortuga de río.....	52
Fotografía 7: Campaña de vacunación.....	56
Fotografía 8: Ataque de epilepsia – Sincretismo.....	58
Fotografía 9: Casa MIDUVI.....	61
Fotografía 10: Casa tradicional Chachi.....	61
Fotografía 11: Vestimenta occidental Chachi – Subcentro de Salud.....	63
Fotografía 12: Vestimenta hombre Chachi – Comida luego de labor comunitaria.....	64
Fotografía 13: Crianza de cerdos para el consumo humano.....	66
Fotografía 14: Guaña cocida en hoja y en sopa.....	63
Fotografía 15: Jugo de cacao.....	67
Fotografía 16: Guatusa.....	68
Fotografía 17: Artesanías Chachi.....	69
Fotografía 18: Danza Lushi Awakamu.....	70

RESUMEN

El presente trabajo trata de una investigación de tipo descriptivo-analítico de carácter etnográfico sincrónico. Esta investigación se realizó en la comunidad del Naranjal de los Chachi en las tierras bajas del Chocó ecuatoriano. El Naranjal de los Chachi se ubica en la provincia de Esmeraldas, cantón Quinindé- parroquia Malimpia y cuenta con una población de aproximadamente 1200 personas ubicadas en 150 casas cuya lengua materna es el cha'palaa. Se documentó lingüísticamente 150 términos relacionados con flora que han sido descritos en lengua cha'palaa. Para esta recolección y descripción se utilizó la técnica de documentación lingüística conocida como ENVIRONMENTAL TRANSECT y consiste en establecer senderos que al recorrerlos permiten documentar y obtener información pertinente al objeto de estudio. Una vez obtenidos los datos se procedió a etiquetarlos y a procesarlos utilizando el programa informático LEXIQUE PRO, que permite establecer campos semánticos para estructurar el léxico o diccionario en todas sus dimensiones. Posteriormente, se clasificó taxonómicamente cada una de las entradas léxicas respetando la cosmovisión y cultura Chachi. Además, se realizó un análisis morfo-semántico y sintáctico de entradas lexicográficas para poder apreciar la estructura interna de la lengua cha'palaa con la ayuda del programa informático TOOLBOX. Así, se obtuvo como producto final un léxico enciclopédico-descriptivo en lengua cha'palaa que está disponible para la nacionalidad Chachi y público en general.

Palabras clave: Léxico, Documentación Lingüística, lexicografía, Taxonomía, Análisis morfosemántico y sintáctico.

ABSTRACT

This research is a descriptive and analytical dissertation of an ethnographic and synchronic nature. It was carried out at “El Naranjal de los Chachi” in the low lands of the Ecuadorian region of Chocó. This community is located in Esmeralda’s province, at the Quinindé district in the Malimpia parish. It has a population of about 1.200 people accurately distributed in 150 houses whose native language is cha’palaa. Linguistically, 150 head words related to flora were documented and described using cha’palaa. The linguistic documentation technique called ENVIRONMENTAL TRANSECT was used to collect and describe the entries of the dictionary. It allows researchers to establish different trails where one can collect and document information relevant to the subject matter. Once all the data was gathered, all the main entries were labeled and processed using the software LEXIQUE PRO, a tool which establishes semantic fields to organize and structure a lexicon in all of its dimensions. Thereafter, the entries were classified taxonomically respecting Chachi culture and their worldview. Moreover, a morphosemantic and syntactic analysis was conducted in order to appreciate the internal structure of the cha’palaa language with the software TOOLBOX. As a final result, an encyclopedic and descriptive ethnobotanical lexicon in cha’palaa language related to flora was obtained, and it is now available for the Chachi community and the general public.

Key words: Lexicon, Linguistic Documentation, Lexicography, Taxonomy, Morphosemantic and Syntactic Analysis.

INTRODUCCIÓN

“La extinción de una lengua significa la pérdida irrecuperable de saberes únicos, culturales, históricos y ecológicos (UNESCO, 2003:2).”

Ante la realidad de un mundo englobante en el que se corre varios riesgos como la pérdida de la *identidad cultural* y con esta la sabiduría de una comunidad de lingüística, es deber de entidades educativas, gobiernos, y profesionales fomentar el fortalecimiento y mantenimiento de las lenguas por medio de la documentación y producción de materiales.

Es por ello que surge la necesidad de crear un léxico etnobotánico en la comunidad del Naranjal de los Chachi, provincia de Esmeraldas. El objetivo principal de este trabajo es formar un léxico que incluya contextualización semántica, transcripción fonética en base a normas del Alfabeto Fonético Internacional, imágenes y audios.

En el capítulo uno se presenta aspectos teórico-conceptuales concernientes a lenguas minoritarias; así también procesos de revitalización y fortalecimiento de las lenguas tomando en cuenta el punto de vista de los hablantes. Además se presentan conceptos asociados con lexicografía y su rol como uno de los instrumentos para la documentación lingüística.

El capítulo dos detalla los aspectos metodológicos que se llevaron a cabo para lograr este trabajo. Se hace referencia a las técnicas de investigación y a los instrumentos utilizados durante el proceso de documentación y recolección de plantas y árboles del sector. Además, se describe junto con ilustraciones, el procedimiento para la creación y ordenamiento de los datos obtenidos con la ayuda del programa informático Lexique pro.

En el capítulo tres se hace una descripción detallada del área de estudio, comunidad Naranjal de los Chachi, incluyendo puntos de acceso, medios de transporte y lugares de referencia, en donde se ubica al lector en el área de estudio. Además se detallan las características forestales y climáticas de la zona. Finalmente se describe aspectos relevantes de la cultura y cosmovisión Chachi.

El capítulo cuatro presenta un análisis morfosintáctico-semántico de las entradas léxicas. Este análisis permite comprender de mejor manera la cultural y cosmovisión chachi. Además, se realiza una clasificación taxonómico-semántica de las plantas y los

árboles que forman el léxico de esta investigación. El análisis de la producción lingüística de una lengua permite comprender la cosmovisión de un pueblo.

El capítulo cinco contiene el léxico etnobotánico obtenido en la comunidad del Naranjal de los Chachi con los campos lexicográficos mencionados e ilustrados en la metodología. Además, cada una de las entradas lexicográficas ha sido sometida a la ley de sinonimia para formalizar el trabajo.

Por último, se hace referencia a las conclusiones y recomendaciones de este trabajo; además, se menciona los anexos con los instrumentos utilizados para la investigación.

Tema

“Léxico etnobotánico del cha’palaa en la comunidad del Naranjal de los Chachi, provincia de Esmeraldas”

1. Antecedentes y justificación

Ecuador es un país plurinacional, multicultural y plurilingüe con una población actual de 14’000.000 millones de habitantes entre ellos mestizos, afroecuatorianos, montubios y trece nacionalidades y lenguas indígenas, una de ellas el cha’palaa cuyo estado actual es de *vulnerabilidad*, pese a que de acuerdo a la enciclopedia *Ethnologue*¹, esta sea una lengua amenazada.

El informe presentado por la UNESCO² sobre lenguas en peligro de extinción señala que el nivel de vitalidad de una lengua es de *vulnerable* cuando la transmisión intergeneracional de la misma está restringida a ámbitos específicos como el hogar, siendo este el caso del cha’palaa (UNESCO, 2003:6).

De acuerdo con la UNESCO (2003), el nivel de vitalidad de una lengua depende de los siguientes factores: 1) Transmisión intergeneracional, es decir que los conocimientos se pasen de una generación a otra; 2) Número absoluto de hablantes, quiénes conocen la lengua; 3) Proporción de hablantes en el conjunto de la población, quiénes la hablan; 4) Cambios en los ámbitos de utilización de la lengua, en qué situaciones se usa la lengua; 5) Respuesta a los nuevos ámbitos y medios, cuánto de la lengua se usa en los distintos ámbitos; y 6) Disponibilidad de materiales para el aprendizaje y enseñanza de la lengua, es decir qué materiales hay y cuanto de ellos se usa en la educación formal. En referencia a la “calidad y cantidad de documentos producidos empleando el idioma,” y a la “disponibilidad de material utilizado para la alfabetización en el idioma y la enseñanza de este,” el cha’palaa cuenta con un vocabulario y algunas notas gramaticales publicado por el ILV (Instituto Lingüístico de verano), y dos tomos sobre lengua cha’palaa uno enfocado en estudios morfosemánticos y el otro en mitologías y narraciones del pueblo chachi publicados por el Padre Vitello (Mejeant, 2001:4). En Ecuador pese a que se han creado gramáticas, diccionarios, glosarios, y otros materiales en cha’palaa, existe riesgo en cuanto a su vitalidad.

¹ Lewis, P., Simmons, G., & Fening, C. (Eds.). (2014). *Chachi*. Recuperado de <http://www.ethnologue.com>
<http://www.ethnologue.com/language/cbi>

²UNESCO (2003). *Lenguas en peligro de extinción*. Recuperado de <http://www.unesco.org/new/es/culture/themes/endangered-languages/faq-on-endangered-languages/>

Ante esta situación, la elaboración de un léxico escrito en lengua cha'palaa, y cuya compilación haya surgido de la iniciativa de la propia comunidad Chachi, favorece el fortalecimiento de la lengua, de la cultura y de la comunidad Chachi.

En lo relativo a la calidad de los materiales generados en lengua cha'palaa, se ha observado que los glosarios en lengua cha'palaa existentes, carecen principalmente de criterios lingüísticos, lexicográficos y etnográficos. Además carecen de audios e imágenes que puedan enriquecer las entradas léxicas.

- *Diccionario del Cha'palaa* publicado por Ministerio de Educación Quito-Ecuador, 2009.
- *Inventario Dendrológico* recolectado por Patricia Jo Terrack Quito-Ecuador, 1993.
- *Diccionario cha'palaachi – español* publicado por FUNEAL y editado por Mesías Robalino en el 2009.
- *Vocabulario Capaya* – compilado por John N. y Carrie A. Lindskoog Quito-Ecuador, 1964.
- *Glosario Español – Cha'palaa* – PDF
- *Lista de frases útiles en los diferentes idiomas de la selva y costa ecuatoriana* – recopilado por el ILV Quito-Ecuador, 1978.
- *Gramática cha'palaa* – realizada por N. Wiebe en Esmeraldas-Ecuador, 2004.
- *Studies in Ecuadorian Indian Languages 1* – producido por el ILV en México, 1962.

Estos glosarios se enfocan solamente en la recopilación de términos y no en la transcripción fonética, conceptualización semántica, clasificación taxonómica; tampoco incluyen audios o imágenes. Además, aportan muy poco al ámbito educativo intercultural ya que dichos léxicos cuentan solamente con traducciones y descripciones de términos al español y no al cha'palaa.

Desde el punto de vista lingüístico, contribuir con materiales tanto en calidad como en cantidad, puede favorecer la enseñanza y transmisión intergeneracional de la lengua; por lo que este trabajo es una herramienta útil para la nacionalidad Chachi. Desde el punto de vista social, los léxicos pueden contribuir al mantenimiento de las lenguas.

Por este motivo, este trabajo, mediante la documentación lingüística y lexicográfica, pretende ser un aporte más en los esfuerzos que se realizan para proteger a la lengua cha'palaa y con ella a la biodiversidad existente en el territorio habitado por esta comunidad lingüística.

2. Planteamiento del problema

Debido al estado de vulnerabilidad del cha'palaa y a que no existe todavía un léxico de flora en este idioma, que incluya los siguientes aspectos: conceptualización semántica, transcripción fonética basada en las reglas del alfabeto fonético internacional (AFI), clasificación taxonómica-semántica de entradas lexicográficas y que además incluya audios e imágenes de términos, esta investigación se propone llenar este vacío.

Los términos recogidos se enfocan en los nombres de plantas y árboles ya que estos son elementos importantes de la cosmovisión chachi. El contar con un léxico de esta temática contribuye de manera activa al mantenimiento y fortalecimiento de la lengua cha'palaa y de la cultura chachi.

3. Objetivos

3.1 Objetivo general

Crear un léxico en lengua cha'palaa que incluya conceptualización semántica, transcripción fonética basada en las reglas AFI, audios e imágenes de términos relacionados con flora.

3.2 Objetivos específicos

1. Recoger una lista de 150 términos relacionados con flora.
2. Registrar fonéticamente términos cha'palaa relacionados con flora siguiendo las normas AFI.
3. Expandir conceptos semánticos de cada palabra relacionada con flora.
4. Crear un registro audible de términos cha'palaa relacionados con flora.
5. Establecer una base de datos de términos cha'palaa relacionados con flora en formato digital e impreso, como base para otros trabajos lexicográficos.

4. Alcances y limitaciones

En cuanto a los alcances, este trabajo de disertación aporta, como producto, un léxico que consta de los siguientes elementos³:

- Término en lengua cha'palaa.
- Transcripción fonética de término cha'palaa siguiendo las normas API.
- Conceptualización semántica de término en lengua cha'palaa.
- Traducción del término cha'palaa al castellano.
- Ejemplo en lengua cha'palaa en el que consten los términos documentados.
- Clasificación semántica de cada entrada lexicográfica.
- Archivo de audio en lengua cha'palaa de cada término.
- Imagen que represente la correspondiente entrada léxica correspondiente.

Además, esta investigación se propone expandir semánticamente la definición de las entradas léxicas y clasificarlas taxonómicamente tomando en cuenta la cosmovisión de los hablantes más no la visión y categorización occidentales.

En cuanto a las limitaciones, a pesar de que en la transcripción fonética de los términos no se incluyen variantes dialectales de otras comunidades chachi, esta transcripción conseguirá hacer un aporte a la comunidad chachi en general y específicamente a las comunidades colindantes: Las Pavas, Ñampi, Hoja Blanca y Guayacana; ya que Lindskoog & Lindskoog, (1964) consideran que no existe mucha diferencia en el habla chachi de las diferentes comunidades. Esto se debe a que los hablantes más aislados en las cabeceras de los ríos retienen varias palabras antiguas que han sido eliminadas del vocabulario de los demás y carecen primordialmente de palabras de origen castellano que aparecen en la forma pronunciada en cha'palaa actual en las comunidades con mayor contacto lingüístico.

³ Cada uno de estos se explican con mayor detalle en la metodología en la metodología y en los capítulos que le siguen.

CAPÍTULO I. MARCO TEÓRICO CONCEPTUAL

Este capítulo presenta aspectos teórico-conceptuales concernientes a las lenguas minoritarias; así como procesos de revitalización y fortalecimiento de estas lenguas tomando en cuenta el punto de vista de los hablantes. Además, se presentan conceptos asociados con lexicografía y su papel como uno de los instrumentos empleados para la documentación lingüística. Finalmente, trata de la función que la lexicografía cumple dentro del ámbito educativo.

1. CONTACTO LINGÜÍSTICO

A lo largo de la historia han surgido y desaparecido aproximadamente 30.000 lenguas en el mundo. Actualmente, desaparecen en promedio 10 lenguas por año debido al acelerado proceso de globalización económica y los procesos de asimilación de los estados (Garabide Elkarte 2010). Esta situación sucede ya que, según Thomason (2001), no existe una clara división entre lenguas y dialectos. Esto implica que una o más personas utilizan más de una lengua para comunicarse; y así las lenguas se hallan en una situación de contacto. Thomason (2001) sostiene que el contacto lingüístico no siempre implica la aparición de un nivel de bilingüismo o multilingüismo en los hablantes de comunidades lingüísticas diferentes. La comunicación entre dos hablantes de diferentes lenguas se lleva a cabo por la necesidad de comunicarse (Thomason, 2001:2). Sin embargo, para Fishman (1972) el contacto lingüístico sí podría producir bilingüismo, y esto conlleva la posibilidad de que el hablante seleccione una lengua en lugar de otra, influido tanto por factores sociales como personales (Fishman 1972, en Haboud, 1998:47). Al contacto lingüístico se lo define como una situación de continuidad geográfica o proximidad social de lenguas y dialectos y; por ende, de mutua influencia entre estas lenguas (c.f. Gómez Rendón 2008). Es decir, una vez que una comunidad lingüística minoritaria entra en contacto con una lengua dominante se pone en riesgo la transmisión intergeneracional de la lengua minoritaria. Esto sucede debido a la influencia que puede ejercer la lengua dominante sobre los hablantes de lenguas minoritarias. Según el Proyecto Oralidad Modernidad⁴ (2015), en Ecuador están en contacto 14 lenguas de nacionalidades indígenas diferentes y el castellano andino. De acuerdo con el Archivo de Lenguas y Culturas del Ecuador (FLACSO 2011), los Chachi han vivido en contacto con afro-descendientes quienes hablan una variedad local del

⁴ <http://www.oralidadmodernidad.com/>

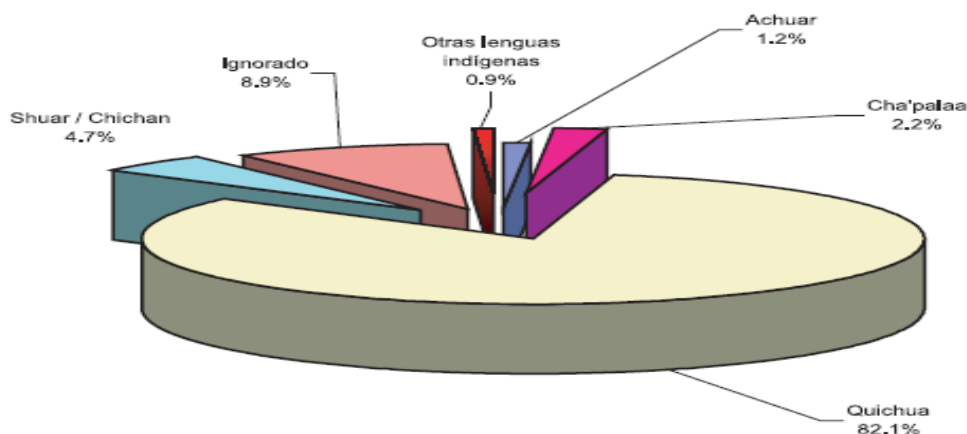
español además de estar bajo la presión de madereros y mineros- influencias que comprometen el futuro del habla chachi. Así, este trabajo pretende ser un aporte a la vitalidad del cha'palaa.

1.1 Lenguas minoritarias

En este trabajo, desde la perspectiva de la sociolingüística, se entiende por lengua minoritaria el idioma que dentro de una comunidad lingüística es utilizado por un número reducido de usuarios. Por su parte, Uranga (2004) señala que una lengua minoritaria, pese a ser reconocida como lengua de uso oficial en la zona donde habita se encuentra desatendida ya sea por haber adquirido su status actual recientemente, por haber sido discriminada en el pasado o por no haber alcanzado un estado de lengua normalizada. En este estudio se prefiere el uso del término “minoritaria” porque pese a que se sobreentiende que una lengua se halle amenazada y sea objeto de marginación, persecución e incluso prohibición, no es el caso de todas la lenguas indígenas en el Ecuador. De acuerdo al Censo de Población y Vivienda realizado en noviembre 2001 cuyo resultado se publicó por medio del Instituto Nacional de Estadísticas y Censo (2006) bajo el título de “La Población Indígena del Ecuador”, el 2.2% de la población indígena ecuatoriana habla el cha'palaa. La figura 1 muestra el porcentaje del número de hablantes del cha'palaa en relación con el quichua y el shuar. El 82.1% de indígenas habla quichua, el 4.7% habla shuar. Estos porcentajes se diferencian de la información presentada en la página 62, pues esta se refiere al número total de habitantes por nacionalidad y no a cuántos indígenas hablan la lengua cha'palaa.

FIGURA 1

La población indígena del Ecuador – Análisis de estadísticas socio demográficas.



Fuente: (INEC 2006)

De acuerdo con la enciclopedia en línea *Ethnologue* (2014), esta lengua se encuentra amenazada. Según las cifras presentadas anteriormente, del porcentaje total, solo los ancianos y niños de edad preescolar hablan cha'palaa, incluyendo también a la mayoría de mujeres y adultos mayores quienes viven a orillas de los ríos en forma aislada. Por lo expuesto en párrafos anteriores, la lengua cha'palaa forma parte del grupo de lenguas minoritarias habladas en el Ecuador. Frente a esta realidad, es imprescindible promover la transmisión de esta lengua, y de esta manera, se pueden preservar y transmitir las visiones del mundo y conocimientos ancestrales y así fortalecer su identidad y su cultura.

1.2 Efecto del contacto lingüístico en la identidad y en la cosmovisión

“Nuestra lengua materna ha llegado hasta nosotros de generación en generación oralmente e ininterrumpidamente” (Garabide Elkartea, 2010:14). Debido a que la lengua expresa la realidad cultural de un grupo de personas, es importante reconocer el valor que esta tiene en el uso diario. Son las palabras las que reflejan las creencias y actitudes de una persona desde su propio punto de vista o cosmovisión (Kramsch 2001). Así, en un círculo sin fin que se retroalimenta, la cultura se refleja en la lengua y, a su vez, la lengua puede influir en el modo en que construimos el pensamiento y representamos nuestros propios mundos. Una lengua, sea minoritaria o no, por medio de la palabra refleja su propia cosmovisión. A lo largo de la historia, la lengua y la cultura han sido la base de la identidad de cada comunidad lingüística, considerando que las lenguas recogen y reflejan el universo de ideas y pensamientos contruidos por la comunidad de hablantes. Por esta razón, con la pérdida de una lengua, se pierden la cultura y la visión del mundo de la comunidad que la hablaba. Así, los hablantes de lenguas minoritarias escogen el código lingüístico que quieren transmitir a sus descendientes dejando de lado factores sociales e individuales que lleven a la no transmisión intergeneracional de saberes culturales. Según Haboud (1998), la selección de un idioma frente a otro, en una situación dada estará determinada principalmente por las necesidades del hablante dentro de las normas sociales del grupo al que pertenece; además, el tema que se discute y el lugar donde se da la conversación (Haboud, 1998:48).

Dado que vivimos en un mundo tan complejo y que impulsa la interculturalidad e interrelación, las lenguas minoritarias, y además minorizadas, corren un riesgo aún mayor. Este proceso de asimilación ha impedido la diversidad cultural, la imposición

de visiones del mundo, modas culturales, valores y lenguas de determinados pueblos occidentales (Garabide Elkarte 2010), esto sin considerar la riqueza de la visión cultural de una lengua indígena. Actualmente, la proximidad geográfica, el acercamiento del medio rural a la ciudad son factores que han dado origen a la homogenización de las culturas. Por ello, es relevante la creación de documentación y descripción lingüística que aporten con el fortalecimiento de una lengua y aseguren su transmisión intergeneracional sin dejar de lado el componente de identidad y cosmovisión de cada lengua.

Este estudio tiene como objetivo contribuir a la generación de documentación de la lengua cha'palaa como patrimonio cultural inmaterial.

1.3 La lengua como patrimonio cultural inmaterial

Con el pasar del tiempo, la noción de “patrimonio cultural” ha cambiado de enfoque; actualmente, se entiende, no únicamente como un conjunto de monumentos o colección de objetos de un pueblo, sino también como las tradiciones y expresiones vivas heredadas de los antepasados y transmitidas a los descendientes de un pueblo (UNESCO 2006). La importancia del patrimonio cultural está dada en el acervo de conocimientos y técnicas que se transmiten de padres a hijos en forma de tradiciones y expresiones orales, y es la lengua su principal vehículo. Un problema que surge al hablar de la documentación lingüística de una lengua como patrimonio cultural inmaterial es definir el término “lengua”. Desde el punto de vista lingüístico, *lengua* es una institución social, no reflexiva del sujeto hablante, es decir, no presupone premeditación y no existe más que en “*virtud del contrato establecido entre los miembros de una comunidad*” lingüística (Saussure, 1945:42). Desde una perspectiva sociolingüística, la lengua es el “*instrumento de comunicación propio del ser humano y su principal medio de expresión*” (Garabide Elkarte, 2010:11).

De esta manera, la lengua se convierte en patrimonio cultural inmaterial del grupo de hablantes, por el carácter de apropiación de la cultura, pues es dueña de tradiciones y expresiones orales, que además permite a la comunidad lingüística comunicarse y adquirir identidad. Las tradiciones y expresiones orales son de uso común y pueden ser utilizadas por comunidades enteras. Sin embargo, esta transmisión intergeneracional puede ser frágil debido a que, por lo general, se pasa el conocimiento de generación a generación, de un miembro de la comunidad a otro, en cadena y puede

hacer que durante este proceso se pierdan o añadan elementos importantes en la oralidad de cada pueblo.

Otros problemas que enfrenta la transmisión de la lengua como patrimonio cultural inmaterial es la rápida urbanización, la industrialización, y los cambios ambientales, pero principalmente los medios de información y comunicación masiva, que pueden alterar por completo las formas tradicionales de transmisión oral (UNESCO 2006).

Frente a estos problemas, se puede considerar a la documentación lingüística como una herramienta útil para asegurar la transmisión de conocimientos y el fortalecimiento de las lenguas.

2. DOCUMENTACIÓN LINGÜÍSTICA

Himmelmann en Haviland (2007:15) manifiesta que “*uno de los campos dentro de la investigación y las prácticas lingüísticas es la documentación lingüística*”. Además, señala que, se entiende por *documentación lingüística* al registro duradero y funcional de una lengua. Para que el registro de una lengua sea duradero, en primer lugar, es necesario que la documentación lingüística incluya tantos y tan variados registros de lengua como le sea posible; a fin de que sean utilizados por generaciones y grupos de usuarios futuros (Himmelmann en Haviland, 2007). En segundo lugar, el carácter funcional de la documentación lingüística de una lengua se debe a la gran variedad de usos que esta presenta con respecto a sus productos, siendo uno de ellos la preparación de materiales educativos. Así, la documentación lingüística juega un papel determinante en la transmisión de saberes de una generación a otra, no solo por el carácter duradero de la documentación lingüística sino también porque facilita la creación de materiales. En esta investigación estos son los parámetros que se toman en cuenta para entender la documentación lingüística.

2.1 La ética en la documentación lingüística

De manera previa a la movilización de conocimientos y saberes culturales de un pueblo es necesario recordar que la documentación lingüística implica responsabilidades éticas y legales que se constituyen en prácticas fundamentales para lingüistas, etnógrafos e investigadores quienes realizan trabajo de campo. Una investigación debe establecer parámetros éticos en los cuales se va a enmarcar y

desarrollar la investigación ya que es una situación en la que participan el investigador y los miembros de la comunidad; de ahí que se denomine a la documentación lingüística como un modelo cooperativo de trabajo. Es decir, la investigación se hace *acerca de* la comunidad, *para* la comunidad y *con la* comunidad (Dwyer en Haviland 2007). Por esta razón, es importante la creación de metodologías que incluyan este enfoque. Así, las decisiones éticas que se tomen durante el trabajo de campo deben realizarse desde la ética profesional y por lo tanto deben ser considerados como principios a seguir. Es decir, esta investigación tiene un modelo ético de un enfoque cooperativo en donde se hace la investigación acerca de la comunidad, para la comunidad y con la comunidad. Se debe recordar que el patrimonio cultural, es decir, la lengua, “*no se puede enajenar, vender, o ceder*” (Dwyer en Haviland, 2007:36), por ello se han establecido los siguientes cinco principios básicos en la documentación lingüística para este trabajo:

1. No dañar a la comunidad lingüística (incluido el daño no intencional).
2. Reciprocidad y equidad.
3. Hacer algún bien material o inmaterial (tanto a la comunidad como a la ciencia).
4. Obtener consentimiento informado antes de iniciar la investigación.
5. Almacenar y difundir datos y resultados obtenidos (la difusión debe empezar por los miembros de la comunidad que ha sido protagonista de la investigación).

Los investigadores que trabajan con seres humanos deben dar primacía al bienestar de los mismos, por sobre los intereses de la ciencia y de la sociedad, especialmente cuando se trata de compartir información que se considere patrimonio cultural inmaterial de la humanidad como son las lenguas.

De este modo, la contextualización de principios éticos puede llevarse a cabo solo cuando exista un acuerdo mutuo en el ámbito de trabajo, respetando tanto la lengua y a los hablantes, así como también su cosmovisión. Esto implica la comprensión de lo que significa el poder hablar de una lengua dentro de su propio contexto.

2.2 La etnografía en la documentación lingüística

La documentación lingüística es la disciplina encargada de recolectar muestras lo más diversas posibles de fenómenos del lenguaje en situaciones reales de comunicación y de enriquecerlas con datos fidedignos e interpretables que permitan su aprovechamiento por los hablantes de lenguas y también por la comunidad científica

para su estudio, disfrute y difusión (Himmelman: 1998 citado en el Informe de rendición de cuentas del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas - INALI, 2012). Según Franchetto (2006), llevar a cabo un trabajo relacionado con documentación lingüística implica incluir información etnográfica. Este tipo de información permite llegar a una descripción detallada de la lengua y de la cultura de una comunidad. Esta investigación se centra en la recolección de términos que luego formarán el cuerpo del léxico cha'palaa de esta investigación. Estos términos se presentan como entradas léxicas con sus respectivas definiciones que aportarán en la preservación de la herencia cultural de la comunidad lingüística chachi (Franchetto: 2006 en Haviland, 2007). No podemos olvidar que la lengua es una de las herramientas principales de los etnógrafos, considerando que toda la información obtenida sobre ella permite adquirir conocimiento del “otro,” y a través de este conocimiento *se pueden explicar cosmologías, estructuras sociales, y acontecimientos rituales* (Franchetto en Haviland, 2007: 220). Como dice Lévi-Strauss citado por Franchetto (2006: 184), esto nos permite “*convertir lo exótico en familiar y lo familiar el exótico.*” Se puede llegar a comprender esto sin alterar la visión del mundo, tradiciones y creencias de una comunidad lingüística. Así, la documentación de una lengua permite que lingüistas, etnógrafos, antropólogos y demás investigadores se nutran de la riqueza cultural que una lengua presenta como resultado de la documentación lingüística, dándole a esta una perspectiva integradora.

Si la intención de la documentación lingüística es responder a las necesidades de los hablantes, se requiere la participación comprometida de la comunidad lingüística de manera que se puedan comprender de mejor manera sus prácticas culturales. Así, para integrar el estudio de la cultura dentro de la lingüística documental se requiere que los lingüistas tomen en cuenta los principios etnográficos en su trabajo y aprendan a convivir con las diferencias culturales de las comunidades en las que realizan trabajo de campo. En este punto, es necesario atender a los fundamentos culturales de la elicitación, es decir, comprender qué es aceptable dentro de la lengua y qué no lo es, qué se debe documentar y qué no. Esto implica que los lingüistas lleguen a entender cuáles son los intereses comunes de una comunidad lingüística en cuanto a su lengua. Para ello se debe acudir a lo que se ha llamado “clarificación ideológica” con el propósito de *entender lo que una comunidad desea verdaderamente con respecto a los recursos o materiales para las lenguas amenazadas* (Hill en Haviland, 2007:143).

Por lo expuesto anteriormente, y considerando que se requiere de la integración de la comprensión cultural y también etnográfica de la lengua, la documentación lingüística requiere herramientas interdisciplinarias que combinen la etnografía, la descripción lingüística y las tecnologías de la información (INALI 2012), registrando no solamente palabras sino también usos, cultura, cosmovisión, de forma contextualizada, dando a estos registros de lengua un carácter duradero y multifuncional (Himmelman 1998, en INALI 2012).

2.3 Carácter multimedia de la documentación lingüística

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas de México (INALI) en su publicación 2012, señala que actualmente se considera que uno de los objetivos fundamentales de la documentación lingüística es que los datos recolectados formen parte de un formato electrónico, permitiendo así que estos sean utilizados en espacios variados y para fines diversos, trascendiendo de este modo en el tiempo. Es por ello que surge el carácter multimedia de la documentación lingüística (INALI, 2012:5). Aunque el término “multimedia” implique cierto grado de complejidad, este permite modos de expresión más auténticos que pueden definirse como combinaciones de audio, vídeo, imágenes y texto que están integrados y coordinados por una computadora permitiendo al usuario control e interacción con el tipo de documentación obtenida (Nathan en Haviland, 2007). Por lo tanto, estas combinaciones deben *planearse dentro de un contexto, tomando en cuenta que no pueden crearse de forma aislada y lejos de la comunidad lingüística* (Nathan en Haviland, 2007:420).

“El carácter multimedia de la documentación lingüística beneficia tanto a instituciones públicas relacionadas con el tema indígena- sin solo restringirse a ello- como a investigadores de varias disciplinas (lingüística, antropología, historia oral) y de manera significativa beneficia a la propia comunidad de habla en el fortalecimiento, desarrollo y revitalización de sus lenguas” (INALI, 2012:6). Esto, por medio de la creación de léxicos que documentan listas de palabras tanto de forma digital como escrita, combinando textos, imágenes, audios y vídeos, de manera interactiva por medio de la práctica lexicográfica. La lexicografía debe ser entendida, en este trabajo, como una más de las herramientas lingüísticas al servicio de la documentación, por medio de la cual se puede documentar tanto los significados como los usos de las “palabras” de una comunidad lingüística (Haviland, 2007).

3. LEXICOGRAFÍA

A la lexicografía se la ha considerado como el arte de crear léxicos y diccionarios (Lara, 1979:1). Sin embargo, esta definición ha ido tomado una nueva perspectiva a lo largo de la historia. Ya no se la considera como el “arte” sino como la técnica de componer léxicos y diccionarios. Desde el punto de vista lingüístico, la lexicografía se ocupa de los principios teóricos en que se basa la composición de los diccionarios, de ahí que se pueda decir que la lexicografía es una técnica científica (Martínez de Sousa, 2009). Lo que ha permanecido intacto desde los inicios de la lexicografía es la definición utilitaria de esta disciplina (Casares, 1969:11), pues ha servido y sirve para relacionar pueblos de distintas lenguas permitiendo su inteligibilidad mutua (Lara, 1979). Así, gracias a sus productos, “la lexicografía es la rama más conocida de la lingüística” (Haviland, 2006:129). Según Haviland (2007), en la descripción lexicográfica de una lengua, la parte que requiere de un nivel mayor de dedicación es la recolección o documentación tanto de los significados como de los usos de las palabras de la lengua. Este autor señala que esta labor presenta ciertas dificultades, especialmente en lo que se refiere al qué tipo de palabras se deben documentar y los significados que se deben incluir. En relación al trabajo de campo, tanto lingüistas como lexicógrafos deben encontrar un balance entre sus aspiraciones en cuanto al resultado que se desea obtener de la investigación. Por ejemplo, ¿cuán exhaustivo debe ser trabajo lexicográfico para una lengua amenazada? ¿Cuáles son las consideraciones teóricas o prácticas que emplearán para la representación de la información léxica? (Haviland, 2007). Estas y otras cuestiones pueden crear problemas en el proceso de investigación al momento de enmarcar estos registros de la lengua en un léxico o diccionario.

Otra dificultad que surge al hablar de los productos de la lexicografía es determinar cómo se llamará a la lista de palabras o términos documentados. La Real Academia de la Lengua define el término *glosario* como “un catálogo de palabras o glosas de una misma disciplina, de un mismo campo de estudio, etc., definidas o comentadas, normalmente sobre los textos de un autor” (RAE, 2001). Sin embargo, esto no impide la posibilidad de que dichas palabras incluyan una descripción exhaustiva de la lengua. Por otra parte, la Real Academia de la Lengua define al término *léxico* como “*vocabulario, es decir, conjunto de palabras de un idioma, que pertenecen al uso de una región, a una actividad determinada, a un campo semántico dado, etc.*”

(RAE, 2001:1370). Así, para llegar a la definición que informe acerca de palabra y todo el bagaje cultural que esta puede tener (Martínez de Sousa, 2009) es necesaria una definición léxica o de léxico. Es por ello que aquí se llamará *léxico* al compendio de términos en lengua cha'palaa que se han recogido para la presente investigación.

3.1 La definición lexicográfica

Según Martínez de Sousa (2009:148), “*la definición lexicográfica es la expresión del significado de la unidad léxica que forma la entrada con la ayuda de voces, locuciones o sintagmas conocidos, y normalmente nos referimos a ella como definición lingüística o léxica*”. También, es posible referirse a este producto lexicográfico como un inventario de términos formados por pronunciaciones y rasgos semánticos distintivos, lo que sugiere un nivel descriptivo de la lengua (Haviland, 2007). Se debe recordar que existen léxicos con diferentes funciones de acuerdo a las necesidades de los usuarios y es así que para este estudio se tomará en cuenta el léxico descriptivo.

3.2 Léxico descriptivo

Como se mencionó anteriormente, del criterio léxico de este trabajo, surge la necesidad de ubicar este léxico dentro de una categoría o clasificación de diccionarios que definan unidades léxicas con perspectiva utilitaria y funcional. Este tipo de diccionarios se encargan de registrar una selección representativa del léxico de una lengua en la cotidianidad, sin criterio purista o normativo. En este caso, “*describir hace referencia a representar a una persona, cosa, o hecho por medio de la lengua, explicando sus distintas partes, cualidades o circunstancias*” (Martínez de Sousa, 2009:49). Según este autor, los diccionarios descriptivos aparecieron a “partir de la década de 1950, gracias a la influencia de nuevas orientaciones lingüísticas sin criterios restrictivos, es decir, con una forma de imperfecta de definir diferenciándose así de los diccionarios normativos” cuya función ha sido la de reguladora de la lengua (Martínez de Sousa, 2009:49). De ahí que se pretenda obtener un léxico en lengua cha'palaa sin límites normativos, realizado con la lengua utilizada en lo cotidiano procurando siempre preservar la herencia cultural, visiones del mundo y conocimientos por medio de la lexicografía aplicada y descriptiva.

3.3 “La lexicografía: de la lingüística teórica a la lexicografía aplicada”

(Haensch y Wolf, 1983)

Según Hernández (1991:189), “no deja de resultar sorprendente que la lexicografía, la disciplina lingüística que ha gozado de mayor tradición, haya sido la que menos ha aprovechado los importantes progresos en el seno de la moderna ciencia del lenguaje, y en la actualidad haya llegado a producirse una distinción entre la teoría y la práctica lexicográfica, de ahí que se trate de entender el propósito de esta bifurcación dentro de la misma disciplina. Tanto la lexicografía teórica como la lexicografía práctica se constituyen como subtemas dentro del estudio de la lexicografía aplicada. Esta última se define como “aquella parte de la lexicografía que se enfoca en el estudio de los hechos lingüísticos en razón de la utilidad o el conocimiento que aportan, más allá de la técnica en la creación del léxico” (Martínez de Sousa, 2009:248). Esto significa, que las entradas léxicas no son vistas solamente desde una perspectiva lingüística sino más bien desde su aplicabilidad dentro de una comunidad lingüística, sin olvidar al mismo tiempo que, como dice Hernández (1991), “*todo léxico debe buscar proporcionar a sus hablantes palabras existentes y con usos verificados*” (Hernández, 1991:190). Por otra parte, tomando en cuenta que la lexicografía teórica tiene por finalidad “el análisis de los diccionarios o léxicos desde el punto de vista de su historia, tipología, metodología, etc.” (Martínez de Sousa, 2009:248), es necesario que la lexicografía adopte una nueva postura, para que mediante esta se pueda llegar al estudio de los diccionarios desde el punto de vista de la aplicabilidad. No se puede juzgar abiertamente la utilidad de léxicos con perspectiva teórica, puesto que su función ha sido mantener el carácter exhaustivo de la descripción de una entrada léxica en tanto en cuanto aportan principalmente con información semántica, y según Čechová (2013:13) esta puede ser enriquecida con datos fonológicos, sintácticos, estilísticos, y etimológicos. Por otra parte, según Hernández (1991:191), la lexicografía práctica ha tomado a los “diccionarios o léxicos como un producto comercial” más que como un instrumento didáctico. Además, según el mismo autor, se puede decir que la separación de los aspectos teóricos y prácticos, “*no se ha dado entre la lingüística y la lexicografía sino más bien entre la lexicografía teórica y la lexicografía práctica*” (Hernández, 1991:3), para encontrar así el punto medio entre la descripción meramente lingüística y la practicabilidad de la lexicografía (Haensch, 1983:160). Entonces se debe recordar que ni una lexicografía de orientación práctica ni una lexicografía puramente lingüística,

pueden dar explicaciones adecuadas del significado de una entrada lexicográfica. Esto sugiere que tanto los puntos de vista semántico-teóricos de naturaleza lingüística así como su utilidad, se complementen dentro de la lexicografía aplicada como aquella encargada de estudiar hechos lingüísticos en razón de su aplicabilidad dentro de una comunidad lingüística. Así, según Ogilvie (2011:4) la lexicografía aplicada puede servir como herramienta para la revitalización, preservación, y mantenimiento de la lengua en el medio ambiente en el que se desarrolla. Lo que ha motivado esta discusión es la necesidad de hacer de este trabajo una herramienta útil para la comunidad lingüística del Naranjal de los Chachi; y, que esta no se convierta en una lista de palabras con propósito comercial o poco exhaustivo en cuanto a su utilidad.

3.4 Ecología de las lenguas y diversidad lingüística: una perspectiva léxica

En la actualidad, una de las nuevas ciencias de la lingüística es la ecolingüística o ecología de las lenguas. Esta ciencia se ha desarrollado como un nuevo paradigma de estudio para las interrelaciones entre las lenguas y el medio ambiente en el que se recrean como lo señala Haugen (1972) citado por Creese (2007:1). Uno de los principios de esta ciencia afirma que las lenguas no son autosuficientes, sino más bien, según este autor, son “medios de expresión y comunicación irremplazables de los grupos humanos que las generan,⁵” de manera que pueden adaptarse al nicho ecológico al cual pertenecen. Así, la ecología de las lenguas considera que la diversidad lingüística es una noción estrechamente relacionada con la diversidad ambiental o ecológica. Como muestra de esto, se puede decir que la mayor concentración de lenguas que se registra en los trópicos se encuentran entre las regiones más biodiversas del mundo, por ejemplo: Papúa Nueva Guinea con más de 1100 lenguas, o en las selvas tropicales de América del Sur, con un aproximado de 400 lenguas (Lee, 2010). Es allí donde se halla una gran diversidad ambiental y numerosas comunidades lingüísticas indígenas que las pueblan. Pero cuando estos bosques se deforestan los pueblos se dispersan, por lo tanto entran en contacto con otras comunidades lingüísticas y en consecuencia hace que sus lenguas sucumban a las dominantes (Trujillo, 2007). Por ello, para la ecología de las lenguas, esta diversidad es una riqueza que se debe entender y preservar a través de prácticas y tecnologías lexicográficas, produciendo diccionarios o léxicos que no solo describan sino también que ayuden a procesos de mantenimiento y

⁵ “Another part of its ecology is sociological: its interaction with the society in which it functions as a medium of communication” (Haugen; 1972 citado en Creese, 2007).

revitalización de las lenguas (Ogilvie, 2011). Es necesario recordar que las lenguas son patrimonio inmaterial inalienable de la humanidad y por lo tanto las comunidades lingüísticas pueden recurrir a políticas lingüísticas que aseguren su bienestar y el del nicho ecológico al que pertenecen, para contribuir de esta manera tanto a la comunidad científica como a la academia.

CAPÍTULO II. METODOLOGÍA

Para la realización de esta investigación se contó con glosarios en lengua cha'palaa, los que fueron provistos por el Ministerio de Educación y también con inventarios dendrológicos y de investigación etnobotánica, parte de los cuales reposan en los archivos del proyecto de “Uso Sostenible de los Recursos Biológicos” - (SUBIR)⁶.

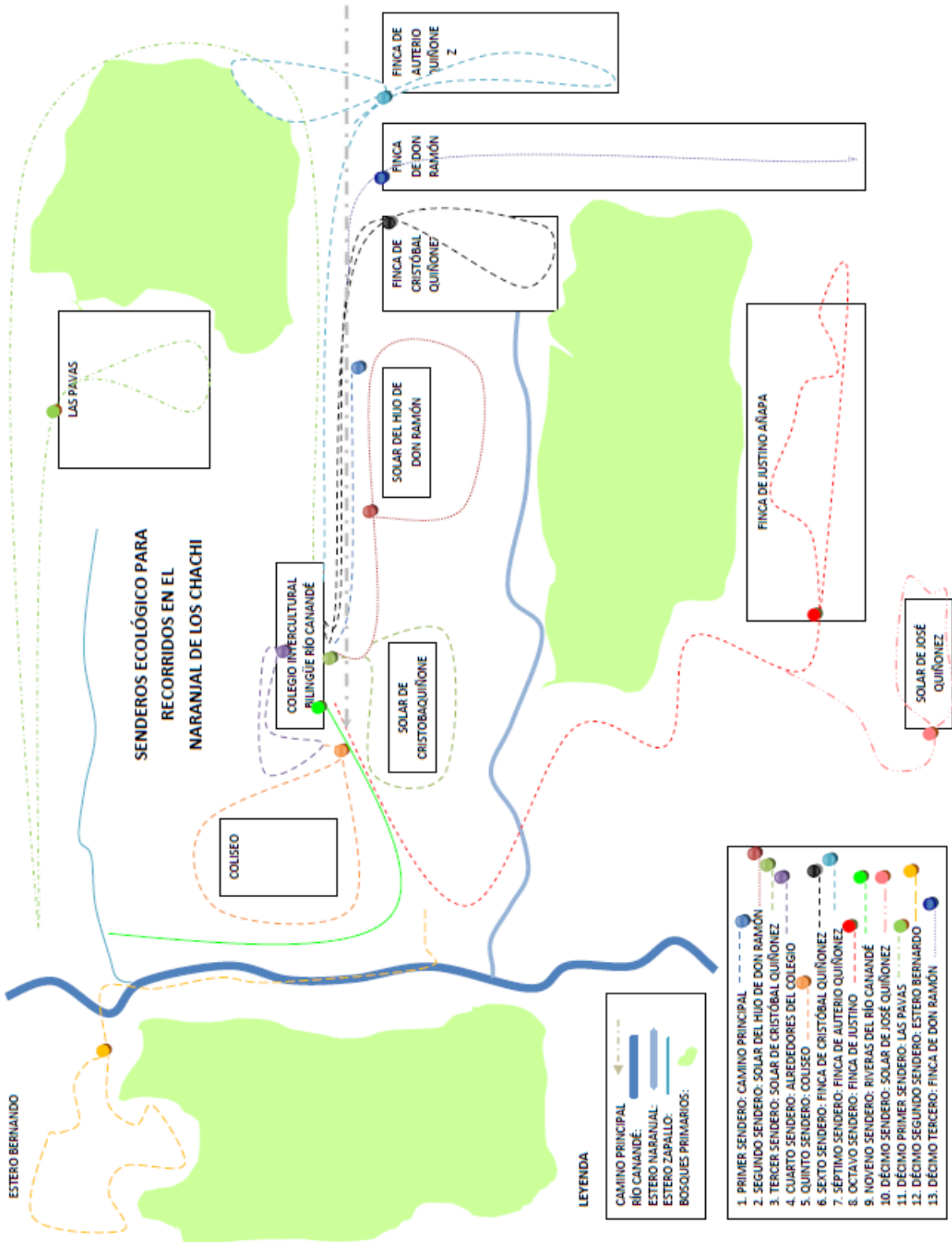
Esta investigación se realizó en la comunidad Naranjal de los Chachi, provincia de Esmeraldas, cantón Quinindé, parroquia Malimpia. Se contó con el respaldo de los profesores de lengua cha'palaa y de agricultura, Prof. José Quiñonez y Prof. Marco de la Cruz respectivamente, además de la colaboración del cuerpo docente del Colegio Técnico Agropecuario Intercultural Bilingüe Canandé⁷. Los senderos recorridos son los siguientes y se muestran en el Mapa 1:

- a) Camino principal de acceso al Naranjal de los Chachi
- b) Solar del hijo de Don Ramón, en el camino principal
- c) Solar de Cristóbal Quiñonez
- d) Zona cultivable y boscosa de los alrededores del colegio Río Canandé
- e) Coliseo de la comunidad del Naranjal de los Chachi
- f) Finca de Cristóbal Quiñonez
- g) Finca de Auterio Quiñonez
- h) Finca de Justino Añapa
- i) Riveras del Río Canandé desde la desembocadura del estero Naranjal hasta la desembocadura del estero Zapallo
- j) Finca de José Quiñonez – Ñampi
- k) Río Canandé Norte – Las Pavas
- l) Estero Bernardo
- m) Finca de Don Ramón

⁶ El proyecto SUBIR está ubicado en la calle Berlín 184, entre Eloy Alfaro y 9 de Octubre en la ciudad de Quito, provincia de Pichincha. Este proyecto lo realizó Patricia Jo Terrack en el año 1993.

⁷ Anexo 1: Carta de Compromiso emitida por el rector del Colegio Técnico Agropecuario Intercultural Bilingüe Canandé.

Mapa 1. Senderos Ecológicos - Naranjal de los Chachi



Fuente: (Arroba, 2014)

2.1 Técnicas de investigación e instrumentos de recolección de datos

La recolección de datos se realizó durante el trabajo de campo desde el mes de agosto hasta el mes de noviembre del 2014. Esto se logró con la ayuda de miembros de la comunidad quienes tienen conocimiento de la biodiversidad existente en el área de estudio. Para obtener estos datos se procedió de la siguiente manera:

1. Se realizó una prospección *in situ* que consistió en observar y obtener una lista del mayor número de plantas existentes en los alrededores de la comunidad del Naranjal. Esta prospección se basó en los glosarios dendrológicos- plantas leñosas- y etnobotánicos presentados por Patricia Jo Terrack⁸; con lo cual se comprobó la existencia o no de dichas plantas en el Naranjal de los Chachi.
2. Se estableció senderos por los que se caminó recolectando nombres de las plantas a describir⁹.
3. Las plantas fueron clasificadas según los siguientes criterios:
 - a. **Pedagógico**: debido a que el léxico está enfocado a ser un material para las entidades educativas. Especialmente para el Colegio Intercultural Bilingüe Río Canandé, especialidad agricultura.
 - b. **Medicinal**: algunas plantas pueden tener valor curativo para la comunidad del Naranjal.
 - c. **Identitario** debido a que estas plantas pueden ser de gran valor simbólico y por ende de mayor relevancia para la comunidad del Naranjal de los Chachi.
4. Se procedió a escoger 150 plantas que corresponden actualmente a las entradas léxicas individuales.
5. Se creó una ficha etnobotánica para cada planta la misma que se revisó y fue aprobada por el grupo focal integrado por personas quienes son conocedoras de la lengua cha'palaa y plantas en general¹⁰.
6. La revisión de la traducción de cada entrada lexicográfica al español, descripciones y nombres de las entradas en cha'palaa se llevó a cabo con la ayuda de dos informantes que no pertenecían al grupo focal.
7. Se utilizó un diario de campo, una grabadora de voz y una cámara fotográfica y de video, con el propósito de mantener la fidelidad del trabajo de investigación

⁸ Terrack, P. (1993) *Inventario Dendrología e Investigación Etnobotánica*. Quito, Pichincha: SUBIR

⁹ Esta técnica de recolección de datos es conocida como *Environmental Transect* (McClatchey, 2012).

¹⁰ Anexo 2: Ficha etnográfica

de modo que no se pierda información, parte de la cual ha sido utilizada en el desarrollo de las entradas léxicas.

8. Se utilizó archivos de audio e imágenes para la contextualización de las entradas léxicas que permiten hacer de este léxico un material interactivo. El léxico se encuentra en formato digital en el programa Lexique Pro el mismo que puede ser impreso.

2.1.1 Procesamiento de datos

Los datos obtenidos fueron procesados según el siguiente procedimiento:

- a. Del total de plantas obtenidas en la prospección, se seleccionaron 150, tomando en cuenta las preferencias del grupo focal.
- b. Se realizaron las fichas etnobotánicas de las 150 plantas seleccionadas.
- c. Una vez completadas las fichas etnobotánicas, se describió una por una las entradas léxicas seleccionadas.
- d. Se ingresó cada entrada lexicográfica al programa Lexique Pro para ordenarlas con sus respectivos campos.

El diseño de la micro-estructura de cada entrada de este léxico consta de:

- Término en lengua cha'palaa
- Transcripción del término cha'palaa siguiendo las normas del Alfabeto Fonético Internacional (AFI)
- Conceptualización semántica del término en lengua cha'palaa
- Traducción del término cha'palaa al castellano
- Ejemplo en lengua cha'palaa en el que consten los términos documentados
- Clasificación por grupo semántico de cada entrada lexicográfica
- Archivo de audio en lengua cha'palaa (Disponible en versión digital)
- Archivo de imagen que represente la correspondiente entrada léxica

La micro-estructura se ilustra en la figura 2:

FIGURA 2

Ejemplo de micro-estructura de una entrada léxica

aa ama → Abuela

[a:ma]

• Ne'raa ijui'me sui'pelee a'paa nera'menaa.



Read: <http://2.bp.blogspot.com/-0DfBb2qZt1c/UXAbmsSKw2I/AAAAAAAAACA/>

In aa-ama chapi kujchintsuve. → Mi abuela prepara chicha de maíz.

Categoría: Parentezco

Elaboración: Arroba, 2014

Para escribir el término en lengua cha'palaa se utilizó el alfabeto ortográfico Chachi establecido por el Ministerio de educación en el 2009. La escritura de cada entrada lexicográfica o lema estuvo a cargo del profesor de lengua y otros docentes. El alfabeto Chachi consta actualmente de 28 letras incluyendo la consonante oclusiva glotal sorda. Este alfabeto fue establecido en base a tres criterios principales: pedagógicos, políticos y culturales (Wiebe, N. & Wiebe R., 1997).

La transcripción fonética de cada entrada estuvo a cargo del investigador y de profesores quienes están familiarizados con el alfabeto fonético internacional. Se propuso un pequeño taller que trató sobre el alfabeto fonético internacional, a fin de familiarizar a los docentes con este tipo de escritura. Adicionalmente se incluyó una guía de utilización del programa Lexique pro¹¹. Esto podría facilitar a los docentes y demás interesados documentar sus propios léxicos haciendo uso de estas herramientas lexicográficas.

¹¹ Capítulo 2: Guía de uso y establecimiento de Lexique Pro

En cuanto a la definición de cada entrada léxica, se realizaron reuniones con la comunidad de práctica establecida por los docentes y dirigentes de la comunidad del Naranjal. Se fomentó un grupo de trabajo en donde los participantes pudieron contribuir con la formación de una sola definición por entrada lexicográfica. En las definiciones se respetó la cosmovisión Chachi y se generó un modelo de definición, de manera que se pudo utilizar como base para las definiciones de otras entradas léxicas. Esta definición modelo estableció el protocolo a seguir, aportó con campos semánticos desde la visión del mundo Chachi.

La traducción de la entrada lexicográfica del cha'palaa al castellano se la realizó dentro de la misma comunidad de práctica, para que se pueda llegar a un consenso y no se dé una sola traducción por parte de un solo participante.

El ejemplo que acompaña cada entrada se lo planteó de la manera más concreta y relevante posible, es decir, que contribuya al fortalecimiento de la lengua desde la perspectiva etnobotánica y cultural.

Los archivos de audio e imagen, estuvieron a cargo del investigador y siguen los formatos .wav y .jpg compatibles con el programa Lexique Pro. Una vez ingresados y revisados los datos, se obtuvo una versión impresa del léxico cha'palaa que se la entregará a la comunidad del Naranjal de los Chachi y a otras comunidades interesadas.

2.1.2 Validación de la metodología propuesta

Durante el trabajo de campo se pudo aplicar parte de la metodología propuesta con algunas modificaciones a fin de validarla. Para la validación de la metodología se establecieron las siguientes etapas:

2.1.2.1 Formación del grupo focal.- para designar a los miembros del grupo focal se realizó una reunión. En esta reunión se presentó nuevamente los objetivos generales y específicos del trabajo de investigación. Una vez introducidos conceptos, definiciones y propósito de la investigación se sugirió opinar sobre el proyecto expuesto. Los asistentes expresaron aceptación de la documentación y descripción de un léxico en lengua cha'palaa y de los conocimientos ancestrales presentados.

2.1.2.2 Establecimiento de senderos.- para llevar a cabo este procedimiento, se contó con la colaboración del grupo focal. El grupo determinó los lugares considerados de mayor densidad de plantas nativas ubicadas en senderos ya conocidos por los miembros del grupo y la comunidad en general. El grupo focal priorizó los sitios de

mayor importancia, entre ellos están: el camino principal de acceso a la comunidad del Naranjal de los Chachi, las áreas productibles pertenecientes a la institución educativa, orillas de río Canandé y fincas aledañas, camino vecinal de la comunidad de las Pavas, estero Bernardo- montaña selvática de gran densidad fitonómica. Además, consideraron especies nativas y no nativas alrededor de las casas de los comuneros. Una vez establecidos los senderos, se procedió a recolectar las especies de plantas propuestas.

2.1.2.3 *Recolección de especies de plantas.*- para formar el corpus total de plantas a describir, se establecieron parámetros relacionados con el uso cotidiano de las plantas tanto para la alimentación y medicina como también para rituales o ceremonias Chachi. Los recorridos se realizaron durante la tarde, aproximadamente desde las 15:00 horas hasta las 17:00 horas, ya que la luz era favorable para la toma de fotografías. Se recogieron plantas consideradas de gran valor para la medicina tradicional y también como químicos para la preservación de cultivos en las prácticas de enseñanza y aprendizaje sobre agricultura. A más de eso, se documentó de forma escrita los usos principales de cada planta. Esta recolección de datos tomó 15 días laborables. Durante el trabajo de campo, a partir de las 18:00 horas se realizó la grabación de cada uno de los nombre de las plantas recolectadas, durante ese período, en lengua cha'palaa. Una vez que se realizó la documentación de los usos, fotografías, y grabaciones se procedió a etiquetarlos el mismo día de la recolección para evitar la pérdida de datos. Una vez realizado este proceso, los datos debidamente etiquetados, se procedió a realizar entrevistas individuales de cada una de las entradas lexicográficas recolectadas.

2.1.2.4 *Fichas etnobotánicas*¹².- Las entrevistas guiadas se realizaron durante las horas de la mañana en tiempos libres y algunas veces durante la noche. Para este trabajo se contó con la ayuda de los miembros del grupo focal, quienes revisaron previamente el formato de la entrevista y acordaron responder a las preguntas realizadas sobre las plantas; de esta manera se obtuvo una descripción más específica. Las fichas etnobotánicas se realizaron con el propósito de confirmar que los usos y nombres de las plantas o entradas en cha'palaa eran los adecuados, también con la intención de organizar el pensamiento para la posterior descripción de cada una de las entradas lexicográficas recolectadas. Para mantener la fidelidad de la información compartida se

¹² Ficha etnobotánica adaptada del *Cuestionario de Etnobotánica* creado por Claudine Friedberg-berthe en París.

procedió a grabar cada una de las sesiones en las que se realizaban las entrevistas con la ayuda de la ficha etnobotánica.

2.1.2.5 Descripción de entradas léxicas.- para la descripción de las entradas léxicas se realizaron reuniones con el grupo focal. Las reuniones se realizaron en las horas de la tarde. Una vez reunidos, se procedió a proyectar una por una las fotografías que representaban a cada entrada léxica a describir. Luego, se presentaban los usos de cada una de las entradas recolectados durante los recorridos y la información obtenida en las fichas etnobotánicas. Estos elementos permitieron obtener descripciones más precisas y en concordancia con lo que se esperaba obtener como resultado. Para establecer las descripciones y definiciones, se procedió a trabajar en una sola entrada léxica. Este trabajo tomaba aproximadamente 2 horas. Primero, los miembros del grupo focal expresaban una definición de la planta una vez observada la fotografía. Con la colaboración de todos los miembros del grupo de trabajo, se creó una entrada modelo. Se siguió el siguiente procedimiento: a) describir la fotografía de la planta desde la perspectiva Chachi, b) describir lugar de producción, características y usos de la planta, y finalmente c) proveer un ejemplo en el que se use la entrada léxica descrita. De esta manera, se establecieron las acepciones que deben estar presentes en un léxico de tipo etnográfico, enciclopédico.

2.1.3 Revisión de datos obtenidos

Una vez recolectados los datos, se procedió a una revisión general de cada uno de ellos. Esto se llevó a cabo de la siguiente manera.

2.1.3.1 Revisión de grabaciones y fotografías de entradas léxicas.- para este proceso se utilizó el diario de campo, la libreta de notas, las grabaciones etiquetadas individualmente y las fotografías de las descripciones realizadas en cada sesión. La revisión de las grabaciones de cada entrada léxica se realizó con el apoyo del profesor de lengua cha'palaa. Una vez escuchadas las grabaciones individuales, observadas las fotografías y comprobados sus usos, se procedió a una última revisión con la ayuda del grupo focal, quien, pese a algunas discrepancias llegó a un acuerdo en cuanto a los audios de cada entrada. El mismo procedimiento se llevó a cabo con las fotografías, las mismas que eran modificadas, si era necesario, junto con los audios de las entradas que presentaban cierta dificultad.

2.1.3.2 Revisión de descripciones de entradas léxicas.- Una vez descritas, cada entrada lexicográfica fue revisada por César Tapuyo, profesor de Lenguas y Literatura. Para esta revisión, se utilizó el diario de campo, donde se volvió a transcribir las descripciones hechas en la pizarra. Con estos dos elementos, se procedió a leer una por una las descripciones de cada planta. Durante este proceso se corregían los errores gramaticales y semánticos de cada descripción en el mismo diario de campo.

Este trabajo se llevó a cabo durante una semana. Para finalizar con la revisión de cada descripción, se trabajó por las noches debido a que el profesor no contaba con el tiempo para hacerlo durante el día o en la tarde. La revisión de cincuenta entradas se las hizo con el profesor de Lengua y Literatura y las otras cien descripciones con la colaboración de un informante que no era parte del grupo de trabajo. Se terminó de revisar las entradas con un miembro externo al grupo focal, con el propósito de comprobar que las descripciones sean claras no solo para quienes las elaboraron sino también para la comunidad Chachi en general. El profesor de matemáticas, Francisco Quiñonez y su esposa realizaron una revisión final de cada una de las descripciones de las entradas léxicas del producto final de este trabajo de disertación.

2.1.3.3 Lectura y comprobación de la descripción de cada entrada léxica.- una vez revisadas y corregidas las descripciones propuestas, se procedió a realizar una última revisión de las descripciones por medio de la lectura de las mismas. Esto permitió que, a la vez que se leía cada una de las descripciones se realice una última corrección de las descripciones, si era conveniente hacerlo. Se notó primordialmente cierta facilidad de lectura, lo que indicaba que las entradas tenía sentido para los hablantes de lengua cha'palaa. Este proceso fue grabado con el propósito de incluirlo en las entradas léxicas de procesador de datos lexicográficos, para trabajos posteriores y con el permiso de los hablantes.

2.1.3.4 Transcripción de definiciones de entradas léxicas a documento Word Office.- una vez revisadas, corregidas y grabadas cada una de las descripciones de las entradas léxicas, se procedió a transcribirlas a un documento de Word. Este procedimiento se llevó a cabo con el propósito de facilitar la transferencia de datos al programa Lexique Pro. De este modo se trató de mantener un alto grado de fidelidad de las descripciones propuestas y revisadas por hablantes nativos de lengua cha'palaa.

2.2 Procesamiento y exportación de datos a Lexique Pro

Una vez obtenidas las descripciones de cada una de las entradas léxicas y transcritas en un documento de Word se procedió de la siguiente manera:

2.2.1 Establecimiento de nuevo léxico

Para establecer un nuevo léxico en el programa Lexique Pro se siguieron los siguientes pasos. Previamente se instaló el programa Lexique Pro en uno de los computadores del colegio de Educación Intercultural Bilingüe “Río Canandé”.

2.2.1.1 Creación de nuevo léxico.- para crear un nuevo léxico se realiza el siguiente procedimiento:

- Se abre el procesador de datos.
- Se da clic en *archivo* seguido de *agregar nuevo léxico*.
- Ingresar, el nombre y código de la lengua a formar parte del corpus del léxico propuesto.
- El nombre de la lengua es *cha'pala* y su código es *cbi* de acuerdo con la enciclopedia en línea *Ethnologue*. (Se le ha asignado este código por pertenecer a la familia lingüística *Chibcha*). (Ver figura 3)

FIGURA 3

Establecimiento de nombre y código de lengua

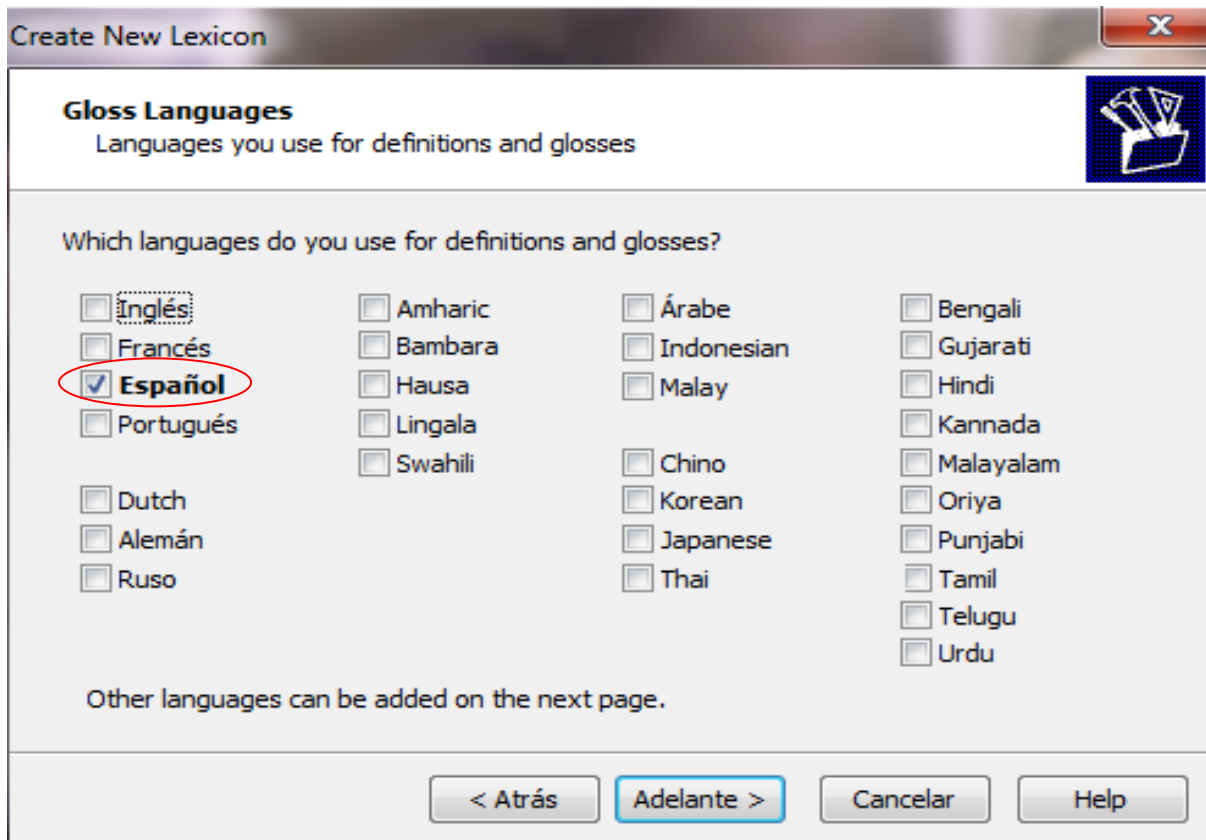
The image shows a software window titled "Create New Lexicon" with a close button (X) in the top right corner. Below the title bar, the text "Lexicon Language" is displayed, followed by "Details of the lexicon language" and a small icon of a book with a magnifying glass. The main area contains two questions: "What is the name of the language?" and "What is the code for this language?". The first question has a text input field containing "Nombre de Lengua", which is circled in red. The second question has a text input field containing "Language Code", also circled in red, and a "Find Code..." button to its right. Below the second question, there is a note: "This is a locale code, like 'en', 'fr', 'taq', 'myk', 'zh-cmn'". At the bottom of the window, there are four buttons: "< Atrás", "Adelante >", "Cancelar", and "Help".

Fuente: (Arroba, 2014)

2.2.1.2 Establecimiento de glosas e idiomas.- una vez que se ingresó los datos referentes a la lengua, se estableció el idioma de las glosas que aparecen en el léxico de flora como se observa en la figura 4. El idioma de la glosa que se seleccionó es español debido a que solo la traducción de la entrada lexicográfica está en español.

FIGURA 4

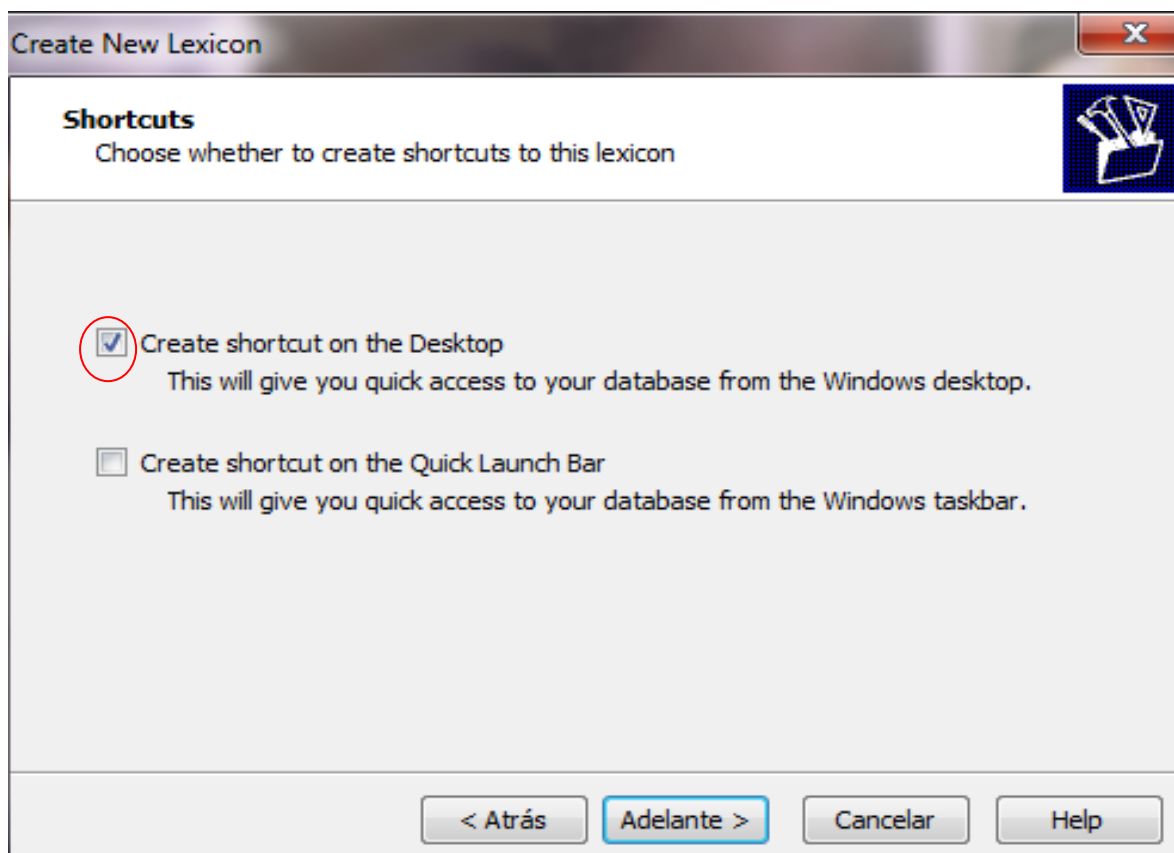
Establecimiento de idioma para las descripciones y definiciones



Fuente: (Arroba, 2014)

2.2.1.3 Establecimiento del léxico en el escritorio del computador.- para lograr a este paso se dio clic en adelante, como se muestra en la figura anterior. Una vez ejecutada esta acción, aparece la ventana que sugiere la creación de un acceso directo; por lo que, se da un clic en *crear acceso directo* en el escritorio del computador como se muestra en la siguiente figura 5.

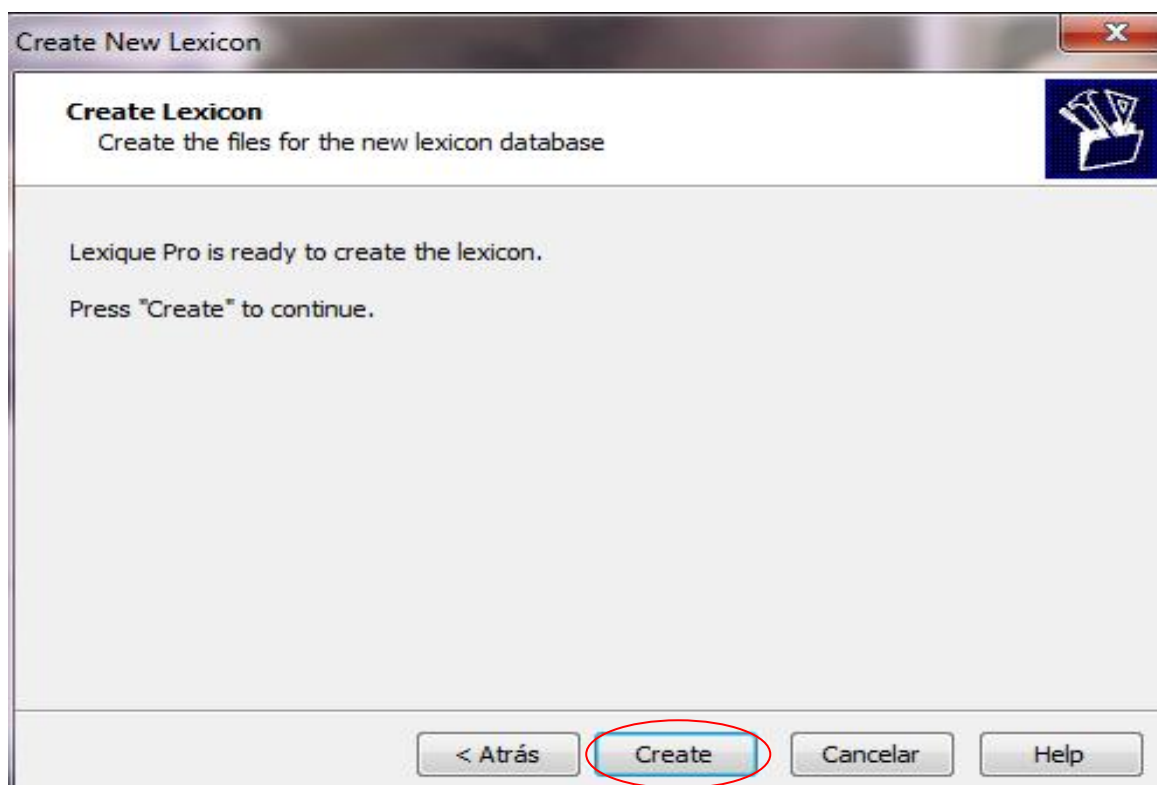
FIGURA 5
Creación de acceso directo al nuevo léxico



Fuente: (Arroba, 2014)

2.2.1.4 Creación de los archivos del nuevo léxico.- finalmente, para crear los archivos en el computador, se da clic en *create* y se obtiene el ícono en la pantalla principal de la computadora y los archivos en la carpeta *documentos* como se observa en la figura 6.

FIGURA 6
Creación de archivos del nuevo léxico



Fuente: (Arroba, 2014)

2.2.2 Establecimiento de plantilla en Lexique Pro

Para establecer la plantilla con los campos léxicos mencionados en la micro-estructura de este trabajo, se dio clic en *herramientas*.

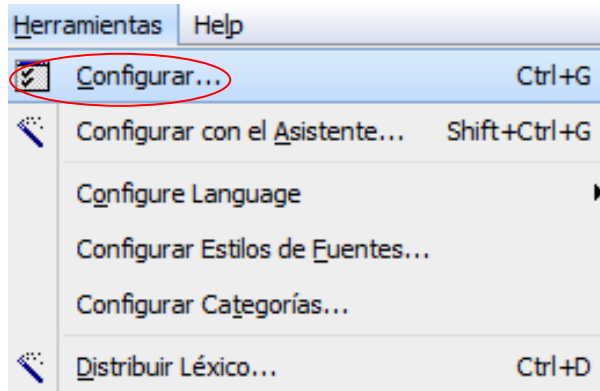
FIGURA 7
Barra de herramientas



Fuente: (Arroba, 2014)

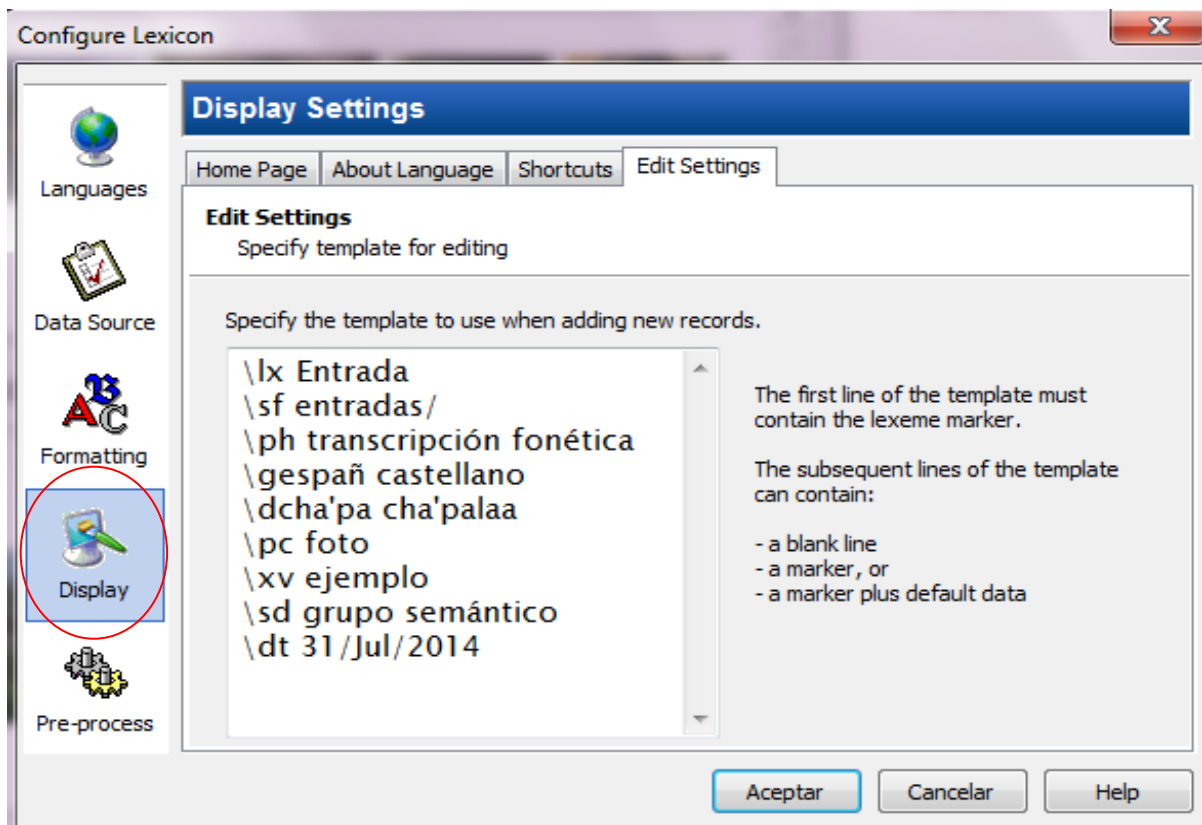
Luego en *configurar*, seleccionar la opción *display* en el margen izquierdo de la ventana desplegada. (Ver figuras 8 y 9).

FIGURA 8
Configuración del nuevo léxico



Fuente: (Arroba, 2014)

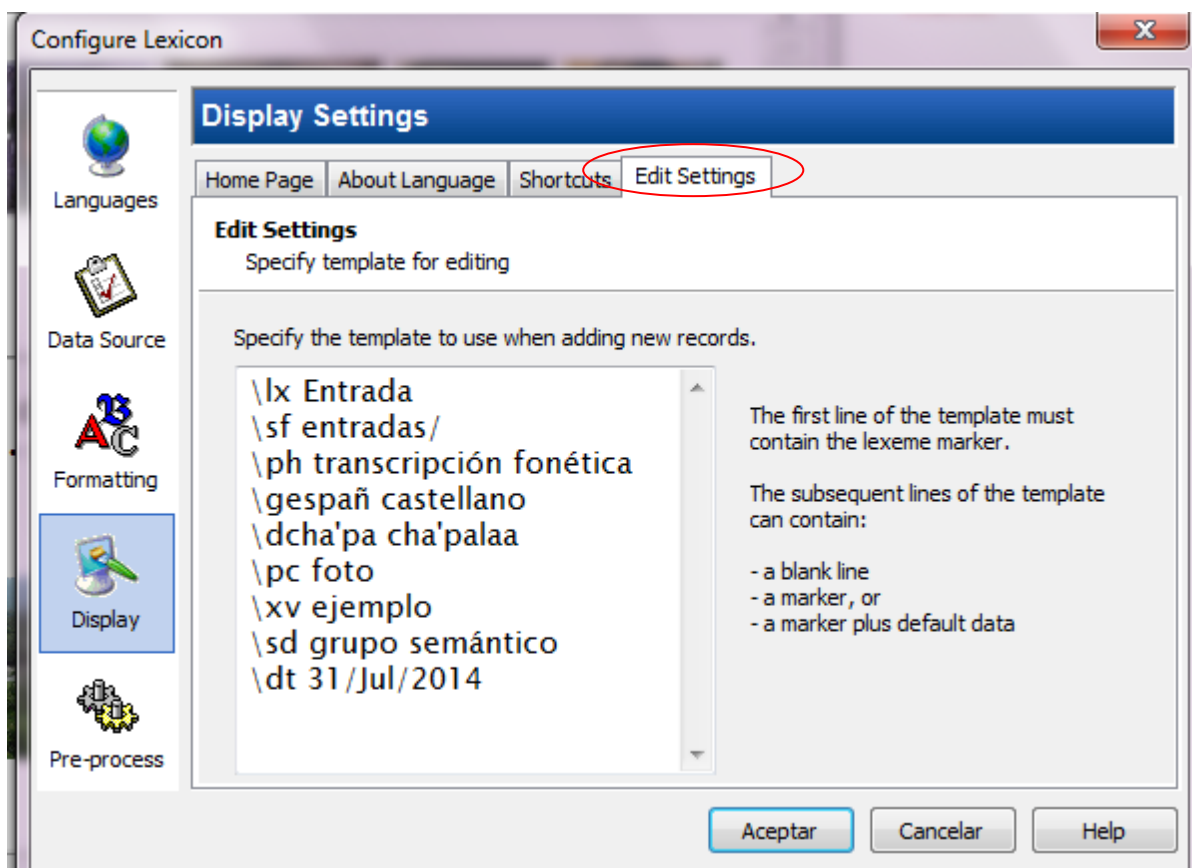
FIGURA 9
Establecimiento del formato del nuevo léxico



Fuente: (Arroba, 2014)

Después de esto se dio clic en *edit settings* para especificar los campos a utilizarse en todas las entradas nuevas por agregar (Figura 10).

FIGURA 10
Edición de la plantilla de las entradas léxicas



Fuente: (Arroba, 2014)

Así, se obtuvo una plantilla con la micro-estructura de las entradas léxicas de este diccionario como se observa en la figura 11.

FIGURA 11
Plantilla léxico cha'palaa



Fuente: (Arroba, 2014)

2.2.3 Exportación de datos a Lexique pro

Para exportar los datos recolectados al programa de Lexique Pro, una vez revisados los datos y establecidos tanto el léxico como la plantilla, se procedió de la siguiente manera.

1. Transcripción del nombre, descripción y ejemplo de las entradas léxicas.
2. Exportación de archivos de sonidos de cada entrada léxica.
3. Exportación de archivos de imagen de cada entrada léxica.
4. Transcripción fonética de las entradas léxicas.
5. Clasificación de las entradas en sus diferentes grupos semánticos.

El producto final fue un léxico en lengua cha'palaa relacionado con flora, que contiene cada uno de los campos mencionados en la micro-estructura de este trabajo descriptivo-analítico de tipo etnográfico.

2.3 Análisis morfosintáctico y semántico de entradas léxicas

La estructura de cada entrada léxica se presenta siguiendo el siguiente esquema:

Los hablantes del cha'palaa, empiezan describiendo el lugar en el que crece la planta en cuestión, luego describen la forma de la hoja, continúan con la descripción de la forma y del color del fruto si este existe, después mencionan el uso de la planta. Este último por lo general se refiere a las hojas o al fruto de la planta. Finalmente, por medio de un ejemplo, aportan más información específica sobre la planta. Este modelo de descripción de la entrada léxica es muy similar a lo largo de todo el trabajo léxico que se presenta en el próximo capítulo. El ejemplo que se presenta a continuación pertenece a la categoría *-pukachi* según la taxonomía folk, que para la comunidad chachi se entiende como “fruto del árbol”. A continuación se presentan varios ejemplos de este esquema interno recogido en cada entrada del léxico etnobotánico. Cada oración consta de los siguientes campos establecidos en el programa Toolbox:

- Transcripción en lengua cha'palaa (\trs)
- Partición morfé mica (\mb)
- Glosa en castellano (\ge)
- Categoría gramatical (\ps)
- Traducción libre (\ft)

De esta entrada lexicográfica se realizó el siguiente análisis morfosintáctico-semántico:

1. Bu'chui pukachi – (*Árbol de la fruta del espíritu maligno*)

\trs	<i>Bu 'chui pukachi</i>
\mb	bu ' -chui -puka -chi
\ge	malo de -espíritu -fruta -árbol
\ps	adj. pos. -sust. -sust. -sust.
\ft	Árbol de la fruta del espíritu maligno

2. Puka jelesha maali awamu. – Lugar de crecimiento

\trs	<i>Puka jelesha maali awamu.</i>
\mb	puka jele -sha maali awamu
\ge	fruta monte -allá solo crece
\ps	sust. sust. -sust. loc. adv. verb.
\ft	Fruta que crece sola en el monte.

3. Ya' chi yanchikee, - Semejanza

\trs	<i>Ya' chi yanchikee,</i>
\mb	ya' chi yanchi -kee
\ge	su de él planta pambil -similar
\ps	pron. pos. adj. sust. sust. -verb.
\ft	Su planta es similar al pambil,

4. ya' jaki bareree. – Forma de la hoja

\trs	<i>ya' jaki bareree.</i>
\mb	ya' jaki bareree
\ge	su de él hoja alargada
\ps	pron. pos. adj. sust. adj.
\ft	su hoja es alargada.

5. Ya' puka kanupukakee fibabaa, - Forma y color del fruto

\trs	<i>Ya' puka kanupukakee fibabaa,</i>
\mb	ya' puka kanu -puka -kee fiba -baa
\ge	su de él fruta chonta -fruta -similar blanco -pequeño
\ps	pron. pos. adj. sust. sust. -sust. -verb. adj. -adj.
\ft	Su fruta es similar a la fruta pequeña y blanca de la chonta,

6. entsa fatyu. – Uso

\trs		<i>entsa fatyu.</i>
\mb		entsa fa -tyu
\ge		esta comer -no
\ps		dem. verb. -neg.
\ft		esta no se come.

7. Bu'chui puka jelesha chuve. – Ejemplo

\trs		<i>Bu 'chui puka jelesha chuve.</i>
\mb		bu ' -chui puka jele -sha chu -ve
\ge		malo de -espíritu fruta monte -allá haber -tiempo presente
\ps		adj. pos. -sust. sust. sust. -sust. loc. verb. -verb.
\ft		En el monte hay la fruta del espíritu maligno.

Para este análisis se tomó en cuenta una entrada léxica al azar. El análisis se lo realizó con la ayuda del programa Toolbox con el propósito de poder observar la estructura interna de la lengua y su carácter aglutinante.

Este léxico es producto de la colaboración y participación de las siguientes personas cuya información personal consta en las fichas personales creadas para esta investigación y además se hallan en los anexos:

Grupo Focal:

1. José Quiñonez Tapullo
2. Ramón Tapullo
3. Cristobal Quiñonez Tapullo
4. Mario Esteban Gastelut Pianchiche
5. José Auterio Quiñonez Tapullo
6. Justino Lorenzo Añapa Tapullo
7. Marco de la Cruz Tapuyo
8. César Culpiano Tapuyo Pianchiche
9. Teofilo Onorio Añapa Añapa

Grupo focal externo:

1. Magdalena Tapullo

2. Francisco Quiñonez
3. Jorge Salazar

Grupo de Apoyo

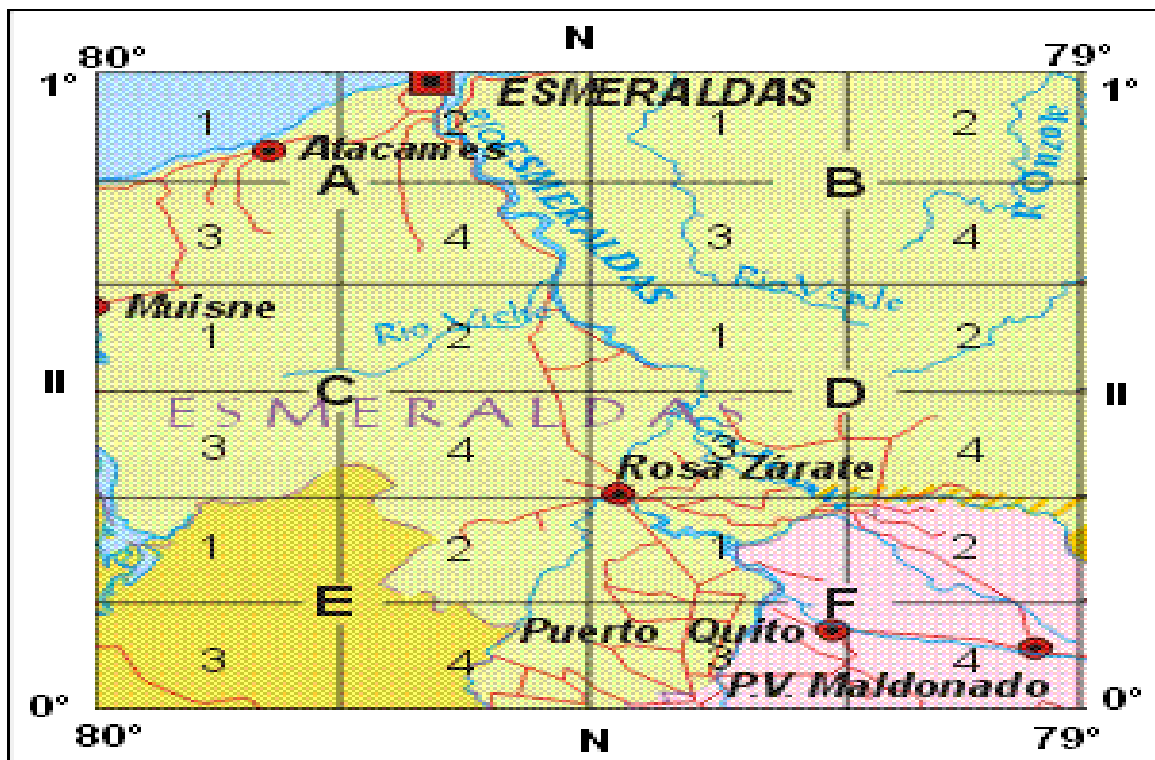
1. Amaia Sánchez
2. Sicario Quiñonez
3. Cristian Salazar
4. Zénen Añapa

Nota: Esta versión no contiene audios debido a que la función solo está posible en la versión digital en Lexique Pro.

CAPÍTULO III. DESCRIPCIÓN BIOFÍSICA Y SOCIOECONÓMICA de la comunidad “Naranjal de los Chachi” como área de estudio para el trabajo etnolingüístico

La provincia de Esmeraldas se encuentra ubicada en la región nor-occidente del Ecuador. Geográficamente sus coordenadas son latitud: N 0° 50' / N 1° 0' y longitud: W 79° 45' / W 79° 30'. La topografía de esta provincia es irregular con elevaciones que no sobrepasan los 450 metros. Los accidentes orográficos están representados por la Loma Verde, Cerro de Achilube, Loma de Gatazo, Punta Balao, Isla Propicia, Isla Victoria, Loma Coquito. Su mayor eje hidrográfico lo constituye el Río Esmeraldas entre otros accidentes hidrográficos (Instituto Geográfico Militar, 1989). Sus límites provinciales son: al norte Colombia, al sur Manabí y Pichincha, al este Carchi e Imbabura, al oeste el Océano Pacífico; con una superficie de 15.232,60 Km². El clima de la provincia es cálido seco y cálido húmedo tanto hacia el sur como hacia el interior y norte de la provincia (Minda, P., 2002). La provincia de Esmeraldas se caracteriza por ser parte de uno de los ecosistemas de tierras bajas más rico del mundo con alta densidad de especies endémicas. A esta región se la conoce como el Chocó ecuatoriano y cuenta con una extensión de 1080000 hectáreas (Linke, J., s/f).

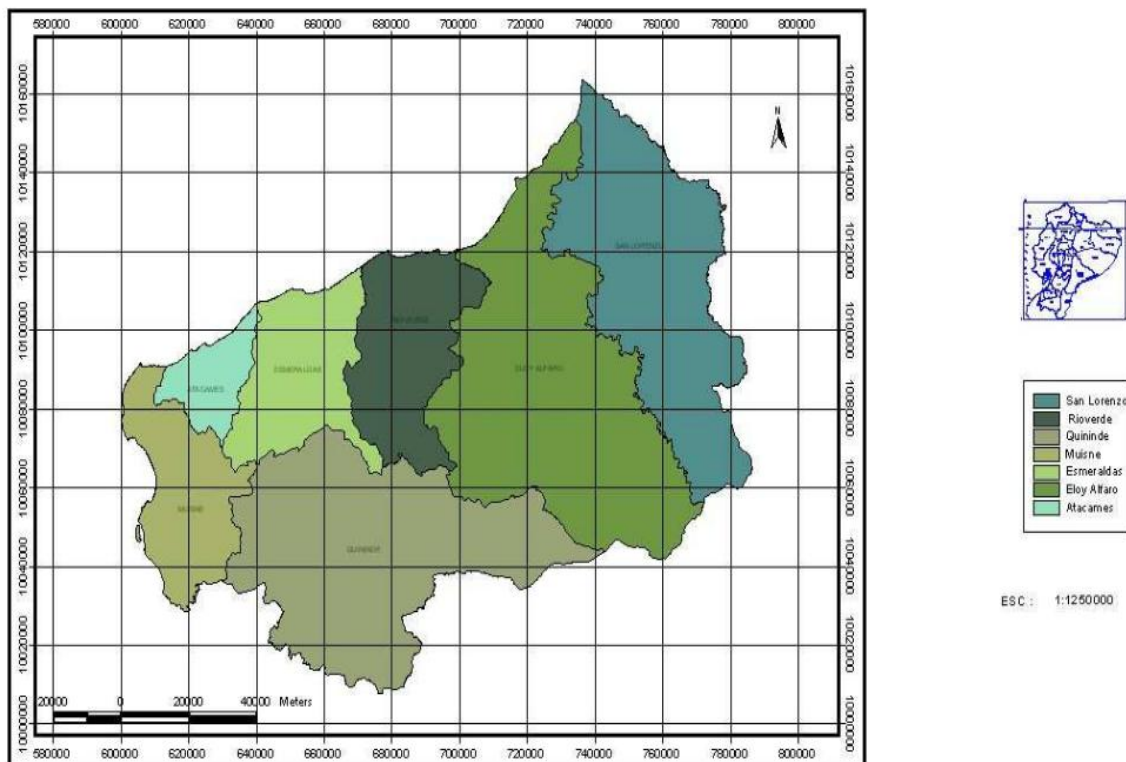
Mapa 2. Carta Topográfica de Esmeraldas



Fuente: (IGM, 1989)

Esmeraldas está conformada en su administración política por siete cantones: Esmeraldas, Eloy Alfaro, San Lorenzo, Muisne, Atacames, Río Verde y Quinindé (Gobierno Autónomo Descentralizado [GAD] Provincial de Esmeraldas, s/f). Cada cantón cuenta con parroquias rurales y urbanas respectivamente. La población de la provincia está conformada en parte por afro-ecuatorianos y comunidades chachi, especialmente en el norte de la provincia. Según Minda, se cree que en el pasado Esmeraldas estuvo poblada por varios grupos étnicos los mismos que se asentaron cerca del mar y a orillas de los ríos. Es por ello que su labor siempre ha estado ligada a la caza y a la pesca (Minda, 2002:15).

Mapa 3. Cantones Esmeraldas

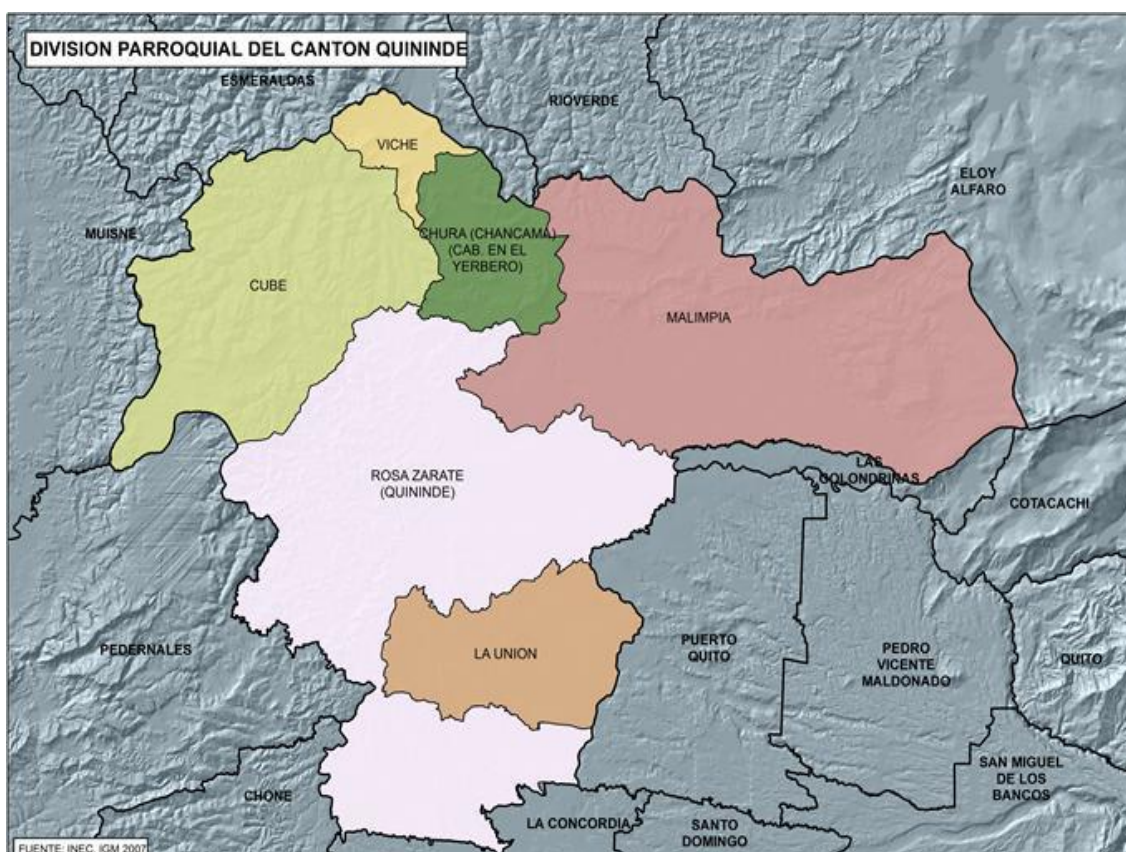


Fuente: (GAD Provincial de Esmeraldas, s/f:38)

Actualmente los grupos chachi se encuentran asentados en los cantones Muisne, Eloy Alfaro y Quinindé (Minda, P., 2002). Esto concuerda con lo que dice el Plan de Desarrollo y Ordenamiento Territorial de la Provincia de Esmeraldas que dice: “*se sitúan en la provincia de Esmeraldas en los cantones Eloy Alfaro, Río Verde, Quinindé, Muisne y San Lorenzo*” (GAD Provincial de Esmeraldas, s/f: 65). De acuerdo con el Sistema Nacional de Información sobre el censo de población y vivienda (2010), el cantón Quinindé tiene una extensión de 3.9 mil km². Según el Censo 2010, la población

del cantón Quinindé es: 122.6 mil habitantes (SENPLADES, 2014). Su clima es húmedo tropical con temperaturas que varían entre los 21°/31°C. Se ubica en la latitud 00°13'33" N con una altitud de 115 msnm. Según el Plan de Desarrollo y Ordenamiento Territorial de Esmeraldas, presentado por la Prefectura de esta provincia, “el cantón Quinindé cuenta con seis parroquias: Rosa Zárate, La Unión, Cube, Churra, Malimpia y Viche” (GAD Provincial de Esmeraldas, s/f: 78), como se observa en el siguiente mapa.

Mapa 4. Parroquias del Cantón Quinindé



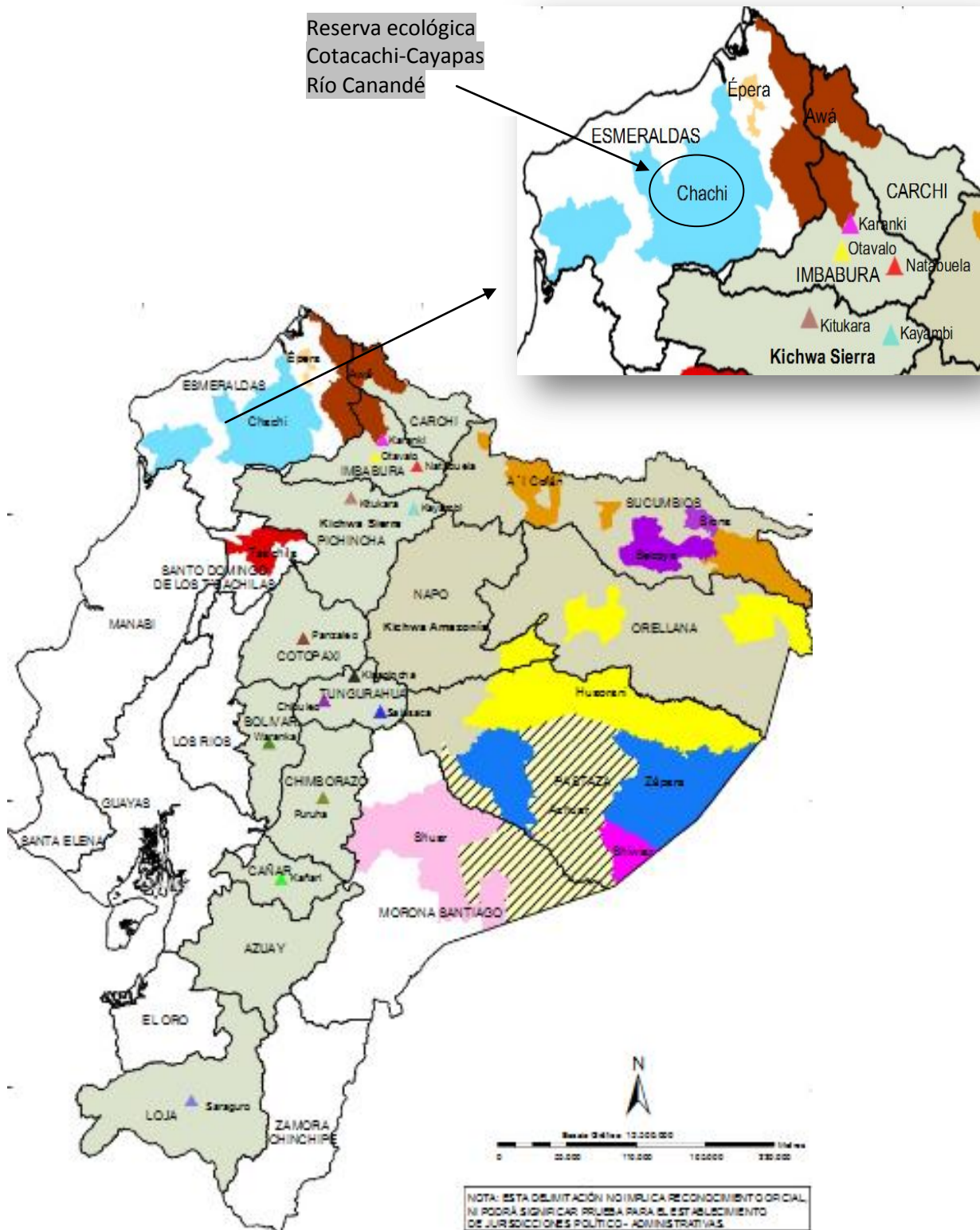
Fuente: (SENPLADES, 2014)

Dentro de la parroquia Malimpia se encuentra el área de estudio- comunidad del Naranjal de los Chachi.

3.1 Ubicación geográfica de la comunidad “Naranjal de los Chachi”

El Naranjal de los Chachi está localizado en la provincia de Esmeraldas, cantón Quinindé, parroquia Malimpia en la región tropical del Chocó ecuatoriano. Esta comunidad se ubica en la reserva ecológica Canandé como se muestra en el mapa 5.

Mapa 5. Ubicación de la nacionalidad Chachi



Fuente: (Haboud y Mayorga, 2010)

Esta comunidad forma parte de la Zona Centro Río Canandé junto a otras comunidades chachi aledañas como son: Las Pavas, Agua Clara, Guayacana y Ñanpi (Amangandi, 2012). La Zona Centro empezó con asentamientos al Nor-oeste del río Canandé formando su primera comunidad, Agua Clara, la misma que ha dado origen a otras comunidades con su propia infraestructura, organización política y territorial (El Universo, 2013). El Naranjal de los Chachi se asentó en un sector plano al margen izquierdo del Río Canandé en el año de 1967 aproximadamente (Viajando, 2015). En el siguiente gráfico se puede observar a la comunidad del Naranjal de los Chachi ubicada a orillas del río Canandé y los principales recintos por los que se atraviesa antes de llegar a esta comunidad indígena desde Las Golondrinas.

Mapa 6. Asentamientos - Río Canandé



Fuente: (Loor, s/f)

Elaboración: Arroba, 2014.

El territorio de la nacionalidad Chachi cuenta con una extensión de 105.468,52 hectáreas de las cuales el 21% están ocupadas por las diferentes comunidades Chachi a lo largo de la zona selvática de la provincia, mientras que el 79% restante corresponde a bosques primarios y secundarios (GAD Provincial de Esmeraldas, s/f:67). De acuerdo

con la información presentado por el Plan de Desarrollo y Ordenamiento Territorial de la Provincia de Esmeraldas, la población chachi es de 12.000 habitantes; mientras que para Victor Tapuyo (2009) su población se estima en 9500 personas (Tapuyo V., 2009: XIII).

3.2 Vías de acceso

Las vías de acceso a la comunidad del Naranjal de los Chachi son parte de la red vial provincial; la red vial que comunica a la comunidad con el resto de la provincia está conformada por vías terciarias y caminos vecinales. Las vías terciarias conectan cabeceras parroquiales y zonas de producción agrícola y maderera por medio de caminos vecinales de reducido tráfico vehicular. Los caminos vecinales son por lo general polvorientos durante el verano, mientras que durante la época de invierno son difíciles de transitar por los baches que se producen a lo largo de estos. Existen dos vías que permiten el ingreso a la comunidad del Naranjal de los Chachi: una vía por Roncatigrillo y la otra vía por el Recinto las Golondrinas, las dos desde el cantón Quinindé.

Fotografía 1 Camino Naranjal-Ñanpi

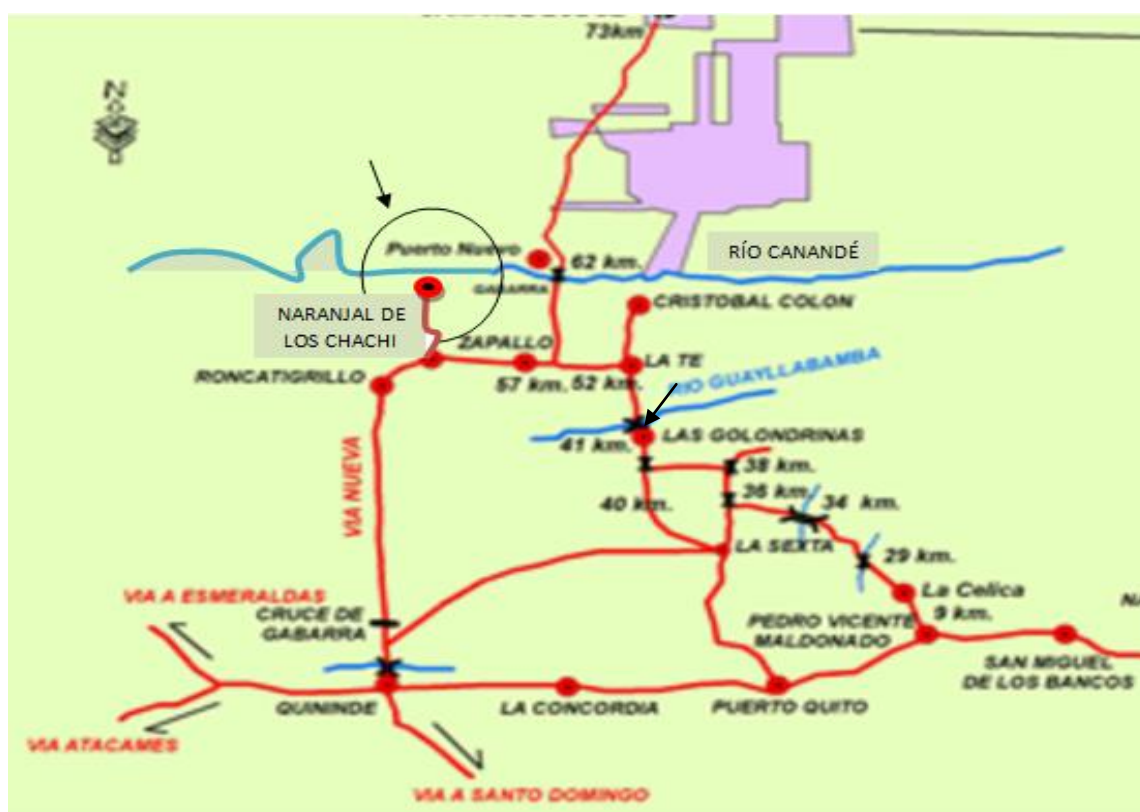


(Arroba, 2014)

3.2.1 Distancia desde centros urbanos

El tiempo estimado para acceder a la comunidad del Naranjal de los Chachi es de cinco horas desde Santo Domingo y tres horas desde Quindiné por medio de transporte terrestre. El tiempo puede ser menor si se hace uso de la gabarra al ingresar por la nueva vía de Roncatigrillo. El centro urbano más cercano a la comunidad del Naranjal de los Chachi es el recinto Las Golondrinas ubicado a una hora de la comunidad en bus o buseta o a cuarenta minutos si en motocicleta. En el siguiente mapa se puede observar el trayecto desde las Golondrinas pasando por el recinto La Te, el recinto Zapallo hasta llegar al Naranjal de los Chachi.

Mapa 7. Distancia al Naranjal desde centros urbanos - Fundación de Conservación Jocotoco



Fuente: (Jocotoco, 2014)¹³

¹³ <http://www.jocotoursecuador.com/es/lodges/canande-lodge-reserva-rio-canande>

3.2.2 Medios de transporte

El Naranjal de los Chachi cuenta con un parque automotor conformado por motocicletas, y una camioneta. Las motocicletas son el principal medio de transporte en la comunidad de El Naranjal, debido a que son económicamente más accesibles que un automotor. La mayoría de ellas son propiedad de quienes laboran como docentes y por aquellos que son dueños de extensas áreas de terreno. Aquellos que se dedican a la agricultura y pesca hacen uso de caballos para movilizarse a sus unidades de producción agropecuaria; La camioneta es el medio de transporte más utilizado por la población para trasladarse a comunidades aledañas para participar en eventos de diferente naturaleza, ya sean particulares o culturales y tradicionales de la zona.

Fotografía 2 **Motocicleta**



(Arroba, 2014) - El señor Jorge Salazar en su motocicleta listo para salir a realizar trabajos en su finca en donde se siembra “Boya” o árboles de caucho.

La comunidad del Naranjal de los Chachi cuenta con servicio de transporte interprovincial, “Trans. Quinindé”. Se hace uso de este medio de transporte para llegar desde Santo Domingo hasta el Naranjal de los Chachi. Según conversaciones con varios

miembros de la comunidad, en especial mujeres chachi, manifiestan que han sido objeto de abuso y discriminación de parte de choferes y controladores de dichas unidades de transporte. Ellos cuentan que, muchas veces las unidades solo llegan hasta el recinto Zapallo sin querer cumplir toda la ruta asignada. Al acceder a completar el trayecto, los chachi han sufrido insultos y cobro excesivo de pasajes pese a que se han realizado las denuncias correspondientes ante la autoridad competente.

Otro medio de transporte es fluvial, mediante el uso de canoas para transportar productos agropecuarios, como el plátano verde, la yuca, y frutas en general así como también madera a lo largo del río Canandé. Las canoas son elaboradas por los miembros de la comunidad. Para su elaboración se hace uso del tronco de árboles de mango *manguchi*, sante *ju'chi*, ceibo que en idioma cha'palaa se denomina *seibuchi*. Para movilizar las canoas se usan palancas y canaletes elaborados de madera en el caso de las palancas y ramas para los canaletes. Los canaletes pueden ser elaborados también de caña brava *ñañichi* y caña silvestre *shivingu'la*. Para las palancas se hace uso de la madera del quistingue *jupi'waichi*, sale sangre *asla'muchi* y el árbol de carrizo *kachinbachi*.

Fotografía 3

Canoa - Recorrido Estero Bernardo



(Sánchez A., *DSCF2192*, 2014) - En la fotografía se observa el uso de la palanca para dirigir la canoa río arriba.

3.3 Características climáticas, flora y fauna de la zona del Naranjal de los Chachi

La temperatura de Naranjal de los Chachi, durante los meses de verano, es de 32°C en promedio. Esta época comprende los meses de marzo a agosto y se caracteriza por ser un clima cálido seco con escasa presencia de mosquitos. Durante el invierno la humedad aumenta y la temperatura oscila entre los 21°C durante la noche y madrugada y los 31°C a lo largo del día (Arroba, 2014: Foto07604; datos tomados durante el trabajo de campo). Durante el tiempo de invierno, que abarca los meses de septiembre a febrero, la presencia de mosquitos es mayor. La temperatura en toda la provincia es de 25°C. El clima es cálido seco y cálido húmedo especialmente en el norte (Minda P., 2002). Según Minda (2002), Esmeraldas es una provincia que se caracteriza por la humedad, cuya *“pluviosidad anual oscila entre los 800 mm. – 1200 mm.; muy húmeda con una pluviosidad anual de hasta 2000 mm.; y súper húmeda con pluviosidad anual de hasta 5500 mm”*. La humedad aumenta tanto hacia el sur como en el interior y norte de la provincia siendo estas zonas súper húmedas (Minda, 2002: 15).

3.3.1 Flora

El Naranjal de los Chachi es parte de la reserva ecológica Río Canandé, en las tierras bajas del Chocó ecuatoriano, constituida como una de las áreas más húmedas del Ecuador. Esta reserva fue fundada en el año 2000 convirtiéndose en una más de las áreas protegidas de la fundación de conservación Jocotoco. De acuerdo con esta fundación, a mediados del 2011 la zona poseía una extensión de 2.000 hectáreas. La reserva está cubierta por bosques primarios y secundarios debido a que se han producido procesos de extracción de especies maderables. La reserva “Río Canandé se caracteriza por sus abundantes lluvias y una alta tasa de especies endémicas que solo es posible encontrarla en forma natural en esta región del Chocó”. Además, solo el 25% de los bosques de esta región permanecen intactos debido a que son “ecosistemas amenazados especialmente por el cultivo de palma africana y plantaciones de cacao”, sin dejar de lado la extracción de madera como el caucho y el laurel (Jocotoco, 2014). Se debe recordar que el 70% de la madera explotada que se utiliza en el Ecuador proviene de la provincia de Esmeraldas (Linke, s/f).

Fotografía 4

Trocos de árbol de balsa - Visita finca de Justino Añapa



(Arroba, 2014) - En la imagen se observa troncos de árbol de balsa ya comercializados.

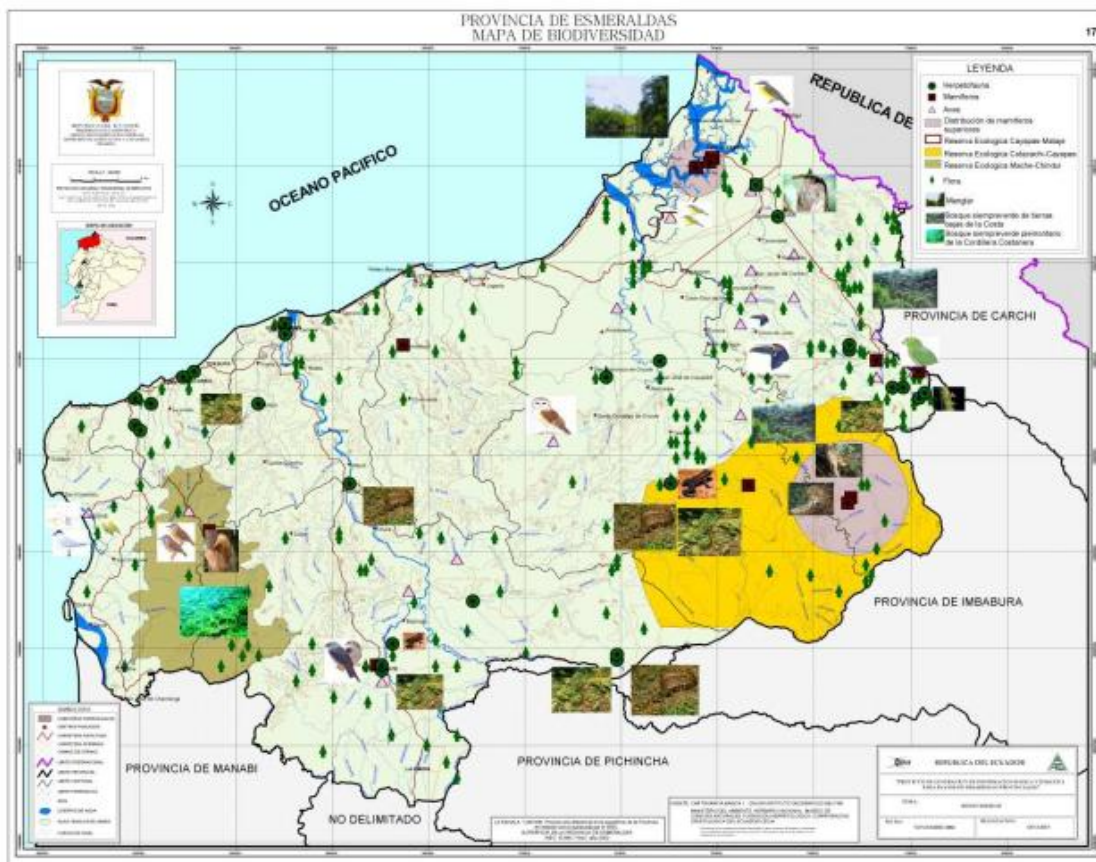
Según información presentada en una reunión de capacitación sobre el Proyecto Socio Bosque en la comunidad Naranjal de los Chachi (2014), el área en donde se asienta la comunidad Naranjal de los Chachi cuenta con una extensión de 2.200 hectáreas de tierras protegidas y conservadas por miembros de las cinco comunidades aledañas al Naranjal: Las Pavas, Ñampi, Guayacana, y Agua Clara. Según un informe de la Prefectura de Esmeraldas (s/f), esta área se encuentra protegida por la Federación de Comunidades Chachi (FECCHE) desde 1978 y por los gobiernos locales desde 1995 cuando esta región fue declarada como “Prioridad Mundial y Regional para la Conservación” (Tukui Shimi, 2012). Durante la estadía en la comunidad se participó de una propuesta expresa por un organismo estatal denominado *Proyecto Socio Bosque*. En esta reunión, se proponía que la comunidad Naranjal de los Chachi participe voluntariamente en la conservación de los bosques por lo que recibirían incentivos económicos (Ministerio de Ambiente, 2008); cuyo valor corresponde a 7.000 dólares

semestrales y 14.000 dólares anuales si se le permitía al proyecto establecer un estación para guarda bosques.

“nosotros mismos nos encargamos de proteger nuestros bosques, esto es de nosotros y nuestra familia. Lo que hicieron es dar solo beneficio a pocas familias...” (Tapullo, Ramón: 13 de agosto de 2014).

Según el Plan de Desarrollo y Ordenamiento Territorial (PDOT), presentado por el GAD Provincial de Esmeraldas, está área posee gran diversidad de vegetación en donde las principales maderas son: chanúl, balsa, laurel, sande, madera blanca, virola, guayacán y tangaré. La región cuenta además con una “amplia gama de palmeras, frutales, plantas ornamentales, medicinales y flores de varias especies”. De acuerdo con Gentry (1978) citado por la Prefectura de Esmeraldas, la vegetación existente en la provincia es rica y variada, idéntica a la existente en el Chocó Colombiano; se puede destacar el yarumo, hoja blanca, chalpiande, anime, higuerón, matapalo, paico, entre otros. (GAD Provincial de Esmeraldas, s/f: 46).

Mapa 8. Biodiversidad de la Provincia de Esmeraldas



Fuente: (GAD Provincial de Esmeraldas, s/f: 47)

En los alrededores de la comunidad Naranjal de los Chachi se puede observar cultivos de cacao y maracuyá, además de la producción de cítricos como limones, mandarinas y naranjas.

3.3.2 Fauna

El Naranjal de los Chachi y las zonas que pertenecen a la reserva ecológica Río Canandé han sido reconocidas como “*biodiversity hotspots*”- “puntos clave de la biodiversidad” por analistas internacionales como “*BirdLife*” International, WWF’s Global 200, N. Myers y C.I.¹⁴. (Linke, s/f), debido al elevado número de especies de aves y otros animales que han hecho de estos bosques sus hábitats (Jocotoco, 2014). De acuerdo con la C.I. (2014), “esta vasta región ha sido identificada como una de las zonas más importantes del mundo para la conservación debido a su gran diversidad biológica y a las fuertes presiones que enfrenta” (C.I., 2014). En relación a la comunidad Naranjal de los Chachi, se puede decir que esta vive de la pesca y del consumo de carne de osos hormigueros, tortugas y guatines lo que puede considerarse en una amenaza para estas especies.

Fotografía 5
Oso hormiguero



¹⁴ Conservación Internacional C.I. inició las acciones para la consolidación del CCCM (Corredor de Conservación del Chocó-Ecuatoriano) en el 2002 con el apoyo de organizaciones públicas y no gubernamentales. (Conservación Internacional, 2014)

(Arroba, 2014) - En la imagen se observa un oso hormiguero bebé que se lo criará para el posterior consumo de su carne. Este oso fue encontrado en una plantación de palma africana junto a su madre y al ser perseguida abandono al osezno.

Fotografía 6
Tortuga de río



(Arroba, 2014) - En esta imagen se observa a una tortuga antes de ser consumida para celebrar un evento familiar en la comunidad Naranjal de los Chachi.

Por otra parte, según el PDOT de la provincia de Esmeraldas (s/f), algunos de los mamíferos más importantes de la zona son: guanta, tejón de cabeza de mate, venado, ardilla pecarí, perico ligero, oso hormiguero, tigrillo, mono araña, entre otros; entre las aves tucanes, pava de monte, papagayos, pericos, gallinazos, palomas y halcones; entre los roedores se destacan la paca, guatín, tejón, y el ratón lao. Entre reptiles y anfibios se encuentran lagartos, iguana, tortuga, culebra equis, falsa coral, verrugosa loro; mientras que en las especies piscícolas se encuentra la guaña, sardina, sábalo, bagre, barbudo entre otras especies. Entre los moluscos destacan las conchas, almejas, ostiones y mejillones (GAD Provincial de Esmeraldas, s/f: 47,48).

3.4 Servicios básicos

El Naranjal de los Chachi cuenta con los siguientes servicios básicos: agua, luz, gas domiciliario y manejo de desechos.

El agua que llega a la comunidad no es potable, esta es captada del estero Naranjal que fluye junto al poblado que lleva el mismo nombre. La comunidad cuenta con una bomba de succión de agua ubicada en el centro del poblado, de ahí es conducida a los hogares mediante mangueras subterráneas. El contenedor del agua es de plástico al que lo recubren con cal en el exterior para evitar el crecimiento de las larvas del mosquito causante del dengue. Pese a que el agua es tratada con cloro, esta no es adecuada para el consumo humano. Con frecuencia es causante de enfermedades de carácter parasitario e intestinal. Cuando una de las mangueras que conducen el agua a los hogares sufre algún daño, el abastecimiento de agua no es regular y su arreglo suele tomar al rededor de una semana. Cuando no se cuenta con agua en los hogares, se hace uso de baldes y otros utensilios para acarrear agua desde el río que durante la noche es peligroso por la presencia de culebras equis cuya mordedura puede causar la muerte.

Por otra parte, la electricidad es abastecida por el recinto Las Golondrinas; sin embargo, el servicio no es suficiente y puede llegar a ser un problema para los habitantes de la comunidad El Naranjal. Muchos de los miembros de la comunidad toman electricidad desde los postes de alumbrado público para así evitar el pago del servicio eléctrico. Esto implica pérdida para los pequeños negocios. Una vez que son puestos sobre aviso, los miembros de la comunidad viajan hasta Las Golondrinas a realizar sus pagos atrasados y a solicitar el restablecimiento de conexiones eléctricas que por lo general tardan y no proceden inmediatamente dejando sin abastecimiento eléctrico a toda la población.

La comunidad utiliza el gas para las cocinas que se obtienen de un distribuidor que visita la comunidad dos o tres veces al mes.

Otro de los servicios básicos con los que cuenta la comunidad del Naranjal es la recolección de desechos. Para ellos existe una volqueta que visita la comunidad una vez por semana. Muchas veces este servicio de recolección no es regular; en este caso, los pobladores hacen uso de fosas junto al río en donde aparentemente se queman los desechos una vez recolectados. Estas fosas son de uso exclusivo para los desechos producidos por el subcentro de salud de la comunidad pero que han servido también para el tratamiento de otro tipo de desechos.

En la comunidad existen tres tiendas que expenden productos de primera necesidad a toda la población. Estos negocios son propiedad de familias que viven en El

Naranjal quienes ingresan los productos desde Santo Domingo. Por ello deben hacer largos viajes para abastecer sus pequeños negocios.

3.4.1 Medios de comunicación

Dentro de la comunidad Naranjal de los Chachi se puede sintonizar la *Radio Chachi* en frecuencia modulada 89.5 en la provincia de Esmeraldas. Esta estación de radio difunde programas culturales relacionados a los años de fundación de cada una de las comunidades chachi de la zona. Se transmiten además programas musicales en lengua cha'palaa, incluyendo informativos y espacios de interés para los radio oyentes. Con el propósito de fortalecer el idioma y al cultura de los pueblos Chachi, la radio cuenta con una programación que combina español y cha'palaa, lo que propicia un espacio bilingüe. El objetivo de la estación de radio es el de unir a las comunidades Chachi del norte y sur de la provincia además de impulsar la inclusión y participación de la población en general. Actualmente ocupa el tercer lugar en sintonía en la provincia de Esmeraldas (Secretaría Nacional de la Gestión de la Política, 2014).

Por otra parte, los medios de comunicación televisiva solo se los obtiene por medio de la compra de servicios de televisión por cable. Esto hace que las pocas familias que cuentan con este servicio hagan uso de una serie de canales de televisión no muy educativos que se transmiten en español. Este tipo de medios de comunicación influyen en los habitantes y esto hace que poco a poco vayan olvidando su cultura y tradiciones. El tener acceso a una televisión es primordial para algunas familias por lo que se esfuerzan por poseerlas. Una vez que las obtienen y terminan de realizar los pagos por los créditos realizados se esfuerzan por acceder a servicios de TV Cable debido a que sin él, solo reciben la programación por la señal de *Televistazo*. La comunidad no cuenta con un canal de televisión local ni provincial por la poca cobertura que tiene la zona.

Así mismo ocurre con la prensa escrita e internet. La comunidad Naranjal de los Chachi no cuenta con servicios de prensa escrita ni centros de internet. El acceso a información solo lo obtiene por medio de la televisión o la radio Chachi o cuando salen hasta el recinto Zapallo donde existen centros de informática. Actualmente, se ha instalado una antena satelital que es parte de la nueva institución del Milenio que será implementada en Guayacana.

En cuanto a las líneas telefónicas, estas están a cargo de las telefónicas claro y movistar, de las cuales ninguna resulta eficiente cuando de comunicación se trata. Existen pocas familias con teléfonos fijos y muchos de estos no funcionan por falta de pago. Ante esta necesidad, la mayoría de personas hacen uso de teléfonos móviles para lo cual buscan puntos estratégicos para obtener señal y poder comunicarse. Para hacer uso de estos servicios telefónicos, los propietarios compran planes mensuales en los que pagan aproximadamente treinta dólares al mes. Al igual que el servicio de electricidad, los planes mensuales y líneas de telefonía fija son suspendidos si no se hacen los pagos correspondientes cada mes. Dentro de la comunidad se cree que los mejores sitios para obtener buena señal son los árboles grandes pues atraen energía y con ella señal telefónica.

3.4.2 Centros de salud

El Naranjal de los Chachi cuenta con un subcentro de salud. Allí son atendidos no solo los habitantes de la comunidad Naranjal de los Chachi sino también personas provenientes de otras comunidades. Actualmente, el subcentro de salud trabaja en conjunto con el convento de la congregación de las hermanas Lauritas. Esta situación se da debido a que, por la condición de ser un subcentro de salud, este no cuenta con los medicamentos indispensables y necesarios para una zona de alto riesgo como lo es el Naranjal. Es así que la pequeña farmacia de este convento facilita hilos de saturación para cortes causado por heridas con machetes o chapiadoras, analgésicos, anti inflamatorios y colirios dado que el centro de salud no los posee. Este subcentro cuenta con la ayuda de profesionales nacionales y extranjeros. Es decir, un médico principal, una enfermera, un laboratorito, y un auxiliar de enfermería. El médico y la enfermera son mestizos que por lo general realizan su año de inclusión rural requerido para sus carreras profesionales, mientras que el laboratorista y el auxiliar son miembros de la comunidad. El trabajo realizado por los profesionales de la salud es más bien relacionado con lo preventivo como: vacunación a recién nacidos y controles prenatales. Además se realiza campañas para el papiloma humano y controles de VIH por la alta tasa de matrimonios a edades muy tempranas. La mayoría de casos a tratar en la comunidad son relacionados con infecciones intestinales, embarazos riesgosos, incisiones con machete y chapiadoras, picaduras de serpientes, etc., estos últimos causados por trabajos que hombres y mujeres realizan en sus fincas donde son víctimas de cortes y picaduras de serpiente que en muchos casos son letales sino se tratan a

tiempo. No se puede dejar de lado los brotes de dengue clásico y la tuberculosis que ataca principalmente a adultos mayores y que se dan principalmente en la época de invierno además de los extremos casos de mal nutrición infantil que ha constado la vida de muchos niños en la comunidad. En la siguiente fotografía se observa a un niño Chachi con un alto grado de desnutrición.

Fotografía 7
Campaña de vacunación



(Sánchez, 2014)

De acuerdo con el Ministerio de Salud Pública del Ecuador, un centro de salud rural pertenece al primer nivel de atención de salud integral, pretendiendo con esto resolver el 80% de problemas de salud frecuente. Sin embargo, este no es el caso del subcentro de salud de la comunidad del Naranjal de los Chachi por las razones antes expuestas, es decir, la falta de medicamentos básicos que se encarguen de las diferentes patologías presentes en el sector como lo son: las infecciones, la parasitosis, el dengue, la tuberculosis, picaduras de serpientes, etc. Muchos de los miembros de la comunidad, una vez enfermos, no tienen acceso a medios de transporte, que en caso de emergencia les permitan acudir a centros de salud de nivel dos o nivel tres en el caso de patologías que requieran de especialidades médicas para ser atendidos (Villacrés, s/f).

Por otra parte, dentro del ministerio de salud pública también se reconoce a la medicina ancestral como medio de atención de salud integral de primer nivel. Siendo que las personas de la comunidad del Naranjal de los Chachi se desarrollan dentro de un ambiente muy tradicional, aún se considera que los *mirukus* o curanderos tienen la capacidad para tratar patologías relacionadas con mordeduras de serpientes para lo cual hacen uso de varias especies de hierbas y montes que contrarrestan los efectos del veneno. Previo a al tratamiento, en el caso que los familiares de la víctima requieran la ayuda de un *miruku*, este hace uso del zumo de limón sutil y lo aplica en la herida para determinar cuál es el tipo de serpiente que mordió a la víctima. Una vez que se ha detectado a la serpiente se procede a preguntar si el conyugue de la persona mordida está embarazada en caso de ser hombre quien haya sido mordido o si se ha tenido relaciones sexuales en el caso de que sea la mujer quien haya sido mordida. La razón de esto es que se cree que el veneno es un espíritu y que si el enfermo no sana luego de haber tomado los brebajes, el espíritu maligno salta de una persona a otra sin haber mejoría. Es por ello que se trata no solo a quien fue mordido sino a ambos conyugues de manera que exista mejoría. A continuación la transcripción realizada de una grabación sobre el problema de picaduras y como es tratado por un vegetalista, Ramón Tapullo en comunicación personal, 29 de julio 2014:

“...me vinieron a ver, yo primero vestigo para meter la mano. ¿Usted no está preñado?, ¿usted no está mal dormido con su hombre anoche? Sí, toy preñado, toy cuidado. Ahh, ese es el daño que está ahí. Primero hay que matar el veneno allá, cogerlo aquí al enfermo. Ya entonces como ellos otro maestros aquí no sabe, solo a usted, usted, usted, así no pueden curar. Cuando yo hago investigación yo doy una copa, una copa, una copa yo le doy. Doy de tomar a usted, usted on día ya los tengo bueno. Al otro día ya estoy bañando. Bueno, hay me ven a mí. Están bravo conmigo porque no conocen. Eso digo, aprendan pue. ¿Por qué se pone bravo? Si yo no sé digo a mí hágame, enséñeme. Claro yo te pago, eso tiene que ser...” (Tapullo R., 2014, en comunicación personal)

Dentro de la comunidad, se cree que todo tipo de enfermedad está relacionada con el mal aire o espanto y es atribuido a la brujería o al mal realizado por un miembro de la comunidad en contra de otro sea por celos o enojo haciendo que su enemigo sufra de diversas dolencias no solo físicas sino también psicopatológicas. De esta manera, los miembros de la comunidad no dan credibilidad a la medicina occidental sino a lo

tradicional indicando que los doctores y su medicina no pueden curar sus enfermedades y por lo tanto hacen uso de curanderos o vegetalistas quienes utilizan cáscara de cacao tierno, por ejemplo, para sanar sus dolencias, menta, santa maría, etc. En la siguiente fotografía se observa a una joven chachi que luego de haber sido diagnosticada con epilepsia por los médicos fue llevada por sus familiares quienes los acusaron de haber maltratada y enfermado más a la joven y que luego de haber sido arrastrada hasta un *miruki* este extrajo tres piedras que obstruían el corazón de la joven y como resultado mejoró.

Fotografía 8

Ataque de epilepsia - Sincretismo



(Sánchez, 2014)

De lo que se escuchó dentro de la comunidad, los *mirukus* extraen piedras de todas las enfermedades que tratan. Esto se da a razón de una niña quien fue diagnosticada con una fuerte infección intestinal y al no contar con los medicamentos para tratarla el *miruku* extrajo nuevamente piedras por el abdomen de la niña y aparentemente mejoró. Pese a que la comunidad cree en los *mirukus*, estos reconocen que no pueden curar enfermedades como el dengue y otras patologías similares por lo

que piden que los pacientes sean trasladados a centros de salud mejor equipados pero que en la mayoría de casos los pacientes llegan en un estado de salud crítico.

3.4.3 Centros educativos

La comunidad el Naranjal de los Chachi cuenta con educación inicial, primaria y bachillerato técnico. El área de educación inicial y la escuela primaria son de carácter fiscomisional debido a que son niveles de educación administrados en parte por el estado y en parte por la misión católica representada por las hermanas Lauritas. Tanto los niveles inicial como primario se dictan en lengua cha'palaa mientras que otras materias como lengua y literatura son dictadas en castellano por las hermanas de la congregación y maestros mestizos. Así, se puede hablar de un modelo educativo que pretende un bilingüismo aditivo con un programa de mantenimiento de la propia lengua y la cultura en donde se inicia la escolaridad en L1 y se introduce a la L2 como lengua de instrucción pretendiendo alcanzar competencia lingüística y comunicativa de la lengua, siempre y cuando la L1 sea utilizada en todo momento (Centro Virtual Cervantes, s/f).

En educación secundaria el panorama es diferente. La educación es de carácter fiscal y está bajo las leyes y reglamentos que promueve el estado ecuatoriano por medio del Ministerio de Educación. Pese a que la institución educativa es denominada "Colegio de Bachillerato Técnico Intercultural Bilingüe Río Canandé" el gobierno ha provisto de material educativo que se usa en toda el país olvidando el factor intercultural y bilingüe de la educación en esta comunidad. Esto hace que la educación en la institución se da principalmente en castellano y el cha'palaa solo sea una materia más en el pensum educativo de la unidad. Por otro parte, debido a reducido número de estudiantes, el gobierno ecuatoriano ha propuesto crear una unidad educativa del milenio. Esto hace que el colegio Río Canandé corra el peligro de ser eliminado del sector, dado que la nueva unidad funcionaría en la comunidad Chachi Guayacana. Frente a esta situación, se cree que la educación secundaria beneficia mayoritariamente a la lengua dominante y desfavorece el uso del cha'palaa dentro del aula de clases. Así, se hablaría de un programa de educación transitorio en donde se da lugar a un bilingüismo substractivo. Para Skutnabb-Kangas este modelo de educación es conocido como asimilacionista pues se encarga de que el aprendiente asimile la segunda lengua y por ende pierda la primera lengua y con ella su cultura (Centro Virtual Cervantes, s/f).

3.4.4 Vivienda

A partir del mes de enero de 2014, se inició la construcción de viviendas con la ayuda del Ministerio de Desarrollo Urbano y Vivienda –MIDUVI. Esto se ejecutó con el propósito de mejorar las condiciones de vida de los habitantes del sector del Naranjal de los Chachi. Para esto se realizaron estudios socioeconómicos en donde participó la comunidad. Los estudios concluyeron que algunas familias calificaron para recibir el apoyo de viviendas y otras no lo hicieron. La mayoría de familias chachi, que recibieron viviendas provistas por el MIDUVI, no habitan en las casas. Las razones para esto son varias, una de ellas es que sus antiguas casas aún están en buen estado según sus propietarios. Otra razón para no habitar dentro de las casas del MIDUVI, según explicación de los entrevistados, es que para algunas familias chachi estas se han convertido en lugares que han traído enfermedades a sus niños, atribuyendo esto a malos espíritus o mal aire. De este modo, han abandonado sus casas y solo las visitan para cuidar de la infraestructura o para rentarlas a visitantes de la comunidad. Las casas de los chachi son elevadas y están construidas con tablones de madera y con techo de zinc. Como se pudo constatar durante el trabajo de campo, las casas cuentan con una cocina, una sala, y dormitorios que por lo general se ubican en la primera planta.

Para el profesor de lengua chápalaa y cosmovisión indígena, José Quiñonez (comunicación personal, 2014), no todas las enfermedades son causadas por espíritus malignos. Según explicó, las enfermedades pueden deberse “al hecho de que *como chachi, estamos acostumbrados a vivir en nuestras casitas de madera, que es calentito, la casa de cemento es más fría y eso hace que se enfermen los niños*”.

Fotografía 9
Casa MIDUVI



(Arroba, 2014) – En esta imagen se observa una casa del MIDUVI y detrás de esta las casas que habitan los miembros de la comunidad chachi.

Fotografía 10
Casa tradicional chachi



(Arroba, 2014) - En la siguiente fotografía se puede apreciar una casa tradicional chachi.

3.5 Características de población de la comunidad del Naranjal de los Chachi

La comunidad del Naranjal de los Chachi cuenta con aproximadamente 52 familias. Las familias están formadas en su mayoría por un abuelo o una abuela, el padre, la madre e hijos y cuando se contrae matrimonio, por lo general, la nueva pareja va a vivir en la casa del padre del marido (La Hora, 2012). La población total de los chachi, según el Censo 2010 en el informe presentado por Pijal (2012) es de 10.222 habitantes (Pijal, 2010:2). La comunidad Naranjal de los Chachi tiene 1200 habitantes (Arroba 2014, comunicación personal con Jorge Salazar). En cuanto al número de habitantes, la nacionalidad chachi se encuentra en el tercer lugar, 1% frente al 85% y al 9.37% de las nacionales kichwa y shuar respectivamente y según los datos presentados en la tabla 1 (Pijal, 2012).

Tabla 1. Población Indígena por Nacionalidades

Nacionalidades	Población Total	Porcentaje
Epera	546	0,05%
Zapara	559	0,05%
Siona	611	0,06%
Secoya	689	0,07%
Shiviar	1.198	0,12%
Cofan	1.485	0,15%
Waorani	2.416	0,24%
Tsachila	2.956	0,29%
Awa	5.513	0,54%
Andoa	6.416	0,63%
Achuar	7.865	0,77%
Chachi	10.222	1,00%
Otros Pueblos	22.899	2,25%
Shuar	79.709	7,83%
Kichwa'	875.092	85,95%
Total	1.018.176	100%

Fuente: (Pijal, 2012)

3.5.1 Vestimenta

En cuanto a la vestimenta, muchas de las mujeres chachi de mediana edad han optado por utilizar vestimenta similar a la de mujeres mestizas de los alrededores. Aún así son las mujeres quienes conservan principalmente la lengua y la mayor parte de la cultura chachi.

Fotografía 11

Vestimenta occidental chachi – Subcentro de Salud



(Sánchez, 2014) – En esta imagen se observar a mujeres chachi en el subcentro de salud esperando ser atendidas por el odontólogo, usan vestimenta de carácter occidental.

Los hombres chachi ya no usan su vestimenta tradicional pues tienden a vestirse como lo hacen los colonos por los trabajos en los que se desempeñan. Así la vestimenta de un hombre chachi consta de camisa, pantalón de tela y zapatos negros o a su vez camiseta, pantaloneta y botas de caucho.

Fotografía 12

Vestimenta hombre chachi - Comida luego de labor comunitaria



(Arroba, 2014) – En esta imagen se observa a José Quiñonez, docente de lengua cha'palaa y cosmovisión indígena.

La vestimenta de jóvenes, niños y niñas es muy similar a la occidental sin ningún rastro de lo típico chachi. Así tanto niños y niñas visten camisetas y pantalonetas mientras que los jóvenes prefieren jeans y camisas. La vestimenta tradicional chachi solo se la utiliza en eventos especiales y son pocos quienes visten camisones largos, faldas brillantes y tocados siendo estos los adultos mayores.

3.5.2 Actividades productivas y tipo de alimentación

En la comunidad Naranjal de los Chachi son las mujeres quienes se encargan de los cultivos y la pesca. La mayoría de hombres chachi son contratados para trabajar en las plantaciones de palma africana en las fincas de los “colonos” del sector y de una u otra empresa procesadora de aceite vegetal. Otros miembros de la comunidad se desempeñan como docentes dentro de las unidades educativas implementadas en la zona lo que impide su participación en las labores del campo. Como resultado, algunas familias chachi rentan sus tierras a personas externas para la siembra de cacao, café, y maracuyá principalmente y además como pasto para el ganado vacuno.

Las familias chachi que dedican tiempo a actividades agropecuarias en sus tierras lo hacen en las tardes o durante los fines de semana. Las actividades que generan ingresos son la producción de cacao o maracuyá o a la vez con la venta de árboles, especialmente de boya o caucho.

En esta comunidad se cultivan tradicionalmente los siguientes productos: plátano, chilma lisa (papa china), yuca, maíz, naranja, limón sutil, limón mandarina, fréjol, cacao nacional, y frute pan. Estos productos son la principal fuente de alimentación en una base diaria. A más de estos productos se han incluido cultivos no nativos como maracuyá, pimiento, naranjilla de jugo, cacao injerto en sus diversos tipos que por lo general sirven para la comercialización. Sus precios varían según la oferta y demanda del sector.

Otra de las actividades productivas de la comunidad es la crianza de animales menores como las gallinas, cerdos, pavos, patos; y, la crianza de animales mayores como ganado común (criollo); estos sirven para el consumo familiar y comunal durante las diversas fiestas dentro de la comunidad.

Fotografía 13

Crianza de cerdos



(Arroba, 2014) – En la imagen se observa la crianza de cerdos en una de las casas de la comunidad desde el mirador de la comunidad.

Por otra parte, la comunidad del Naranjal de los Chachi se dedica a la caza y a la pesca para complementar su base alimenticia. El pescado que se consume, por tradición, es la guaña el mismo que se lo prepara cocido en hoja o asado y se lo acompaña con verde majado (bala) o yuca como se aprecia en la siguiente fotografía.

Fotografía 14

Plato tradicional con guaña cocida en hoja y en sopa



(Arroba, 2014)

Esta comida va acompañada de agua de panela o a su vez jugo de cacao.

Fotografía 15

Jugo de cacao



(Arroba, 2014)

Una de las proteínas preferidas para el consumo humano dentro de la comunidad es la carne de guatusa o guatín que abunda en los bosques de la zona. Este mamífero se alimenta de yuca y es en estas plantaciones donde es visto y cazado. La raposa es otro animal utilizado para la alimentación, hay la creencia de que es un afrodisiaco. Cabe recordar, la carne de tortuga y de oso perezoso son parte de la dieta chachi.

Fotografía 16

Guatusa



(Arroba, 2014) - Se observa la foto de una guatusa que se la repartió entre quienes participaron de la casería.

3.5.3 Artesanías y festividades

Las mujeres chachi se dedican- a más de las actividades productivas- a la elaboración de artesanías como floreros, abanicos, canastos, joyeros, coronas, vestidos elaborados con materiales y fibras vegetales de los alrededores de la comunidad. Para la elaboración de estos objetos se utiliza principalmente especies de plantas como la rampida *pichuwachi* y pepas de trigo silvestre *kapichi*.

Fotografía 17
Artesanías Chachi



(Arroba, 2014) – En esta imagen se observan artesanías hechas con rampida.

Muchas de estas artesanías son usadas en las festividades de la comunidad que se llevan a cabo el 13 de septiembre y el 8 de diciembre respectivamente. Durante estos eventos tanto hombres como mujeres realizan danzas chachi usando vestimenta propia de la comunidad acompañados de instrumentos musicales tradicionales como el bombo y la marimba.

Fotografía 18
Danzas Lushi Awakamu



(Arroba, 2014) - Se puede observar a hombres y mujeres chachi en trajes tradicionales durante la elección y coronación de la reina de la asociación de mujeres Lushi Awakamu.

Las mujeres chachi son hábiles en la fabricación de artesanías y preparación de alimentos tradicionales en especial durante celebraciones dentro de la comunidad.

CAPÍTULO IV. ANÁLISIS DESCRIPTIVO DEL CHA'PALAA

En este capítulo se presenta un análisis de las características fonológicas, morfológicas, sintácticas y semánticas del cha'palaa para facilitar la comprensión del léxico objeto de este estudio.

La información presentada en los siguientes párrafos se basa en gramáticas cha'palaa realizadas previamente por el Instituto Lingüístico de Verano (SIL, por sus siglas en inglés) y compiladas por John y Carrie Lindskoog en 1964 e información de Niel Wiebe de 1997 y de 2004 (no publicada). La evidencia lingüística que se emplea para ejemplificar cada nivel de estudio de la lengua se ha tomado del léxico cha'palaa recolectado en la comunidad Naranjal de los Chachi.

4.1 Sistema fonológico del cha'palaa

Partiendo de los estudios fonológicos realizados por John Lindskoog y Ruth Brend sobre la lengua cha'palaa, esta cuenta con fonemas consonánticos y vocálicos representados en alfabeto fonético internacional (AFI).

Tabla 2. Fonemas del cha'palaa – Consonantes y Vocales

CONSONANTES

Bilabial	Alveolar	Alv-palatal	Palatal	Velar	Glotal	
p	t	tʲ		k	ʔ	Oclusiva Sorda
b	d	dʲ		g		Oclusiva Sonora
ɸ	s	š			h	Fricativa Sorda
(ɸ)						Fricativa Sonora
	tˢ	tʃ				Africada Sorda
m	n	ɲ		(N)		Nasal
	l	lʲ				Aproximan. Lateral
	r					Vibrante Lateral
w			y			Aprox. Semi-vocal

VOCALES

Anterior	Posterior	
i	u	Cerrada
e		Media
	a	Abierta

Fuente: (Wiebe, 1997)

Elaboración: (Arroba, 2014)

4.1.1 Consonantes

i. Oclusivas

Las consonantes bilabiales oclusivas están representadas por los grafemas “p” y “b” cuyos fonemas son /p/ y /b/ respectivamente. El fonema /p/ representa a la oclusiva bilabial sorda y el fonema /b/ representa a la oclusiva bilabial sonora. Estos fonemas son contrastivos dentro de la lengua ya que cuando uno de estos sonidos es substituido por otro dentro del mismo segmento se produce un cambio de significado, p. ej. **pishu** – maíz vs. **bishu** – camarón.

Las consonantes oclusivas alveolares están representadas por los grafemas “t” y “d” cuyos fonemas son /t/ y /d/ respectivamente. El fonemas /t/ representa a la consonante oclusiva alveolar sorda y el fonema /d/ a la consonante oclusiva alveolar sonora. Estos fonemas son pares mínimos, pues existe cambio de significado cuando son usados indistintamente dentro del mismo segmento fonológico, p. ej. **tape** – hierba vs. **dape** – pedazo.

Las consonantes oclusivas alveo-palatales están representadas por las consonantes “ty” y “dy” respectivamente. El fonema /tʲ/ representa a la consonante oclusiva alveo-palatal sorda mientras que el fonema /dʲ/ representa a la consonante oclusiva alveo-palatal sonora. Estos fonemas se constituyen en pares mínimos dentro de la lengua pues se produce un cambio de significado cuando se reemplaza el uno por el otro dentro del mismo segmento fonológico, p. ej. **putyu** – no está vs. **pudyu** – mal olor.

Las consonantes oclusivas velares están representadas por los grafemas consonánticos “k” y “g” respectivamente. El fonema /k/ representa a la consonante oclusiva velar sorda mientras que el fonema /g/ representa a la consonante oclusiva velar sonora. En lengua cha’palaa estos fonemas pueden ocurrir en variación libre como alófonos de un solo fonema, especialmente cuando en un segmento fonológico la consonante velar sorda es precedida por una nasal sonora, transformando la oclusiva velar sorda en sonora, p. ej. **kanu** – coger vs. **manganu** – recibir.

La consonante oclusiva glotal sorda está representada por el grafema consonántico “ ’ ” y por el fonema /ʔ/. Fonéticamente este sonido aparece como un signo de pregunta sin el punto en la parte inferior así: [ʔ]. Antiguamente, se representaba este fonema como un rectángulo o un cuadrado /□/, y es así como se representa a la glotal sorda en Lexique pro. Por ejemplo: **ya’** – su.

ii. Fricativas

La consonante fricativa bilabial sorda está representada por el grafema “f”, cuyo fonema es /ɸ/ y que en cha’palaa puede ocurrir como un alófono de la labio-dental /f/, p. ej. **fibaba** – blanco.

La consonante fricativa bilabial sonora está representada por el grafema “w” cuyo fonema es /β/ y ocurre siempre antes de las vocales e – i (Wiebe, 1997). La existencia de este fonema no ha sido comprobada aún y puede ser representado también por el fonema /b/, pero para la comunidad del Naranjal de los Chachi esta es una forma de pronunciación diferente que caracteriza a los chachi de la zona de Borbón.

La consonante fricativa alveolar sorda está representada por el grafema “s” y el fonema /s/ respectivamente, p. ej. **save** – amargo.

La consonante fricativa alveo-palatal sorda se representa con el dígrafo “sh” y con el fonema /ʃ/, p. ej. **tsashillu** – guaba silvestre.

La consonante fricativa glotal sorda se representa con el grafema “j” y con el fonema /h/, p. ej. **jaki** – hoja.

iii. Africadas

La consonante africada alveolar sorda se representa con el dígrafo “ts” y con el fonema /t^s/. Este fonema es muy similar al italiano para **pizza** y al alemán para **nation**, p. ej. **tsambu** – chilma.

La consonante africada alveo-palatal sorda está representada por el dígrafo “ch” y el fonema /tʃ/, p. ej. **chinginachi** – chileno.

iv. Nasales

Las consonantes nasales están representadas por los grafemas “m, n, ñ” respectivamente y todas ellas son sonoras. La consonante nasal bilabial se representa con el fonema /m/, p. ej. **muchi** – achiote.

La consonante nasal alveolar se representa con el fonema /n/ y consta de un alófono en posición final de palabra representado con una /N/, p. ej. **nanachi** – balsa vs. **bain** – también.

La consonante alveo-palatal nasal se representa con el fonema /ɲ/ y es muy similar a la “ñ” del español, p. ej. **ñañichi** – caña brava.

v. **Aproximante lateral, vibrante y semi-vocal**

En la lengua cha'palaa existen dos consonantes laterales, una vibrante simple y dos semi-vocales.

La consonante lateral alveolar está representada por el grafema “l” y el fonema /l/ similar al español, p. ej. *lemuchi* – limón.

La lengua cha'palaa cuenta con una consonante lateral alveo-palatal representada con el dígrafo “ll” y el fonema /lʲ/. Este fonema es muy similar a la variación dialectal producida en el español hablado en la ciudad de Loja, donde se tiende a transformar a la “ll” en un sonido alveo-palatal con rasgo vocálico que sigue un proceso de asimilación de la vocal que le sigue, p. ej. *llullu* – flor.

En cuanto a la consonante vibrante simple esta se representa con el grafema “r” y el fonema /r/ que fonéticamente toma la forma de /r/. En posición inicial como en posición final, esta consonante sigue siendo simple, p. ej. *miruko* – brujo vs. *raa* – real.

Por otro lado, la semivocal bilabial se representa con el grafema “w” y con el fonema /w/, p. ej. *chuwa* – sogá; mientras que la semivocal palatal se representa con el grafema “y” y el fonema /j/ respectivamente, p. ej. *yaanchi* – pambil de fruta.

4.1.2 Vocales

La lengua cha'palaa cuenta con cuatro vocales simples, que generalmente se pronuncian como en el español, y cuatro vocales dobles que son anteriores y posteriores, por la posición que adopta la lengua desde la parte anterior hasta la parte posterior y cerradas, medias y abiertas (Tapuyo V., 2009).

- i. **Vocales simples.**- las vocales simples son: A – E – I – U, p. ej. *alu* – aguacate, *ela* – caña, *in* – mi, *uyalala* – hombre blanco
- ii. **Vocales dobles.**- las vocales dobles son replicas de las simples: AA – EE – II – UU, p. ej. *uyaachi* – palma real, *bandeesururu* – badea, *viivinachi* – verbena, *juupa'chi* – yarumo. Según Wiebe (1997), estas se pronuncian como vocal + vocal y no como alargamientos vocálicos (Wiebe, 1997:12).
- iii. Una particularidad de la lengua cha'palaa es que al no poseer la vocal posterior, cerrada y redondeada /o/, la vocal /u/ adopta un sonido que varía entre la **o** y la **u**. Por lo general, este fenómeno se da en las palabras terminadas en **u** y que el oyente hispano percibe como una **o**, p. ej. se escribe “*in mumu*” – mi nombre y

se pronuncia /inmumo/; lo cual es correcto en la lengua verbal, pero no en la escrita.

4.2 Categorías gramaticales chachi

La lengua cha'palaa pertenece a la familia lingüística chibcha barbacooana del sur. A esta lengua se le han atribuido nombres alternativos como “lengua cayapa” (término peyorativo), Cha' Palaachi, cha'palaa y cha'palaachii respectivamente. En la actualidad, dentro de la comunidad se la conoce como cha'palaa (Lewis, 2014). El cha'palaa es el idioma de la nacionalidad Chachi. De acuerdo con Adolfo Chapiro (2013), la palabra “cha'palaa” se compone de la contracción de tres palabras: un sustantivo y dos verbos:

1. Chachi (sustantivo).- significa ser verdadero, ser original desde la creación semejante a Dios.
2. Panu (verbo).- significa hablar o expresar
3. Larenu (verbo).- significa expulsar de adentro hacia afuera, la expresión.

De este modo, *cha'* se deriva de la contracción del sustantivo *chachi*. La consonante oclusiva glotal sorda ('), omite la última sílaba del sustantivo e indica posesión o pertenencia. *Pa* resulta del verbo *panu* y *laa* del verbo *larenu*. Así, *cha'palaa* es la voz que pertenece al ser chachi cuya lengua permite que las poblaciones Chachi se comuniquen entre sí.

Tipológicamente, la lengua cha'palaa sigue un orden sintáctico SOV por ejemplo:

Cha'palaa	chi	ya	keetala	chimuve
Glosa Español	árbol	casa	junto	crecer
Español estándar	Árbol que crece junto a la casa			

Morfológicamente, esta lengua sigue procesos de sufijación y prefijación, lo que permite clasificarla como una lengua aglutinante. Según Alonso-Cortés (2002), las lenguas aglutinantes añaden conceptos auxiliares a cada una de las palabras a las que se yuxtaponen afijos, los mismos que no se fusionan con las palabras a las que modifican, sino que expresan relaciones gramaticales (Alonso-Cortés 480). Así, se puede observar que los adjetivos preceden a los núcleos sintagmáticos sin fusionarse con las palabras a las que modifican, por ejemplo:

Cha'palaa	fibaa	jaki
Glosa Español	blanca	hoja
Español estándar	Hoja blanca	

En la lengua cha'palaa se identifica fácilmente a los verbos por estar ubicados al final de las oraciones; a los sustantivos por ser uno de los lexemas base, al cual se le añaden los diversos modificadores, y a los adjetivos por preceder usualmente a los sustantivos.

4.2.1 El sustantivo

Los sustantivos en lengua cha'palaa se caracterizan por ser modificados directamente por marcadores (prefijos y sufijos) que se presentan en las siguientes formas (Lindskoog & Lindskoog, 1964):

4.2.1.1 Marcadores que muestran modificación de magnitud

- i. Aumentativo:** se usa el morfema “**Aa-**” que funciona como un prefijo para indicar que algo es más o mayor, p. ej. **Aajukuspukachi** - Ovo cimarrón.
- ii. Diminutivo:** se usa el morfema “**Kaa-**” que funciona como un prefijo para indicar que algo es menos o menor, p. ej. **Kaatumatechi** – tomatillo.

4.2.1.2 Marcadores que muestran modificación de locación

- i. Ubicación limitada de un objeto.-** se usa el morfema “**-nu**” para indicar la ubicación de un objeto dentro de un espacio no delimitado específicamente, p. ej. **Tapenu** - allá en la planta.
- ii. Ubicación en general.-** se usa el morfema “**-sha**” para indicar el lugar donde se encuentra un objeto en general, p. ej. **janbasha** - allá en el monte.

4.2.1.3 Marcadores que muestran formas de posesivo

- i. Marcadores que muestran posesivo adjetival.-** se usa la consonante glotal sonora “ ’ ” para indicar posesión de un sustantivo respecto a otro sustantivo, p. ej. **ya' puka** - su fruta.

- ii. **Marcadores que muestran posesivo sustantival.-** se usa el morfema “-chi” para indicar posesión respecto a un sustantivo, p. ej. kolesterol**chi** - del colesterol.

4.2.1.4 *Marcadores que muestran objeto Directo*

Se usa el sufijo “-nu” para que el sustantivo cumpla la función de objeto directo, p. ej. Pu’ famuve anduran**u** - Es para hacer el ceviche.

4.2.1.5 *Marcadores que muestran nominativo plural*

Se utiliza el sufijo nominativo plural “-deeve” para pluralizar a los modificadores de sustantivos en segunda y tercera persona, p. ej. barered**eeve** - son alargadas.

4.2.1.6 *Marcadores que muestran número*

Los sustantivos animados se pluralizan añadiendo los morfemas “-la” o “-lla” indistintamente, p. ej. ruku - hombre vs. ruk**ula** - hombres; shimbu - mujer vs. shimb**ula** - mujeres. Lo mismo sucede con chachi - gente vs. chach**illa** - gente (plural). Por lo tanto, la forma singular de los sustantivos es la forma base de los mismos.

4.2.2 *El pronombre*

Para los Lindskoog, los pronombres de la lengua cha’palaa son muy similares a los del español. Esto es debido a que existen tanto pronombres de primera, segunda y tercera persona del singular, así como también, la primera, segunda y tercera persona del plural. A continuación se presentan los pronombres en lengua cha’palaa con su traducción al español.

Singular		Plural	
Cha’palaa	Español	Cha’palaa	Español
I	yo	Lala	nosotros
Ñu	tú, usted	Ñulla	ustedes
Ya	él, ella	Yala	ellos

Se puede observar que los pronombres de las personas del plural, a excepción de la primera persona, se forman tomando la segunda y tercera persona del singular más un

morfema plural “-la”/ “-lla”. En el trabajo lexicográfico presentado en esta disertación, los pronombres aparecen en los ejemplos que acompañan cada entrada léxica, p. ej:

Lala chachilla - Nosotros los chachi

En el cha’palaa, los pronombres son modificados directamente por morfemas, especialmente sufijos, que se encargan de aportar a los pronombres, en su forma básica, el sentido o la función de “objetivo”, “posesivo”, “nominativo”, “interrogativo” e “intensificador” (Lindskoog & Lindskoog, 1964: 124).

4.2.2.1 Pronombre posesivo adjetival.- se usa la consonante glotal sonora, excepto en la primera persona del singular, para transformar a los pronombres personales en adjetivos posesivos. A continuación se presentan los pronombres posesivos adjetivales en lengua cha’palaa con su traducción al español.

Singular		Plural	
Cha’palaa	Español	Cha’palaa	Español
In	mi	Lala’	nuestro
Ñu’	Tu, su	Ñulla’	Vuestro, su de ustedes
Ya’	Su de él, su de ella	Yala’	su de ellos, su de ellas

Por ejemplo: **In** mumu Juan - **Mi** nombre es Juan.

4.2.2.2 Pronombre posesivo sustantival.- para formar los pronombres posesivos sustantivales, se usa el morfema “-chi”. A continuación se presentan los pronombres en lengua cha’palaa con su traducción al español.

Singular		Plural	
Cha’palaa	Español	Cha’palaa	Español
Inchi	mío	Laachi	nuestro
Ñuchi	Tuyo, suyo	Ñuichi	Vuestro, suyo
Yachi	Suyo de él, suyo de ella	Yaichi	suyo de ellos, suyo de ellas

Por ejemplo: Ya **inchi** - La casa es **mía**

4.2.3 El verbo

Los verbos en cha'palaa se ubican al final de la oración. A continuación se presenta una oración en cha'palaa con su glosa en español: In yakelunu sedachi *wajñu*.

Cha'palaa	In	ya	kelu	nu	seda	chi	wajyu
Glosa Español	Mi	casa	patio	ahí	banano	árbol	crecerse
Español estándar	El árbol de banano crece en el patio de mi casa.						

En el cha'palaa, la acción del verbo (cumplido o perfectivo, progresivo o no cumplido) es más relevante que el tiempo en el que sucede la acción (pasado, presente, futuro)- (Lindskoog & Lindskoog, 1964: 124).

4.2.3.1 Tiempo presente

En este trabajo, el tiempo presente prevalece en la mayoría de descripciones de las entradas léxicas.

Para el tiempo presente, se usan los morfemas “-ntsu” + sufijo personal, el morfema “-yu” para la primera persona del singular y el plural, y el morfema “-ve” para la segunda y tercera persona del singular y el plural, p. ej.

Jintsuyu – estoy yendo (Lindskoog & Lindskoog, 1964)

4.2.3.2 Acción cumplida

La acción del verbo puede ser cumplida representando el acto y el estado de algo con respecto al verbo. Así, cuando se desea representar el acto de la acción del verbo sobre el sustantivo se usan los morfemas “-mi” para las personas del singular y el morfema “-la” para las personas del plural, p. ej.

Jimi – se fue (**el acto**) (Lindskoog & Lindskoog, 1964:124)

4.2.4 El adjetivo

Los adjetivos en cha'palaa modifican directamente a los sustantivos anteponiéndoseles. La forma básica que predomina en la lengua es el adjetivo nominativo, p. ej. lushkatata – verde, barere – ancha, etc., el mismo que ante otro sustantivo omite la sílaba final, p. ej. fibaba – blanco vs. fibaajaki – hoja blanca y si termina en vocal, esta se alarga uniéndose al respectivo sustantivo. En las descripciones

presentes en este trabajo, los adjetivos aparecen en su forma nominativa o bien reducida modificando a los diferentes sustantivos.

4.3 Categorización taxonómico-semántica de plantas y árboles en lengua cha'palaa

Las lenguas poseen la capacidad de clasificar su propia realidad mediante el uso de clasificaciones populares o taxonomías folk. Esta clasificación no siempre es de carácter científico (Wardhaugh, 1991:229). Así, se encontró que la lengua cha'palaa no posee una sola palabra o nombre genérico para denominar a las plantas que se encuentran en el nicho ecológico en el que habita la comunidad del Naranjal de los Chachi. Es decir, en cha'palaa no existe la palabra genérica “planta”. La lengua cha'palaa utiliza marcadores morfológicos para diferenciar a los árboles de las plantas. Existen dos marcadores para hablar de “plantas”: “-tape” y “-shimujku”. A continuación se presenta una tabla en la que se muestra la clasificación taxonómica de las plantas y los árboles según la cosmovisión de la lengua cha'palaa:

Tabla 3. Categorías semánticas taxonómicas del español frente a las categorías del cha'palaa

ESQUEMA DE CATEGORÍAS FOLK DE PLANTAS Y ÁRBOLES DE LA LENGUA CHA'PALAA ¹⁵	
I. INICIADOR ÚNICO (nivel genérico)	
1.1 planta (vegetal)	
NIVEL INTERMEDIO (no suele ser nombrado)	
	II. FORMA DE VIDA
	1.2.1. -tape (planta que crece junto al suelo)
	1.2.2 -jaki (planta de hoja grande – alargada)
	1.2.3 –chi (árbol)
	1.2.4 –kuya (“mata”)
	1.2.5- chuwa (bejuco)
	III. GENÉRICA
	1.2.1.1 –tape (planta de hoja pequeña)
	1.2.1.2 – shiimujku (planta de tallo jugoso agrio)
	1.2.3.1 – chi (árbol maderable)
	1.2.3.2 – pukachi (árbol frutal)
	1.2.4.1 ornamental + medicinal
	1.2.4.2 –kuya (mata frutal o no frutal)
	IV. ESPECÍFICA (plurimorfémicas)
	1.2.1.1.1 kumetape (santa maría)
	1.2.1.2.1 basu shiimujku (blando agrio para hígado)
	1.2.2.1 fibaajaki (hoja blanca)
	1.2.3.1.1 anapechi (árbol peine de mono)
	1.2.3.2.1 bu'chuipekachi (árbol de la fruta del espíritu maligno)
	1.2.4.1 pendyu llullukuya (mata de la rosa de muerto)
	1.2.4.2 kujchukuya (mata de yuca)
	1.2.5.1 ju'kimuchuwa (bejuco quemador)

¹⁵ Elaboración: E. Rosero Pavón. 2015, en comunicación personal. Información provista y corroborada por el hablante nativo chachi, Señor Víctor Tapuyo, en comunicación personal. 2015

Pilar Valenzuela (s/f) en su investigación sobre los “Compuestos semánticos en la Taxonomía Shipiba” distingue cinco categorías universales de taxonomía que permiten clasificar las especies vegetales y que se ordenan jerárquicamente. Tomando como base este estudio, en la investigación de la lengua cha’palaa se encontró lo siguiente:

La lengua cha’paala clasifica a los vegetales en –tape (planta que crece junto al suelo), –jaki (planta de hoja grande alargada), –chi (árbol), –kuya (“mata”), y –chuwa (bejuco). A su vez, –tape (planta que crece junto al suelo), –chi (árbol), y –kuya (mata) se subdividen empleando los siguientes nombres genéricos: –tape (planta de hojas pequeñas), –shiiimujku (planta de tallo jugoso agrio) para la categoría –tape; –chi (árbol maderable), –pukachi (árbol frutal) para la categoría –chi; y planta ornamental+medicinal, –kuya (mata frutal o no frutal) para la categoría –kuya. Finalmente, estos se subdividen en nombres específicos: kumetape (santa maría), basu shiiimujku (blando agrio para hígado), fibaajaki (hoja blanca), anapecthi (árbol peine de mono), bu’chuipukachi (árbol de la fruta del espíritu maligno), pendyu llullukuya (mata de la rosa de muerto), kujchukuya (mata de yuca), y ju’kimuchuwa (bejuco quemador).

Tabla 4. Clasificación taxonómica mundo vegetal según la cosmovisión chachi

-tape (plantas que crecen junto al suelo) ¹⁶		-jaki (planta de hoja grande y alargada)	-chi (árbol)		-kuya (“mata”) ¹⁷		-chuwa (bejuco)
-tape (planta de hoja pequeña)	-shiiimujku (planta de tallo jugoso agrio)		-chi (árbol maderable)	-pukachi (árbol frutal)	planta ornamental + medicinal	-kuya (mata frutal o no frutal)	
1. ajka pitsaamutape	1. bare shiiimujku-tape	1. elajaki	1. ainci	1. aajukuspukachi	1. aabajkaka-kuya	1. bandeesururu-kuya	1. ju’kimuchuwa
2. asa dyawamutape	2. basu shiiimujku-tape	2. fibaajaki	2. ajpi’chi	2. ajkuinchi	2. pendyu llullukuya	2. chillakuya	2. lunbuchuwa
3. asa seewaamutape	3. jen-shiiimujku-tape		3. anapecthi	3. aluchi		3. chingñaakuya	3. mulunbuchuwa
4. ashu’tape			4. anbiichi	4. bu’chuipukachi		4. jenchillakuya	4. pindechuwa
5. bu’chuitape			5. asla’muchi	5. chishputyuchi		5. jenkijtyutyukuya	5. te’chuwa
6. chuwa’ jimululutape			6. bijchi’chi	6. dungiiichi		6. jenmaniikuya	
7. ishuwa kalaamutape			7. bu’machi	7. jenkakabuchi		7. juchu tsanbukuya	
			8. bunchi	8. jukuspukachi		8. juchutyu	
			9. bulla’chi	9. kafeechi			
			10. chitala				

¹⁶ La traducción literal de “-tape” es “monte” es decir “planta de hoja pequeña”.

¹⁷ En cha’palaa no se puede decir “árbol de plátano”, ni “planta de plátano” sino se debe decir: “Mata de plátano”

8.kapu'tape			awamuchi	10.kainbichi		tsanbukuya	
9.kashiitape			11.chu'mijchi	11.kakabuchi		9.kaatumatekuya	
10.kastape			12.jenkainbichi	12.kukuchi		10.kamajkakuya	
11.kiñitape			13.ju'chi	13.kulaapukachi		11.kapikuya	
12.kumetape			14.jupi'waichi	14.kupinbijchachi		12.kapu'chimu- kuya	
13.kume wityutape			15.juupa'chi	15.manguchi		13.kewakuya	
14.lushitape			16.kachinbachi	16.mashte pa'shiichi		14.kujchukuya	
15.pe' pintape			17.kapainchi	17.muchi		15.naranjillakuya	
16.peshiitape			18.karakachi	18.mupuka keraafamuchi		16.ñañikuya	
17.petyu'tape			19.kuifinupukachi	19.lansachi		17.pajpijchakuya	
18.pijchuwatape			20.kuwachi	20.lemuchi		18.pajkikuya	
19.pintape			21.laureechi	21.llajpijchi		19.pandakuya	
20.sandape tape			22.lluchi	22.panbu'chi		20.pichuwakuya	
21.shupu' jandala awamutape			23.mainchi	23.papaichi		21.pintsururukuya	
22.tsange kaamutape			24.maskariichi	24.petyu'pijchachi		22.pishukuya	
23.ujkuntape			25.nanachi	25.pingala panbu'chi		23.sanjunitukuya	
24.wajlawamu- tape			26.nitapepechi	26.piwaichi		24.sanukuya	
25.wanbetape			27.pa'chi	27.pukajtichi		25.sedakuya	
26.walanbu- jakitape			28.paba jiwachi	28.saputechi		26.shivingu'la- kuya	
			29.pi bijchi'chi	29.sashilluchi		27.taada llullukuya	
			30.pinllachi	30.shiichi		28.teechingakuya	
			31.puchi	31.shipijchi		29.tsururukuya	
			32.pu' imu tsujlachi	32.tanchaapechi		30.tyakamukuya	
			33.sachi	33.tinbu'chi		31.tyukuya	
			34.seibuchi	34.turunjachi		32.utyajakikuya	
			35.sengiichi	35.ura lemuchi		33.viivinakuya	
			36.tsujlachi	36.uyaachi		34.yakeetala uukera'chumu- kuya	
			37.ulunpukachi	37.wanaasachi			
			38.wasechi				
			39.wayakanchi				
			40.yaanchi				
			41.yaangi' chuwachi				

De acuerdo con la tabla número 4 , existen 26 vegetales bajo la categoría –tape (planta de hoja pequeña), 3 vegetales bajo la categoría de –shiimujku (planta de tallo jugoso agrio), 2 vegetales bajo la categoría –jaki (planta de hoja grande alargada), 41

vegetales bajo la categoría de –chi (árbol maderable), 37 vegetales bajo la categoría de –pukachi (árbol frutal), 2 vegetales bajo la categoría de ornamental + medicinal, 34 vegetales bajo la categoría de –kuya (“mata” frutal o no frutal), y 5 vegetales bajo la categoría de –chuwa (bejuco). Al hacer este análisis se puede ver la relación que existe entre lengua, biodiversidad y cultura, pues son las personas quienes, con la lengua, proveen de características específicas a la biodiversidad existente.

4.4 Estructura del léxico etnobotánico del cha’palaa

El presente léxico, según criterios lexicográficos, se ubica dentro de la categoría de diccionarios enciclopédicos o de cosas de carácter descriptivo. (Martínez de Sousa, 2009). Estos léxicos o vocabularios temáticos, sistemáticos o metódicos organizan su contenido según el criterio o tema a tratar. En un diccionario de cosas no aparecen definiciones de palabras gramaticales sino contenidos que describen el nombre de las cosas a través de conceptos abstractos, las personas, herramientas, animales, hechos culturales, etc. En este caso el léxico es de flora por lo que se toma en cuenta solamente aquellas entradas relacionadas con vegetales como árboles, plantas y sus derivados con descripciones que hablan sobre el nombre de los seres a quienes se designan.

Algunas de las características de los léxicos temáticos o enciclopédicos son las siguientes:

- Más de un volumen.
- Contenido en orden alfabético.
- Número de páginas varía de acuerdo al criterio temático a seguir.
- Se ilustra con fotografías, mapas, esquemas, etc.

En la macro-estructura del presente trabajo, se puede observar que este se encuentra en orden alfabético. Las entradas lexicográficas están sometidas a una lectura vertical en dos columnas por página. Las entradas se observan con mayúscula solo en la inicial, en negritas del tipo Lucida Sans Unicode, tamaño 11pts. La separación entre la entrada y la parte definitoria está marcada por un espacio normal (Martínez de Sousa, 2009).

La micro-estructura del léxico cha’palaa, como se estableció en la metodología de este trabajo, consta de:

- Término en lengua cha’palaa: Lucida Sans Unicode, Negrita, 11pt.

- Transcripción de término cha'palaa siguiendo las normas AFI: Lucida Sans Unicode, Normal, 9pt., Navy.
- Conceptualización semántica de término en lengua cha'palaa: Lucida Sans Unicode, Normal, 9pts.
- Traducción del término cha'palaa al castellano: Courier New, Negrita, Cursiva, 9pts., Green.
- Ejemplo en lengua cha'palaa en el que consten los términos documentados: Lucida Sans Unicode, Negrita, 9pt., Navy.
- Uso de cada entrada léxica: Arial, Negrita, 9 pt., Morado.
- Categorización semántica: Arial, Cursiva, 9 pt., Rojo.

Cada una de las entradas léxicas ha sido sometida a la ley de la sinonimia o prueba de sustituibilidad la misma que consiste en la capacidad de poder sustituir el término definido con su significado sin que el sentido se altere. Por ejemplo, *Bu'chuipekachi* puede ser sustituido con *Fruta que crece sola en el monte* para que esta ley se cumpla. Así, en la definición de sustantivos, el descriptor, hiperónimo o genérico de un sustantivo debe ser otro sustantivo (Martínez de Sousa, 2009).

En la micro-estructura de este trabajo no se observa la categoría gramatical de las entradas lexicográficas debido a que todas son construcciones gramaticales referentes a plantas y árboles de carácter sustantival.

Uno de los propósitos de este trabajo léxico descriptivo es el de fortalecer al idioma cha'palaa y favorecer a las instituciones educativas que pertenecen al sector del Naranjal de los Chachi y a sus comunidades aledañas por medio de la documentación de parte de los saberes chachi sobre la biodiversidad existente. Esto se pretende lograr entendiendo que uno de los factores que, para la UNESCO, determinan la vitalidad de una lengua es *la Disponibilidad de Materiales para el Aprendizaje y la Enseñanza de la Lengua*, especialmente reconociendo que la alfabetización está ligada directamente al desarrollo económico y social de una comunidad (UNESCO, 2003). Así, se pretende que por medio de este léxico se contribuya con un material escrito en lengua cha'palaa con el cual tanto niños, jóvenes y adultos aprendan a leer y escribir en su idioma fortaleciendo la práctica y el uso de la lengua chachi en sus ámbitos de lectura y escritura.

La entrada escogida pertenece a la categoría *-pukachi* (árbol frutal) cuyo texto es el siguiente:

bu'chui pukachi. [ˈbuʔ .tʃuɪ.pu.,ka.tʃɪ] Puka jelesha maali awamu. Ya' chi yaanchikee, ya' jaki bareree. Ya' puka kanupukee fibabaa, entsa puka fatyu; *Árbol de la fruta del espíritu maligno.* **Bu'chui puka jelesha chuve.** *Uso: Ceremonial. Categoría: -pukachi*



Esta entrada consta de siete oraciones simples con verbos al final de cada oración, sustantivos modificados directamente por adjetivos, y el uso de la consonante glotal. Esta entrada, a diferencia de algunas otras entradas, carece de préstamos del castellano por lo que es apropiada para esta ejemplificación.

CAPÍTULO V. LÉXICO CHA'PALAA

LÉXICO CHA'PALAA SOBRE PLANTAS Y ÁRBOLES DEL SECTOR DEL NARANJAL DE LOS CHACHI

A - a

aabajkakakuya. [aa.bax.'ka.ka.ku.ja]

Aabajkaka tape andyu. Ya keetala chumu tapechi. Ya' tape kaajakikive. Entsa tapechi supu tenda keentsumuve; **Albaca.**

Mirukula' meneste kintsumi aabajkaka tape. *Uso: Medicinal.*
Categoría: ornamental + medicinal



aajukuspukachi. ['aa.xu.,kus.pu.,ka.tji]

Puka aachimuve pure' iimuve. Ya' puka anbu' famuve. Ya' puka llajchi' pu' chaware' kujchamuve. Tseimin pure' pajtekishu juntsaya atyamuve; **Ovo cimarrón.**

Aajukuspuka pinchabain llubain kaya' famuve. *Uso: Comestible.*
Categoría: -pukachi



ainchi. ['ain.tji] Chi jelesha maali awamuve, de wajñubain awamuve. Ya' lura ta'pa chillamuve, atyamuve, fiba kimu deeve. Katyunchi taapai chungu chuwa katyuve. Ya' ni katu mawajkamuve. Ya' jaki kaa ura jakiive, lushkentsetsee. Entsa ya' pukanu animaala fimu deeve; **Koko. Laaba ainchi wajñu urave mabijanutyu.** *Uso: Maderable.*
Categoría: -chi



ajka pitsaamutape. ['ax.ka.pi.'tsaa.mu.,ta.pe]

Tape yakeetala wajñu awamuve. Ya' jaki bareree. Ya' llullu fibaba kaa atyutyuu; **Paico. Ajka pitsaamu tape pudyuve.** *Uso: Medicinal. Categoría: -tape*



ajkuinchi. [ax.'kurn.tʃi] Chi aachimuve da'cerereju. Ya' jaki luraraa, ya' puka pinchalla lushkataave. Ya' puka lluuushu juntsaya la'kililiive pintsuruju. Ya' pillu fi'bakinu tyakamuve; *Caimito*. **Ajkuinchi puka pintsuruuve.**
Uso: Comestible. Categoría: -pukachi



ajpi'chi. [ax.piʔ.tʃi] Chi pikee talabain, jeleshabain awamuve, pullupuuve, da'sererevee, kaajakiki deeve, kaapukaka pure' iimuve. Ya' puka dewallutu tushapajmudeeve. Ta'pa kalaramuve, ya' pillu kujchamuve wagaachupi'ba kaamallu kepunu; *Higuerón*. **Ajpi'chi pillu kushtu kaamallu pure' kepukiyu.** *Uso: Maderable. Categoría: -chi*



aluchi. [a.'lu.tʃi] Chi ya aabaanchive, macha'lura chuwa katyuve. Puka imu, llullu bain kimu, ya' jaki lushkentsetsee. Atyamu ya' puka, pi'pu' kujchamu. Yakeetala awamu, panda paashabain; *Aguacate*. **Alu pajtenu laaba jidaa.** *Uso: Comestible. Categoría: -pukachi*



anapechi. [a.na.'pe.tʃi] Chi jelesha awamuve, aachimuve, kule imu, ta'pa bain chillamu, atyamu "kunchusha". Ya' puka puchuuve, palaachiya washu entsachi achua kikamuwa detive; *Peine de mono*. **Anapechi tuunu tsuyu uma.** *Uso: Maderable. Categoría: -chi*



aanbiichi. [an.bii.tʃi] Jaki walla' yakinu urave. Ya' papa naraave llubabaa. Jelesha yuj uukera' chumuve; *Bijagua*. **Aanbiichi katayu jelesha.** *Uso: Ornamental. Categoría: -chi*



asa dyawaamutape.

[a.sa.dya.'waa.mu.,ta'pe] Tape piñichi piñi fatu asa dyawatyuñaa. Mi'ki' ili' mai'temu deeve asa mandyawanu, yakeetala chutyuve. Entsa tape asa keraa, mai' challishujuntsa, jelesha chumu, lushkentsetsee; **Quita hemorragias**. **Asa dyawaamutape asa keraa mai'challive**. *Uso* : **Medicinal**. *Categoría*: **-tape**



asa seewaamutape. [a.sa.see.'waa.mu.,ta.pe]

Tape yakeesha chumuve, tseimin machuwa juntsai' aakaty'awamuve. Ya' tape barere lushkentsetseeve, llullubain ungaladeeve; **Biblia**. **Lala chachilla entsa asa seewaamutape senbee illi' kuishmudeeyu**. *Uso*: **Medicinal**. *Categoría*: **-tape**



ashu' tape. [a.'fu?.,ta.pe] Tape wajñaawawamuve yakeetala, ya' jaki senguayayaa. Ya' jaki juushu juntsa, tengare' kuishñu anbuve; **Hierba Luisa**. **Ajkachi ashu'tape urawe**. *Uso*: **Medicinal**. *Categoría*: **-tape**



asla'muchi. [as.'la? .mu.tfi] Chi juushujuntsa, ya' luratala dewaashiimala ya' pillu atsa keraa lamuuve. Ya' tape lushkentsetsee barereve. Juntsa ya' lura meneste imuve: tyunchilara, nanwiya kinubain meneste imuve; **Sale sangre**. **Aslanchi juushujuntsa tyunchilara kinu kayamuve**. *Uso* : **Herramienta**. *Categoría*: **-chi**



bandeesururukuya.

[ban.'dee.su.,ru.ru.ku.ja] Tsururu chuwanaa lu'imu. Ya' puka bareenbukakaa, entsa puka famuve pintsuru ñu'mitya. Entsa puka imiya yakeesha, jeleshabain. Ya' jaki patutu' jakiive, lushkentsetsee; *Badea*.

Bandeesururu anbu' famuve pintsururu ñu'mitya. *Uso*
: **Comestible.** *Categoría: -kuya*



bare shiimujkutape.

[ba.re.fii.,mux.ku.,ta.pe] Kuya penchunga-taapaichunga centimetru bareeve. Ya' tyami kaalurara' shyvi. Ya' jaki barere. Entsa chi andura i'famuve pechibain urave pi' pu' kuishkaaño; *Castellano?* **Bare shiimujku andura ke'fintsuve.** *Uso*
: **Comestible.** *Categoría: -shiimujku*



basu shiimujkutape.

[ba.su.fii.,mus.ku.,ta.pe] Shiimujku yakeetala wajñu ura' awamuve. Entsa shiimujku kaachichiive, ya' jaki da'tiririi. Ya' lura famuve entsa shiwiive, andura imuve. Pechi bain urave, ya' tape lushkentsetsee; *Blando agrico para hígado.* **Kailla basu shiimujku kaidei finu.** *Uso*
: **Medicinal.** *Categoría: -shiimujku*



bijchi'chi. [bix.'tji?.tji] Chi aachimuve pikeetala chumuchi tu wakakaajuntyu. Entsa bijchi'chi puuchive bujityu chive, ya' tape mirukula menestenguimudeeve. Ya' tape dilulanu pu'shintsumi; *Chíparo.* **María bijchi' tape kaive dilulanu pu'shinu.** *Uso*
: **Ceremonial.** *Categoría: -chi*



bu'chuipukachi. ['buʔ.tʃui.pu.,ka.tʃi]

Puka jelesha maali awamu. Ya' chi yaanchi keraa, ya' jaki bareree. Ya' puka kanupukee fibabaa entsaya fatyu pukave; *Fruta del espíritu maligno*. **Bu'chui puka jelesha chuve.** *Uso* : **Ceremonial**. *Categoría*: **-pukachi**



bu'chuitape. ['buʔ.tʃui.ta.,pe. tʃi]

Entsa tapechi jelesha, pijuutsuretalaa kataamu, remedyu kinu urave mirukulachi, entsa taapechi pu'shimu deeve dilulanu mincha'rukula bu'chullanu magala' me-eenu; *Hoja del espíritu maligno*. **Bu'chuitapechi mamanu mirukula matsa've.** *Uso* : **Ceremonial**. *Categoría*: **-tape**



bu'machi. ['buʔ.ma.tʃi]

Chi atyutyunu uratalaya pijchuwa juuve. Bene awatu ya' keeta chumu chinu ange tu'muve. Entsa chi palluuve fibababain ungalalabain, ta'pa bain imuve; *Mata palo*. **Bu'machi awakaanu jutyuve chinu mandu'ñu'mitya.** *Uso* : **Parásito**. *Categoría*: **-chi**



bullachi. [bu.'lɪaʔ.tʃi]

Chi jelesha maali awamu, ya' tape barere lushkatataa andyayaa. Ya' llullu fibabaa, puka ityu. Entsa ya' jaki mirukula' janbi pu'shinu tape. Aachiya ta'pa chillamu. Entsa jaki ijchaatyuitu kaillanu piperamuve, ujku manbiyanu, mishpuka kiyanchi; *Nido de gallina*. **Mauricio bullachi tuunu pave.** *Uso*: **Leñoso**. *Categoría*: **-chi**



bunchi. ['bun.tʃi] Chi penchunga chuwa katyumu. Ya' lura luraraa, ya' jaki senbananaa. Entsa ya' lura chipa lepa puluve, ya' kike veeta kike, tsutee kike, chipa kike, putyui lura, tsuta, yatyutya. Bunchi lepa atyamuve; *Pambil*. **Uma bunchi tuunu jintsuyu.** *Uso* : **Construcción.** *Categoría*: *-chi*



C – c

chillakuya. ['tʃi.la.ku.ja] Juushu juntsaya maalli awatyuve, wajña, awamuve, tseimiren fintsumi pukave, pintsuruuve. Entsa chilla kuya yuj aachityuve dajchichinuren ya' puka nandimu, ya' jaki bareredeeve; *Piña*. **Chilla puka wanetaa famuve, tseimin washi pi'pu' kujchamuve.** *Uso* : **Comestible.** *Categoría*: *-kuya*



chingiñaakuya. [tʃiŋ.gi.'ɲaa.ku.ja] Chi yakesha, jelesha bain awamuve, entsa ya' bulu famumin, atymumin imuve, ya' panda papa da'papaave. Mala i'kujchamu, teegaatubain, biigaatubain, pityaabain famuve; *Orito*. **Chingiñaamala tengaraa anbu'kujchamu.** *Uso* : **Comestible.** *Categoría*: *-kuya*



chishpudyuchi. [tʃiʃ.pu.'diu.tʃi] Chi dewajñu awamuchive, panda paasha, jelesha, ya' puka famuve. Llu' paijmala, pinchaya fatyuve. Ya' jaki ajchamilla llaju jayu bareree. Ya' ni ejkaatu ili' tengare' kujchamuve; *Bacao.* **José chishpudyu tengare' kujchintsuve.** *Uso : Comestible. Categoría: -pukachi*



chitala awamuchi. [tʃi.'ta.la.a.wa.,mu.tʃi] Awamuchi pikeetala chumuve, ya' tape aabare lushishiive. Entsa chi dilulanu piperamuve. Ya' chi ili' pinu pu' kujchinmala sha'kulu manbitsamuve; *Orquidea.* **Chitala awamuchi pikesha pure' chuna kata'maayu iya.** *Uso : Medicinal. Categoría: -chi*



chu'mijchi. [tʃu?.'mix.tʃi] Chi maali awamu jelesha de tuuñubain mashu'ke' awamu. Katyunchi paitya chuwa juve. Ya' jaki pe'waatu bulitala matsuunu bain urave. Ya' jaki bareree, alli pure' puuve; *Chirca.* **Chu'mijchi panda tyuikaanu urave.** *Uso : Herramienta. Categoría: -chi*



chuwa' jimu mulutape.

[tʃu.'wa? .ji.mu.mu.lɔ.,ta.pe] Juushu juntsaya chuwa tse'ke'iimu tusha, chitalabain lumuve, ya' llullu fibaba, bene ya' papabain imu, jakiya lushkentsetsee, mulu juushu juntsaya famu, pure' lishu juntsaya ka' atyamuve; *Fréjol.* **Mama vijtyakitu mulu pure' kakive.** *Uso : Comestible. Categoría: -tape*



D - d

dungiichi. ['duŋ.,gii. tʃi] Chi yakeetala pikeetala awamuchive. Famu pu'chive ya' puka famu. Ya' chi llura teka yamuve. Ya' jaki tengare' kujchamuve, ya' Kika tengare' chuyi' pajtemu deju wanamula; **Guayaba.** **Dungiichi** **remedyu chive.** *Uso: Medicinal. Categoría: -pukachi*



E – e

elajaki. ['ɛ.la.,xa.ki] Chi juushujuntsaya aabareve ya' lura tena pujarave. Ya' jaki aabare. Eenbi waapu imumin, ishalabain laramuve, mishkibain, panelabain imuve. Ishkala dilulanu ura' mantsumi; **Caña.** **Eenbi** **ishkala** **imu.** *Uso: Comestible. Categoría: -jaki*



F – f

fibaajaki. [ˈfi.βa.,ha.ki] Jaki da'tsereree, ya keetala bain jenbaasha bain awamuve. Wenee kusas imuve, alla nu'un bain, jaki mashuipunu. Ya' avi famuve naa tsana bain, teegara bain, tuna bain famuve; *Hoja blanca*. **Fiba jaki**

panda kinu urabi meneste imuve.
Uso: Comestible. Categoría: -jaki



I - i

ishuwa kalaamutape.

[ˈi.ʃua.ka.laa.mu.,ta.pe] Jaki ajka kaasanchi urave lupi ke' kujchiñu. Ya' jaki lushkentsetsee. Naajulaba ke' kuishnu pude debe; *Menta*.

Ishuwa kalaamu tape mi'ke' kide kuishnu. *Uso: Medicinal. Categoría: -tape*



J - j

jeenchillakuya. [ˈxen.tʃi.la.ku.ja]

Chi tala mai'namu, naaju chi tala'baasa. Ya' jaki bareree, ya' kuyitala pechujaraju, lushkatataju. Katyunchi da'serere' ne chudimuve. Ishjurunandalaa awamu, ya' llullu fibaba imu pala'ja'tee; *Piña aerea*.

Jeenchilla lanza chitala pure' awaitu mandu'muve. *Uso: Parasito. Categoría: -kuya*



jeenkainbichi. [ˈxen.kain.bi.tʃi] Jen butiu tala awamuchi, kainbichi keraa. Tsaren ya' puka fatyuve. Ya' jaki pala'jelee putene'juu ya' lura; *Chontilla silvestre*. **Pishku jeenkainbu puka fitsuve.**
Uso: Alimenticia. Categoría: -chi



jeenkakabuchi. ['xen.ka.ka.,bu.tʃi]

Chi jelesha awamuve. Ya' puka famuve, pinchabain llubain. Main main awaimuve jelesha; *Cacao silvestre*. **Jeenkakabuchi den kataatyuve.** *Uso: Comestible.*

Categoría: -pukachi



jeenkijtyutyukuya.

['xen.kix.,tiu.ttu.ku.ja] Chi chipeteetala awa'chumu. Jenkijtyutyu da'tiririive, entsa remedyu kimudeeve. Entsa jenkijtyutyu fintsumi jutyuve chachillachi; *Hongo venenoso*.

Pedro jenkijtyutyu katave.

Uso: Medicinal. Categoría: -kuya

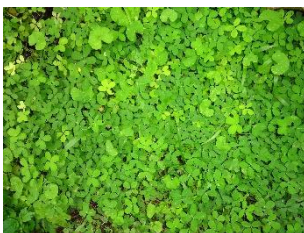


jeenmaniikuya. ['xen.ma.,nii.ku.ja]

Kaatape ya keetala uukera'chumu. Ya' jaki lushkatataa da'tiririi. Entsa kaatape jeleshabain chumuve; *Maní forrajero*. **Miguel**

jeenmaniichi tape waj kentsuve.

Uso: Ornamental. Categoría: -kuya



jeenshiimujkutape.

['xen.fii.,mus.ku.,ta.pe]

Shiimujku jelesha chitalaachumu.

Ya' tape pilla puja'teeve ungalala lajkilibain puuve. Ya' buinchi nakululu mijchamuve; ??? **lya**

jeenshiimujku fintsuyu.

Uso: Comestible. Categoría: -shiiimujku



ju'chi. ['xuʔ.tʃi]

Chi aabanchive, ta'pa kalaramuve, kulebain imuve. Ya' pillu dilulachi urave. Ya' chi yu pulujtuve ya kinuya bale'tuve;

Sande. **Ju'chi kule aawave.**

Uso: Maderable. Categoría: -chi



ju'kimuchuwa. ['xu.ki.mu.,tʃu.a]

Chuwa jelesha yanamuve, chitalaa aayanamuve. Ya' pillu kuñinu tsu'kanmala ju'ke' mangalaamuve;

Bejuco quemador. **Zenen**

ju'kimuchuwa tanave.

Uso: Construcción. Categoría: -chuwa



juchu tsanbukuya.

[ˈxu.tʃu.,tsan.bu.ku.ja] Tsanbu jelesha puka imuve. Ya keetala, jeleshabain awamuve. Tsanbu fintsumi puka, ya' chuwa chitalaa pijte' lumu; *Chilma velluda*.

Juchu tsanbu tengaraya anbu' famuve. *Uso: Comestible. Categoría: -kuya*



juchutyu tsanbukuya.

[xu.'tʃu.tʃu.,tsan.bu.ku.ja] Tsanbu, wijtya kelu kelu wajñu awamu, ya' chuwa bareree, ka' finu ura iñu chuwa ejkeimu. Manchuwa barenchi pullai aabaremu. Ya' puka vijchi' kalaatu, yasha miji' pitsale' tengaatu anmala famu; *Chilma lisa. Iya kishi juchutyu tsanbu tyubaki fawayu.* *Uso: Comestible. Categoría: -kuya*



jukuspukachi. [xu.'kus.pu.,ka.tʃɪ] Chi da'chichi ya' lura aalura puka pure' iimuve alli kuraa iimuve. Ya' jaki kaajakiki lushkatataa, ya' puka bain pinchaya luish kataa lluya unbijchachaa; *Ovito. Ma musu jukuspukachi pajtentsuve.* *Uso: Comestible. Categoría: -pukachi*



jupi'waichi. [ˈxu.piʔ.,waɪ.tʃɪ] Chi pikeetala, jeleshabain chumuve, entsa ya' lura kayamuve panda tyuikanu, tyunchilaabain tiwaramuve kulenchi nenu, kaayapayabain imuve entsa jupi'walluchi. Tseimin ya' jaki tejkuchi jali, jalike' wanbenu chuipajtamuve. Entsa jupi'wai jaki lushkentsetsee, machish paichuwa aakatyu' lumu; *Quistingue. Mamala' yakesha jupi'wallu pure' chunave.* *Uso: Medicinal. Categoría: -chi*



juupa'chi. [ˈxuu.,paʔ.,tʃɪ] Chi pikeetala awamuve. Ya' lura juruuve tansha juntsa jurushaa daran fimu puna de puuve. Juntsa chi tape nakululu uvee(uvi) fimuve; *Yarumo.* *Read: https://c1.staticflickr.com/7/6103/6219251262_b9bcedd9b6_z.jpg Uvi juupa'tape fintsuve.* *Uso: Alimenticia. Categoría: -chi*



K - k

kafeechi. ['Ka.fee.tʃi] Chi aabaanchive, ya' puka pinchayaa lushi pukakaave, lluya ungalala pukaave, jakibain lushkatataa, llullu fibabaa. Ya' puka atyamuve, tseimin vee kusas bain kimu deeve fibalaya; *Café*.

Ma musu cafee lupi kujchintsuve.

Uso : **Comercial**. *Categoría*: -pukachi



kaatumatekuya. ['kaa.tu.ma.te.ku.ja]

Kaatumate da'chichiive. Ya' puka kaapukakaa, pinchaya lushpukaka. Llushu juntsaya ungalalaa. Ya' jaki senbananaa, pala'jaraa. Atyamu veelanu; *Tomatillo*.

Inchi kaatumatechi pure nave.

Uso: **Comestible**. *Categoría*: -kuya



kachinbachi. [ka.'tʃin.ba.tʃi] Chi jelesha chumuchi, ya' tape lushkatata, allí pure' puuve, ya' lura yanpa imuve, ta'pabain, yalurabain. Entsa kusasla kitu atyamuve; *Carrizo*.

Jelesha aachi kachinbachi tule' tanayu chiinu.

Uso: **Herramienta**. *Categoría*: -chi



kainbichi. ['kain.bi.tʃi] Chi aabanchive paitya - paitya pallu barenchi. Ya' lura puchuuve. Ya' puka aabulu imuve. Llushu juntsaya lajbululuimive. Ya' puka mala i'kujchamuve, miruku lachibain chichi imuve dilulanu ura' manmu.

Kainbichi de manduuñu mushu kaapumuve de aawanmala muushu lare' famuve. ya' avi bain famuve; *Chonta duro*. **José kanuchi avi laantsuve.**

Uso: **Comestible**. *Categoría*: -pukachi



kakabuchi. [ka.ka.'bu.tʃi] Chi jelesha wajkamuve. Kakabu ya' ni ejkare' chukulate imuve. Ya' kaapukaka ili' mai'tamuve chimu injutyu. Entsa kakabu ya' ni pure' kakashu juntsaya atyamuve. Lala chachillaya kakabu lele' mijchimin, pike'mishmin imuve; *Cacao*. **Apa kakabu pure' pajteki' ai'tu lushi pure' kakive.**

Uso: **Comercial**. *Categoría*: -pukachi



kamajkakuya. [ka.'max.ka.ku.ja]

Kamajka mali awamuve, pikeetalabain, pijpaatalabain. Ya' jaki aajakive. Kuwallubain fimuve entsa tapenu; **Camacho.** **Kailla inchi kamajka tape kaidei.**

Uso: Ornamental. Categoría: -kuya



kapainchi. [ka.'pain.tʃɪ]

Chi jeleshaa chumu, chilutu ta'pa kalaramu, atyamu, yasha bain vimu, penchunga chuwa aakatyu' lumu. Entsa chi pulube, jaki lushkentsetsee, llullu ungalala. Ya' papa pinbatu' papaa; **Clavelín.**

Kapainchi ta'pa pure' duwangukimuve. *Uso: Maderable. Categoría: -chi*



kapikuya. [ka.'pi.ku.ja]

Chi sha sha'lura, ya' jaki bareree. Ya' puka tyaku beetala shulli' teetsumi; **San Pedro.** **Mauricio kapi puka panaave.** *Uso: Artesanal. Categoría: -kuya*



kapu' tape. [ka.'pu? .,ta.pe]

Juushu juntsaya maali awamuchive. Ya' tape tengara kapu' peyachi urave; **Tiatina.** **Kapu'tape kupu'peyachi urave.** *Uso: Medicinal. Categoría: -tape*



kapu'chimukuya. [ka.'pu? .tʃɪ.,mu.ku.ja]

Jenbasha awamuve, da' jakive ya' puka famuve, pinchaya ungalalaa, llulla pababave, anbu' famuve; **Capulí nativo.** **Kapu'chimuchi ya keetala awatyuve.** *Uso: Comestible. Categoría: -kuya*



karakachi. [ka.ra.,ka.tʃɪ]

Juushu juntsaya jelesha, yakesha bain wajñaawamuve, tseimin puchuuve ya' luratala. Entsa ya' lura daakatu wajña yuj ura' awamuve, ku'chu tsukukenu, wagaralanu daakare' punu bain. Ya'chi palapujarai awamu, aa-katyu' awamu, ya' tape lushkentsetsee aajaki; **Caraca.** **Apalaya karakachi daaka' wajdetsuve lala' tusha.** *Uso: Construcción. Categoría: -chi*



kashiitape. [ka.'fii.ta.,ta.pe]

Tape pikeesha chumuve, ya' kaalura shiita kinmala. Ya' kaapi kapusha punmala ura' mandywaamuve; *Cura ojos.*

Kashiitape kapuka diluñuba ura' fibaba manmuve. *Uso: Medicinal.*

Categoría: -tape



kastape. [kas.'ta.pe] Tape tsala tsala

awamuve. Rukulaya ya' tape kaillanu kapukanu. Tsunu uraa timu deeve; *Adormidera.* **Kaillunu**

kastape tsuude kapukanu.

Uso: Ceremonial. Categoría: -tape



kewakuya. [ke.'wa.ku.ja] Chi mali

awamuve aachi muve. Ya' jaki remedyuve kewachi ya' jaki lushkatataa. Entsa chinu puna jamudeeve; *Planta cura hongos*

Kewachi awantsuve yakesha. *Uso*

: Medicinal. Categoría: -kuya



kiñitape. ['ki.ni.,ta.pe] Panda paatala,

pikeetala awamuve, tseimin entsa tape ujkuchi ura. Entsa tapechi desmei' detsunmala kiñi banvili' matsatiwamudeeve. Ya' tapetala puchujaraave. Kiñi tape, ya' lurabain we kusasba depu', deete' laware' buikiyatata tya'keñu urave;

Ortiga. **Iya kiñichi fatu puchuwayuve.** *Uso: Medicinal.*

Categoría: -tape



kujchukuya. ['kuh.tfu.ku.ja] Chi

yakeetalabain, jeleshabain awamuve. Ya' papa tengara' famuve, kayu veekusasbain imu. Chichabain imuve. Ya' jaki pala'jaraa; *Yuca.* **Mauricio kujchu**

chicha kujchive. *Uso: Comestible.*

Categoría: -kuya



kukuchi. [ku.'ku.tʃɪ] Chi jelesha – yakeshabain wajkamuve. Ya' puka ejkeshu juntsaya viishi' allanu, asukaapijpunubain pu'famuve. Kuku puka pinchabain pajte' ya' pi, ya' allabain famuve. Tseimin kuku ya' pi urave pipechi. Ya' jaki aabareve, ya' lura pure' baleeve: llapi, yatyutya, ta'pa kinubain; **Coco.** **Pepe kukuchisha lutu kuku ejke, pinchabain pure' pajtekeve.** *Uso: Comestible. Categoría: -pukachi*



kulaapukachi. [ku.'laa.pu.,ka.tʃɪ] Chi jelesha awamuve, aabanchi, ya' jaki kukutape keraa. Ya' puka bareree, llutu pababaimuve, anbu' famuve malabain ki'kuj chamuve, ya' avibain anbu. Ya' chi pe'ñu mushu vimuve juntsabain famuve; **Chapí1.** **Kulaapukachi inyakesha chuve.** *Uso: Comestible. Categoría: -pukachi*



kumewityutape. [ku.me.'bi.tɪu.,ta.pe] Jaki kumenu kalen mikatyu tapechi. Cha'bulunu kalen mi'dikaaty kumelanu. Entsa tape yaketalaa awamuve. Ya' jaki bareredeeve, ya' kulur lushkentsetseeve; **Antimalaire.** **Entsa tape munge' neshu juntsaya chachilla tiba ityu deeve.** *Uso: Ceremonial. Categoría: -tape*



kumetape. ['ku.me.,ta.pe] Tape jelesha, yakeeshabain awamuve. Entsa tapechi mirukula pu'shi' bu'chullanu majuimudeeve. Ya' tape da'pukakaa, aindyayaa. Ya' chi machispenchunga centimeru awamuve. Entsa tapechi mirukula jeleshaa pu'shimudeeve lujuru mangala' meenu; **Santa María.** **Mirukula entsa tapechi senbee janbi kimudeeve.** *Uso: Ceremonial. Categoría: -tape*



kupinbijchachi. [ku.pin.'bih.,tʃa.tʃɪ] Chi luguru i'famuve. Pandasha naabuki'bain famuve. Ya' lura puchuuve, ya' jakibain wantseleleve; **Rabo de mono.** **Kupinbijcha luguru anbuve.** *Uso: Comestible. Categoría: -pukachi*



kuwachi. [ku.'wa.tʃɪ] Chi yakeetala wajñu awamuve. Ya' chi pala'jaraju, ya' puka bareree lushkentsetsee. Ya' kuwa pure' baleeve tichiba, punkinu kijtinu, wana' pitsaanu. Ya' telelechi lupike' pipeñu urave, ejkuchi, penkumachi kayu veekushchibain; *Algodón.* **Laaba kuwachi wajñu urave, ati' kuujutyu.** *Uso: Medicinal. Categoría: -chi*



kuifinupukachi. ['kui.fi.nu.pu.,ka.tʃɪ] Chi jelesha chumuve. Ya' puka baimalaa kuyu fimuve. Entsa chinu ta'pa imuve, ya' tape lushkentsetsee baremutsaave; *Mamey silvestre.* **Iya katuyu kuyu puka fintsuñu.** *Uso: Maderable. Categoría: -chi*



L - I

lansachi. ['lan.tsa.tʃɪ] Chi ya keetala awamuchi, ya' puka anbu, shiwipii, mikaka katyuimu chiwe, ma vjee imu añunu. Ishuwa mangalaamu ya jakichi kujchitu. Tanbu bain imuve ya' allichu. Ejkenmala ya' alli kayamuwe panda tenga'finu; *Naranja.* **Lansachite ura' llu'muve.** *Uso: Comestible. Categoría: -pukachi*



laureechi. [lau.'re:.tʃɪ] Chi urave ta'pa laanu, ya' kinubain vee kusasbain imuve. Aabanchi manchunga chuwa katyuve. Ya' jaki kaaauraraa, ya' ni atyamuve. Lurarave pala pujaraa; *Laurel.* **Chachilla ñuiba laureechi wajdei.** *Uso: Maderable. Categoría: -chi*



lemuchi. [le.'mu.tʃɪ] Kika aabebe lemu. Entsa lemu juuchu juntsaya famuve. Entsa kusalanaa pu' famuve: anduranu, panda lukurunu; *Limón Mandarinina.*

Lemupi juushu juntsaya shivive.

Uso: Comestible. Categoría: -pukachi



llajpijchi. [l'lah.,pix.tʃɪ] Chi aabanchimuve, jeleshaa awamuve. Ya' puka yamuraraa pintsuruu, yumaa rukula ya' jakichi ta'patala ejchamillan kemu deeve. Ya'chi chillamuve, ya kinu; *Palo de uva.* **Llajpijchi puluve aachiya.**

Uso: Construcción. Categoría: -pukachi



lluchi. [l'ʊi.tʃɪ] Chi jelesha chu'awa' aachimu, penchunga chuwa aakatyu' lumu. Ya' Kika aabebe, alla ungalalaa, jaki da'pukakaa, lushkentsetsee, ali pujaraa. Ya' Kika washi' wanbetala vimu, chili' ta'pa imu ai'un; *Colorada.*

Yakesha aachi lluchi chuve.

Uso: Medicinal. Categoría: -chi



lunbuchuwa. [l'un.bu.tʃu.a]

Chuwa alla tu'nu tsumive. Ya' telele, shupukachi ijchaatyulikitu, shupakanu punmala maali alla peya' falemuve. Entsa chuwa aabaremu pengunga chuwa tse'kimu. Jelesha chumuve; *Barbasco.* **Lunbu chuwa depeteve.** *Uso: Pesca. Categoría: -chuwa*



lushitape. [lu.fi.,ta.pe] Kaachi taja'wajka. Ya' jaki bareree. Ya' lura kaa luraraa. Entsa kaachi ya' tape, tichiba ura, lushi sengiwaamutape; *Millonaria.*

Luis ati' kave lushitape.

Uso: Ceremonial. Categoría: -tape



mainchi. [ˈmain.tʃɪ] Lala' amala' apalabain musu kenu puka. Ya' chi aabaachi, puka pureimu. Ya' jaki kakabu jaki ke'. Entsa chi ta'pa imu, atyamu, yabain imu. Katyunchi penchunga chuwaju; *Jagua*. **Mas mutyudei mabiyantsuve mainchi.**
Uso: Ceremonial. Categoría: -chi



manguchi. [maj.'gu.tʃɪ] Chi kawallu ya' bejchinu mai'te' nentsumi imu, maishte ya' kabu vimu, ya' jaki bareree, ya' pukafamu pintsuru ñu'mitya. Ya' jaki lushkentsetse, paitya chuwa aakatyu' lumu ali pujaraa, tsemin puuchi, entsa puka pure' iishu juntsaya atyamu; *Mango*. **Apa manguchi tuuve tekanu.** *Uso: Comestible. Categoría: -pukachi*



mashte pa'shiichi. [maf.te.'paʔ .ʃiɪ.tʃɪ] Chiya aaban chimuve, ya' jaki besparaa, ya' shillu mashte bainakeraa. Ya' ni famuve delluumala, pala pujaraa, atyamuve veelanu, luru entsanu fimuve; *Guaba de machete*. **Mashtepa'shillu pajtenu jidaa.**
Uso: Comestible. Categoría: -pukachi



maskariichi. [mas.ka.'ri.tʃɪ] Chi ungala' chiive. Ya' Kika shubebe pilla puja'tee. Kule bain imu chive, ta'pa bain, chunbulla kusasbain. Entsa chi aabanchimuve, ya' jaki tenbuka keraave; *Mascarel*. **Maskariichi yumaa manbinu kintsuve.** *Uso: Construcción. Categoría: -chi*



muchi. [ˈmu.tʃɪ] Juushu juntsaya yakesha, jeleshabain imuve, mu allanu vimu, mirukula meneste gemu deju bujchi majukaanu, ya' jaki da'pukaka musave, lushkentsetse. Ya' puka da'pukaka, ni ungalala, pure' iishu juntsaya ejke' atyamu. Tseimin machispén chuwa aakatyu' lumu, tekayamu; *Achiote*. **Mu yakesha pure' chunave.** *Uso: Ceremonial. Categoría: -pukachi*



mulunbu chuwa. [mu.'lun.bo.,tʃu.a]

Chuwa pikeetala eenamuve, entsa chuwa balemiya nanviya viikenu, kule teetsuunu, ya' kindu vinbulla teekanubain. Tseimin entsa chuwa pulu te' dajityu; *Bejuco amarrador*. **Mario mulunbu' chuwachi kule teetsuve.**
Uso: Construcción. Categoría: -chuwa



mupuka keraa famuchi.

[mu.'pu.ka.ke.,ra:fa.mu.tʃɪ] Chi wajñu awamuve ya keetala. Ya' ni mujchamuve, ya' alla pintsuruve. Entsa puka atyamuve ya'chi aakatyu. Ya' jaki luraraa lushkentsetsee. Entsa ya' lura ta'pa chillamuve; *Achiotillo*.
Mupuka keraa pure' nanave.
Uso: Comestible. Categoría: -pukachi



N - n

nanachi. [na.'na.tʃɪ] Chi kusasya imuve: nangule, yanpa, maishte, je'mukule, pishku (chaadutu, piichi, akara). Nananu ya'kuwa iimuve, juntsa ya' kuwa bishpulla imuve. Ya' jaki da'pukaave, ya' lura nanachi fibaba aalurave. Entsa nana atyamuve. Nana awamiya daavili' ju'kindala ura' awamuve; *Balsa*. **Pedro nanachiren kaabaaku ashaki' ai've.**
Uso: Artesanal. Categoría: -chi



naranjillakuya. [na.ran.'xi.la.ku.ja] Chi da'chichiive pijpatenatala awamuve. Ya' jaki aapungu da'tiririve. Ya' puka pinchalla luish pukakaave, lluya la'kililive shivi; *Naranjilla*. **In ama naranjilla kantsuve.** *Uso: Comestible. Categoría: -kuya*



niitapepechi. [ni:.ta.'pe.,pe.tʃɪ] Chi taja'wajka, aabanchi. Ya' lura ta'pa chillanu. Entsa ta'pa atyamu. Ya' jaki niijarara. Ya' ni uni kee; **Pachiacuti.** **Laaba niitapepechi wajdaa.** *Uso: Maderable. Categoría: -chi*



Ñ - ñ

ñañikuya. [ɲa.'ɲi.ku.ja] Chi tyunchila imuve aabare' mitya, pikeetala chumuve, kaalurara puluve. Entsa chi alla kanu sukubain imuve; **Caña brava.** **Kaapijulasha ñañichi pure nave.** *Uso: Herramienta. Categoría: -kuya*



P - p

pa'chi. ['paʔ.tʃɪ] Chi aabanchimuve, ta'pa imuve, jelesha chumuve. Ya' chi fipajkukuu chiive. Entsa pa'chi ya' kikatalaa yanbu fimuve. Tseimin entsa ya' chiren mashte ya' kabu jachachibain; *Bambú de monte.*
In naatala pa'chi ta'pa kintsuve.
Uso: Maderable. Categoría: -chi



paba jiwachi. ['pa.βa.xi.wa.tʃɪ] Chi aabanchimuve ta'pa chili' kalaramuve, yakenu, kulekenu, yanpa kenu ai'nubain. Entsachi jeleshaa awamuve; *Jigua negra.*
Samuel paba jiwachi kule kive.
Uso: Maderable. Categoría: -chi



pajjikuya. ['pah.ki.ku.ja] Chi ya seranawamudeeve, tseimin aabare' tse'kimu, ya' tape barere lushkatata, entsa pajki yaketala awamu jelesha bain pajkichi tinuba menesteimuve: panda tyuikanu, yakinu, penma ujkunguleinmuve, ai'nubain; *Caña guadua.* **Pajkichi tibain pure' iimuve.** *Uso: Construcción.*
Categoría: -kuya



pajpijchakuya. ['pah.pih.tʃa.ku.ja] Chi maali awamuve, tsaakapa tala, ya keetalabain. Ya' kaapuka famuve, dilluumala. Ya' jaki tenbuka kee, ya' llullu fiibabaa. Atyatyu, tseimin te' manbemu, beenuchin awaimu; *Uvilla.* **Pajpijcha lludeeve.**
Uso: Comestible. Categoría: -kuya



paanbu'chi. [pan.'buʔ.tʃɪ] Aabanchive ya' jaki da'cereree pala' jaraave. Ya' puka famuve tengaatu. ya' lura ta'pa chillamuve. Ya' pillu chimuchi urave; *Frutepan.* Marco **panbu'chi** **tulentsuve.**
Uso: Medicinal. Categoría: -pukachi



pandakuya. [pan.'da.ku.ja] Vijitya ke' wajñu pandachi awamuve. Ya' bulu bareree, ya' papa bain bareree, ya' jaki bain luraraa. Pinchaya tengare' famu, lluyya mala ke'kujchamu; *Verde.* **Vijyatala** **pandachi** **ura'** **awamuve.**
Uso: Comestible. Categoría: -kuya



papaichi. [pa.'pai.tʃɪ] Chi lura puka imu, ya' puka da'pukakaa, ya' jaki pala'jaraa. Ya' puka lluu mala famuve, pi'tubain kujchamuve; *Papaya.* **Papaichi wajñu yuj urave.**
Uso: Comestible. Categoría: -pukachi



pe' pintape. ['peʔ .pin.,ta.pe] Tape jelesha chumuve kaachichii, nakululuu ya' tape pin remedyuve. Entsa remedyu kimula tsaanchi kimulaa kimudeeve, mijtuya ta'kanu jutyuve ya' jenbi benenu'mitya; *Planta cura podridora.* **Laaba** **pe' pintape** **remedyu mijan** **urave.**
Uso: Medicinal. Categoría: -tape



pendyu llullukuya.

[pen.dɪu.,lɪu.lɔ.ku.ja] Dewajñu awamu chi, ya' llullu lajkilili. Entsa jaki wapananchi urave naa tenbukachibain; *Rosa de Muerto*. **Pendyu llullu, mi'ke' kaidei, kaillanu pipeenu.** *Uso: Ceremonial. Categoría: ornamental+medicinal*



peshiitape. [pe.'ʃi:.,ta.pe] Tape maali awamu yakeetalabain, jeleshabain. Entsa ya' tape ishchaatyulli' ya' pi munginbala peshilli ura manmu; *Planta Intestinal*. **José peshiitape kuishnu pave.** *Uso: Ceremonial. Categoría: -tape*



petyu'pijchachi. [pe.'tɪu?.,pix.tʃa.tʃɪ] Chi jelesha awamuve, ya' puka famu pintsuruu ñu'mitya, jaki lushkentsetsee, machispai chuwa aakatyu' lumu, entsa ya' jakichi kaaya imu. Ya' llullu ungalalaa pukaya barenbukakaa; *Fruta de gallinazo*. **Petyu'pijcha anbu' famuve.** *Uso: Comestible. Categoría: -pukachi*



petyu'tape. [pe.'tɪu?.,ta.pe] Chi dilulanu ura' mantsumi tape kume deikan mala, kayu bee diluchibain ya' chi da'chichiive. Ya' tape pudyu; *Gallinazo*. **Mama petyu'tape indentsuve kawawanu.** *Uso: Ceremonial. Categoría: -tape*



pibijchi'chi. [pi.'bix.,tʃi? .tʃɪ] Kaachi pikeetala awamuve denbaluluuve, da'sereree puuchive. Wakakaatyuve lepu lepu ejke tekayamuve. Ya' llullu fibaba, ungalalabain imuve; *Chiparito*. **Yakesha pi bijchi'chi ashai awantsuve.** *Uso: Ornamental. Categoría: -chi*



pichuwakuya. [ˈpi.tʃwa.ku.ja] Chi pikeetalaawuj den awamuve. Tseimin entsa chi pure' kusas iimuve: niveve, pishkali, pute, tyapu, chichiki. Ya' jaki ya' mi'nu kaya muve. Ya' lura daaka' chili' ya' janda kikan kayaimuve. Entsa pichuwa lura pashtya'kenubain baleve; **Rampida.** **Mama pichuwa pishkali aawa kive ai'un.** *Uso: Artesanal. Categoría: -kuya*



pijchuwa tape. [pix.'tʃu.wa.,ta.pe] Tapeya awamu muinchi puka chi jula tala awamuve, vee tape mafaawaanjutyu. Ya' jaki bain, chuwa bain pijtyawaamuve cha'bulu tala tyuikatu. Awakaanu tenmalaya ya' ni atyachi kayamu; **Poeraria.** **Iya wajmiya weetape maawakaajutyu.** *Uso: Orgánico. Categoría: -tape*



pinde chuwa. [ˈpin.de.tʃu.wa] Chuwa, maali awamuve jelesha, barenchi iimu. Mirukula kuishmu deeve, janbi kinu uranu, tsangitu dilulanu mantsa'mu deeve. Ya' pinde pi tengare' kuishmu deeve. Entsa kuishtu viñamu deeve tsangitu tiba katamu deeve; **Bejuco mágico.** **Uma pinde tengare' kuishnu tsuyu.** *Uso: Ceremonial. Categoría: -chuwa*



pingala panbu'chi. [ˈpiŋ.ga.la.pan.,buʔ.tʃɪ] Chi panbu'chi keeraave, ya' puka panbu keeraave. Ya' puka pingalaave, entsa ya' ni famuve. ya' pingala paate ili' kujchamuve. ya' jaki wanaasa jaki keraave; **Yafruit.** **Pingala panbu' penchi wajñu.** *Uso: Comestible. Categoría: -pukachi*



pinllachi. [ˈpin.lɪa.tʃɪ] Chi yanchi keraave; tsaaren ya' telele aabare' puve. Ya' jaki bujaki kee, ya' lura chipa tsuunü urave, ya' tena yuj uukerave. Ya' puka awamuve; ???

Pinllachi paichi kata' maayu jelesha. *Uso: Construcción.*

Categoría: -chi



pintape. [ˈpin.'ta.pe] Tape yaketalaa wajkatyu. Entsa tape chundala piñi washnamudeeve. Chachilla entsa pintapechi ura' mandimudeeve.

Ya' tape makara karadeeve, tseimin lushkentsetsee, ya' llullubain fibabadeeve;

Serpentera. **Entsa pintape chachilla tsenbe ura' mandimudeeve.** *Uso: Medicinal.*

Categoría: -tape



pintsururukuya. [ˈpin.tsu.,ru.ru.ku.ja]

Tsururu naju chi' baasa pijte' luimuve. Ya' puka pinchaya lushpukakaa llushu juntsaya lajkilili ya' puka. Ya' puka pi'pu' kujchamuve. Tseimin pincha pukaya shivive andurabain i'famuve. Ya' ni pinguikee, ya' jaki lushkatataa tenbu' muutejuu; **Granadilla.** **Pintsururu aachinu pure nave.** *Uso: Comestible.*

Categoría: -kuya



pishukuya. [ˈpi.'fu.ku.ja] Ni wajñu

awamuve. Entsa pishu famuve, pulubain, nakululubain. Niñuchi entsa pishu chanbusu ke' kujchamuve; **Maíz.** **Yuver**

chanbusu kujchintsuve.

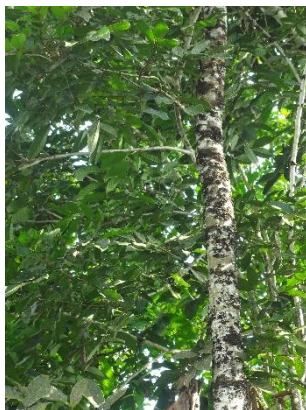
Uso: Ceremonial. Categoría: -kuya



piwaichi. [pi.'wai.tʃi] Juushu juntsaya chachillanu pure' ayudangemuve. Mala pu' kuishnu panda pu'finu kuishnu, pika' chu'nu, kayu veranubain; *Mate.* **Piwaichiya llallu ajke' itaa bene puka nandimuve.** *Uso: Artesanal.*
Categoría: -pukachi



pu' imu tsujlachi. [puʔ.i.mu.,tsuh.la.tʃi] Chi aachimu, kule imu, ta'pa chillamu, maali awamu. Katyunchi taapaichunga chuwa katyu. Ya' jaki aindyayaa ya' kikabain, tseimin basparaa; *Anime de fruta.* **Pu' imu tsujla aawa katayu.** *Uso: Maderable. Categoría: -chi*



puchi. [pu.tʃi] Chi chuuve, ya' jaki da'pukaka aalura, aabanchimuve. Ta'pa kalaramuve ya kinu, ai'nubain; *Azafrán.* **Puchi aabanchimuve.** *Uso: Maderable.*
Categoría: -chi



pukajtichi. [pu.'kax.,ti.tʃi] Chi putene juu chi ya' luratala, ya' puka famuve lluumala. Ya' jaki tyapu kimu deeve, ramus dumingumachi eleshasha fibala tavimu deeve. Tseimin entsachi manbinu kintsu; *Mocora.* **Umaa pukajtichi mas maduu tyusai.** *Uso: Artesanal.*
Categoría: -pukachi



sachi. [ˈsa.tʃɪ] Chi fibachiive aabanchi viikanmala ya' pillu lamuve. Juntsa tsapillu pure' kusas iimuve: sapukabain, tunllubain, waranubain parchi meimu atyamuve; **Caucho.** **Carlos sapilluchi** **sapukakive.**
Uso: Comercial. Categoría: -chi



sandape tape. [san.'da.pe.ta.pe] Tape jenbasha chumu, katyunchi da'uraraa, pen kapapuuve ura' mandywaamu piñi fanchi. Ajka lurinchibain urave, entsa ura' kiwaanu, pi'pukimudeeve, ya' pi saave; **Tres dedos.** **Sandape inu piñi fañu ura' demanve.**
Uso: Medicinal. Categoría: -tape



sanjunitukuya. [san.xu.'ni.tu.ku.ja] Chi jenbaatala chumu, mirukula tsaapi magujdu kumu deeve, tera beela genu, ya' lura kaaluraju, ya' jaki bareeree. Ya' jaki andyu, ya' lura bain, ya' llullu fibaba; **Bailarín.**
In apiki sanjunitu pure' kakive kepe tera beelagenu.
Uso: Ceremonial. Categoría: -kuya



sanukuya. [sa.'nu.ku.ja] Chi chinguiñaachi keraa na' ya' chuwa vili' sanu kalaramuve. Entsa ya' chuwa saku, kunduupi, jamuka, teekanubain ve kusas bain imuve. Entsa sanuchi chuwa puluwaave, ya' chuwa fibabave, jaki lushkentsetsee, pandajakikee. Tseimin entsa chuwa atyamuve; **Abacá.** **Apa sanu chuwa pure' kalaakintsuve.** *Uso: Construcción. Categoría: -kuya*



saputechi. [sa.pu.'te.tʃɪ] Chi dewajñu awamuve, ya' puka da'pukaka, ya' alla llujuru tseimin allanbee ya' ni bareree. Entsa puka pintsuru anbu. Ya' puka atyamu, katyunchi aakatyu'imu, ya' jaki aawa da'tiriri; *Sapote.* **Saputechi awatu pure' iimuve.** *Uso: Comestible. Categoría: -pukachi*



sashilluchi. ['sa.ʃi.,ɬu.tʃɪ] Shillu pikeetala, jeleshabain awamu, paitya chuwa juntsai aakatyu' lumu. Ya' jaki lushkentsetsee, ya' shillu anbu' famu pintsuruu ñu'mitya, ejkenmala ya' ali tekayamu; *Guabilla silvestre.* **Sashillu pure' iishu juntsaya pajta' famuve.** *Uso: Comestible. Categoría: -pukachi*



sedakuya. [se.'ða.ku.ja] Chi wajñu awamuve, ya' papa famuve pincha bain, lajara bain, wallu bain. Ya' pulli wanandala chuipajtemda asa kajkaamu. Ma añunu ime chiwe. Kiya fale'jinmala pure' awaimu kuya; *Guineo.* **In yakelunu sedachi wajyu.** *Uso: Comestible. Categoría: -kuya*



seibuchi. [se.'βu.tʃɪ] Aachi, ya' lura ta'pa chillamu, kule imu. Ya' jaki kaa atyutyu, ya' ali senbananaa. Entsa ya' ta'pa atyamu lamaasha; *Seibo.* **Marco seibu ta'pa chiinu pave.** *Uso: Maderable. Categoría: -chi*



senguichi. [seŋ.'gi:.tʃɪ] Chi jeleshaa chumu, ya' chi paitya manda chuwa juntsai aakatyu' lumu, lushkentsetsee, pala'ja'tee. Ya' lura filura'chi, ya' chinu kikaa kalaramu tsange' veke' vili' ejkeware' tsenguilla imu, ujkungulenu teekanu, jamukanu kunduupi kenu bain, pure' kalaakishu juntsaa atyamuve; **Senguilla.** José yakeesha **senguichi** pure' chunave. *Uso: Artesanal. Categoría: -chi*



shiichi. [ʃi:.tʃɪ] Famu baare chuwa. Ya keetala awamuchi, ya' alli da'sereree. Ya' kika wanandala, tengare' chuipajtenmala barangakaamu. Ma aa añunu imuvee; **Guaba.** **Shiichi anbu shillu imuue.** *Uso: Comestible. Categoría: -pukachi*



shipijchi. [ʃi.'piʃ.tʃɪ] Puka shivi. Entsa chi yakeesha, jeleshabain chumuve. Chipischuchi aabaachi ya' puka pure' iimu, pinchaya lushkatata walluya lajpukaka. Entsa pukachi andura imuve: parishunubain, kiivilinubain, piyangunubain cayu imuve; **Madruña.** **Shipijchi alitalaa puka imuve.** *Uso: Comestible. Categoría: -pukachi*



shivingu'lakuya. [ʃi.'viŋ.ɡu? .la.ku.ja] Chi pikeetala awamuve, ya' lura aalura keraju, ya' tape pareree, tsemin lushkatataa. Entsa ya' lura ijchaatyuli kushñu ashukabain, ajpabain remedyuve. Entsa kuya maali awamuve; **Caña silvestre.** **Shivingu'la jelesha chuve.** *Uso: Medicinal. Categoría: -kuya*



shupu' jandala awamutape.

[ʃu.pu.'xan.da.la'a.wa.mu.,ta.pe]

Pijuutala tsumu aashupukatala entsa tape awamuve. Entsa tapenu pisha pumu alla fimuve. Tseimin bui'sha chushu juntsaya puna chumuve; *Alga silvestre*.

Entsa tapenu alla fintsuve.

Uso: **Alimenticia**. Categoría: *-tape*



T - t

taada llullukuya. [ˈtaː.ða.,liu.lɔ.ku.ja]

Chi da'chichive, ya' tape lushkatataa, ya' llullu lajkilili. Katyu uranu ya' llullu ja'muve. Ya' chi daaka' yasha mangashamuve; *Escobilla*. **Taada llullu yakeesha dechuve.** Uso: **Herramienta**.

Categoría: *-kuya*



tanchaapechi. [tan.'tʃa:.pe]

Chi jelesha maali awamu, ya' tape nakululu famu tunetu, andurabain. ya' tape bareree, ya' chi katyunchi man chuwa katyumu, ya' puka famu. Ya' jaki lushkatataa puluya, nakululuya fibabaa; *Col del monte*. **Tanchaape jelesha pure nave.** Uso: **Comestible**. Categoría: *-pukachi*



te'chuwa. [ˈteʔ.tʃu.a] Chuwa jeleshaa chumuve aachitala eenamu aabare. Entsa chuwa meneste imiya supula pishkalli kinu, kubi kinu, kuunduupi kinu, ya kendu winbulla tala teekanu bain, yuj urave pulu'mitya; *Pikigua*. **Mama te'chuwa kubi kentsuve.**

Uso: **Construcción**. Categoría: *-chuwa*



teechingakuya. [te:.tʃiŋ.ga.ku.ja] Tape aindyu tapeve allanu pu'fintsumi. Ai lupinu aindyu lawaamu tape. Ya keetala wajka chumu tape; *Chiyangua*. **Iya allanu puntsuyu teechinga aindyu' lawaanu.**

Uso: **Comestible**. Categoría: *-kuya*



tinbu'chi. [ˈtin.buʔ.tʃɪ] Chi yujmeneste imuve yumaa tinbunaya, ya' jaki ya mityamuve. Ya' puka nakululu famuve, avi bain lara' famu. Juntsa chinu mushu de kaapunmala lara' famuve. Tseimin ya' puka atyamuve pebulusha; *Tagua.*
Tinchi jaki ya imuve.
Uso: Construcción. Categoría: -pukachi



tsange kaamutape.

[ˈtsaŋ.ge.kaː.mu.,ta.pe] Tape jelesha maali awamu. Chachillanu tenda iwaamu; *Buena Suerte.*
Chachilla tsange kaamutape ati' kamu devee. *Uso: Ceremonial. Categoría: -tape*



tsujlachi. [ˈtsuh.la.tʃɪ] Chi kukenuchi aachimuve ta'pa imuve. Ya' ali senguyayaa, ya' jaki lushishii. Ya' ni kaa pukakaa tebain kayamu niitsalabain imu; *Anime copal.* **In apa tsujlachi kule kintsuve.**
Uso: Comercial. Categoría: -chi



tsururukuya. [tsu.ru.'rɔ.ku.ja] Tsururu chinu namuve ya' puka da'pukakaave stenmi ya' puka famuve pintsuruuve. Ya' jaki lushkatatave. Entsa puka ya keetala chumuve panda vijtya paasha bain chumuve. foto; *Granadilla silvestre.*
Susuruchi pintsuru ñu'mitya famuve. *Uso: Comestible. Categoría: -kuya*



turunjachi. [tu.run.'xa.tʃɪ] Chi yaketala, jelesha wajñu awamu, ya' kika aabebe, ya' tape lushkatata, ya' luratala punbe chi, pure' iishujuntsa balla'tsudimu, pajtetu famu, atyamu. Remedyu kinubain urave turunja kolesterolchi, diabetechi; *Toronja.* **Marco turunja pure' fintsuve.**
Uso: Medicinal. Categoría: -pukachi



tyakamukuya. [tra.'ka.mu.ku.ja] Tape jaketalabain, jeleshabain chumuve. Ya' llullu namuwaa chachinu, animanu, jalinubain tyakamuve. Entsa ya' chi katyu'lunchi manchunga centimetru jui katyu'lumuve; **Pega pega.** Mario jelesha ji' maatu tyakamu tene juuya maave. *Uso: Parásito. Categoría: -kuya*



tyukuya. [tʰu.ku.ja] Papa lala' apala fimu deeve allanu putu. Tyu remedyuve, petse' tuwaranchi. Entsa tyu atyamuve, ya' tyu llubabaave bareebain, da'pukakaabain juve; **Ají. Tyu finmala fi'paki kiyave.** *Uso: Medicinal. Categoría: -kuya*



U – u

ujkuntape. [ux.'kun.ta.pe] Chi dilulano mantsa'muve. Ya' tape kaajaki lushkatataa. Ya' chi da'chichi. Llullu la'kilili; **Ruda. Kume me eemu ujkuntape.** *Uso: Ceremonial. Categoría: -tape*



ulunpukachi. [u.'lun.bu.ka.tʃɪ] Chi, puka naraa pajtemuve. Ya' puka llubaba, pababaa puuve ya' chi aabareve. Ya' jaki kaa ura jaki basparaa. Ya' pukachi alla vimuve, entsa atyamuve. Vee chachilla bale kuumu deeve; **???** **Ulunpuka pure' katayu.** *Uso: Pesca. Categoría: -chi*



ura lemuchi. [ˈu.ra.le.,mu.tʃɪ] Chi shivi puka imu. Ya' allí tala pu chuja'teeve. Famu puka, remedyu bain imuve mishu kiyanchi, bulu bulu, taku taku bain malulawaamuve; *Limón sutil.*
Ura lemuchi punbeeve.
Uso: Medicinal. Categoría: -pukachi



utyajakikuya. [ˈu.tʃa.,xa.ki.ku.ja] Chi jelesha maali awamuve, ya' jaki yamururu, entsa jaki nakululu, mirukula mish munderu kamu deeve. Ya' puka nakululu famuve; *Hoja negra.* **Utya jaki pure' chuna dekatayu jelesha.**
Uso: Ceremonial. Categoría: -kuya



uyaachi. [u.'ja:ʃɪ] Chi jelesha chumu, ya' lura kukuchikee ya' jakibain tsarenju ya' puka famu, bareree llutuya unbijlindiimi, avendyushu ya' pukanu fimuve. Ya' jaki nakululu tyapu imuve. Tinbunuya jen uyalala ya' puka fimu deeve; *Palma real.* **Uyaachi yuj uukera'chive.** *Uso: Ceremonial. Categoría: -pukachi*



viivinakuya. [vii.vi.na.ku.ja] Chi maali awamuve, yakeetabain, jeleshabain, wagaa panba tala. Tseimin entsa tape kume majukaamuve dilulanu, tenbukabain; *Berbená.* **Tenbuka maganu viivina tape mi'kide.**
Uso: Ceremonial. Categoría: -kuya



W – w

wajlawaa mutape. [wah.la.βa.mu.,ta.pe] Tape machishmain chunga centimetru katyuuve. Ya' jaki kaajakikive, lushkentsetsee. Supu tenda kikantsumi tape. Firulanu wajlawantsumi; *Amansadora.*
Inchi wajlawaa mu tape kaide.
Uso: Ceremonial. Categoría: -tape



walanbujakitape.

[wa.'lan.bu.,xa.ki.,ta.pe] Tape walanbu keraañanu'mitya tsange mumu depuve, tseimin kuchanu remedyu kimuve alla kamumijakaanu naa walanbu, kuyu, chiyambu bain. Entsa ya' jakichi kav ili' indekimudeeve kajutala fipasjajt nendetsunlama walanbu ya' peya mangalanu; *Hoja de guanta.* **Walanbujaki kuchanu indenmala allakumuve.**
Uso: Herramienta. Categoría: -tape



wanaasachi. [wa.'na:.sa.tʃi] Chi aakatyuve, ya' jaki kaaurara, ya' puka luumala famuve. Katyunchi penchunga chuwa katyuve. Yakeetala awamain, jeleshabain, awamu. Ya' jaki tengaatu pipenu urave, tejku killauchi, ujkuchibain; *Guanabana.* **Pedro waanasa jakichi mungintsuve tejku kiyatu.**
Uso: Medicinal. Categoría: -pukachi



wanbetape. [wan.'be.,ta.pe] Tape awamuve, kakabuchi tala, shiichi tala, lansachi tala kayu vee chitalabain. Pure' seraitu finu puka chilanu mandu'muve. Ya' tape ili' maiteñu lluyi mantsukakaamuve; *Mata ramas.*

Mauricio un wanbe tapechi ili' de mai'teve dyapenu. *Uso: Parásito. Categoría: -tape*



wasechi. [wa.'se.tʃɪ] Chi pikeetala, jeleshabain chuumu. Ya' chi filurara, penchunga chuwa aakatyu' lumu. Ya' Kika be'ka' pishkalinu vimu, kawallunu. Ya' tenbapunu teekayamu madera juikandu, jaki lushkentsetsee ejtsu'tete jaki nejuuve, ejkenmala tekayamuve; *Guachapelí.*

Wasechi pikesha pure' chunave. *Uso: Maderable. Categoría: -chi*



wayakanchi. [wa.ja.'kan.tʃɪ] Chi jelesha chumuve. Tsa'mityaa lala' chachillaya en chi pullatene ka' pukimudeeyu puuchi ñu'mitya. Entsa pulla chilitu atyamuve ve chachillanu lushinchi. Tseimin tituba imuve entsa pulu maderachichi: kuusa pemulachi iimuve, mala pi'puntsuimi, panda lu'tenu shapukabain, llapi bain imuve. Ya' pukabain famuve, entsaya' puka pintsuruuve. Ntsa ya' ni wajñu awamuve. Wayakanchi aabanchimuve; *Guayacán pechiche.* **Wayakanchi lushichive.** *Uso: Maderable. Categoría: -chi*



yaanchi. [ˈja:n.tʃɪ] Chi puluve, entsachi ya kenu chive, putyullabain, chipabain. Ya' puka famuve nakululaya, tsemin animaabain fimudeeve yanbu, wase. Veelaya entsa chi ai'mu deeve, tsaaren mabintsuve; *Pambil de fruta comestible*. **Yaanchi mas tuutyusai mabintsuve.**
Uso: Artesanal. Categoría: -chi



yakeetala uukera'chumukuya. [ˈja.keː.ta.la.'uu.ke.ra? .tʃu.mɔ.ku, ja] Chi wajñu awamu yakeetala, pajta faadinu, janbuka chi'kaanu. Ya' ni famu, entsanu mulikalaamu deju kajuutanu mungenu. Ya' jaki ejchaminluraraju; *Almendra*. **Janbuka chi'kaade uukera' chumu yakeetala lekachi.** *Uso: Medicinal. Categoría: -kuya*



yaangui'chuwachi. [ja:ŋ.'gi.tʃu.a.tʃɪ] Chi jeleshaa chumu, nanviya viinginu, chitekanu, yakeekanubain valeve. Ya' chi ejlura'chiive, ya' jaki kukuchi jaki keraa lushkentsetsee. Ya' pillu cha'kuepunu yantu pijkemuve; *Pambil de cabuya*. **Yaangui' chuwachi yakesha pure' chunave.** *Uso: Construcción. Categoría: -chi*



CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

Conclusiones

1. Gracias al trabajo conjunto de los habitantes de la comunidad Naranjal de los Chachi se ha logrado compilar un léxico de 150 términos etnobotánicos en lengua cha'palaa. Este servirá como base para la creación de otros léxicos en esta lengua. Además, aportará al fortalecimiento de la lengua y la cultura de esta nacionalidad y, por consiguiente, apoyará a su transmisión intergeneracional.
2. Se acompaña a cada término del léxico con audios y fotografías que enriquecen la documentación realizada. Además, se realizó la transcripción fonética de cada entrada lexicográfica.
3. El trabajo interdisciplinario de la lingüística, la etnografía y la lexicografía y aplicación de técnicas y prácticas de estas disciplinas permiten la creación de materiales interactivos que servirán para el fortalecimiento y conservación del cha'palaa.
4. Un buen trabajo de documentación es posible si se siguen modelos y estrategias de trabajo en los que prima el orden y la planificación pues sin estos se corre el riesgo de perder información valiosa. Esto implica el buen uso y manejo de herramientas comunes como diarios de campo, cámaras, grabadoras pues la falta de uno de estos puede significar pérdida de tiempo cuando se demanda de agilidad y rapidez en el momento de la documentación. Por otra parte, es necesario el manejo y conocimiento de herramientas más técnicas como Lexique pro y Toolbox. El poco conocimiento o práctica en el manejo de estos programas puede causar problemas. Lexique pro es un programa que no requiere de acceso a internet pues se puede instalarlo fácilmente en cualquier computador. El dominio de las funciones de Lexique pro depende de la práctica constante especialmente cuando se trata de establecer un modelo de entrada léxica. Para resolver problemas relacionados al uso de este programa se puede consultar información en la metodología de este trabajo o seguir el siguiente link <http://www.lexiquepro.com/index.htm>. Una ventaja de este programa es que permite al usuario interactuar con el contenido por medio del uso de ilustraciones y audios.
5. La comunidad Naranjal de los Chachi ubicada en la reserva ecológica Río Canandé, provincia de Esmeraldas, es lugar propicio para la documentación y

creación de un léxico etnobotánico en lengua cha'palaa por la gran diversidad de especies animales y vegetales presentes en la zona. Esta comunidad cuenta además con servicios básicos como educación, vivienda y salud. Esto permite establecer vínculos con la comunidad y desarrollar proyectos en, con y para la comunidad. Se puede acceder a la comunidad por vía terrestre en transporte privado o público. La comunidad ha preservado sus costumbres alimenticias y parte de la vestimenta tradicional. En cuanto al uso de la lengua, esta se conserva en los niños y adultos mayores de la comunidad. Son las madres quienes únicamente usan la lengua para comunicarse con sus hijos.

6. La lengua cha'palaa tiene consonantes y vocales con características específicas. Sus consonantes son primordialmente dígrafos sin dejar de lado la consonante oclusiva glotal sonora. Las vocales son dobles sin que esto signifique que se deban pronunciar como alargamientos vocálicos. Esta lengua es aglutinante pues a cada palabra se yuxtaponen afijos. La lengua pertenece a la familia lingüística Chibcha barbacana de origen bantú. Es una lengua amenazada pues su enseñanza se limita al hogar y a los primeros años de educación general básica. Su comprensión no es sencilla pues requiere de tiempo hasta acostumbrarse a su uso y escritura. Sus hablantes son bilingües. Muchos de los hablantes jóvenes desconocen varios términos cha'palaa utilizados para designar a plantas y árboles.
7. Se documentó cada entrada, en sus distintos componentes respetando la cosmovisión de la lengua y la cultura chachi, en especial, por medio de la clasificación y categorización taxonómica semántica de 150 plantas y árboles del sector del Naranjal de los Chachi.
8. Gracias a la existencia de las cinco categorías universales de taxonomía folk se ha descubierto que la lengua cha'palaa no tiene la palabra genérica "planta" ni la palabra genérica "árbol" por lo que esta lengua hace uso de diversos marcadores morfológicos para designar estos conceptos.
9. A través de la categorización taxonómico semántica de los vegetal en lengua cha'palaa se demuestra la importancia de la lengua como medio conservador de la cultura y tradición del pueblo chachi. Para llegar a esta comprensión fue necesaria la convivencia con el pueblo chachi. Además, se emplearon herramientas informáticas como Toolbox (herramienta lingüística) y Lexique pro (herramienta lexicográfica). Estas herramientas permitieron almacenar y

ordenar la información lexicográfica etnobotánica de la nacionalidad chachi. Así, se puede observar que la lengua cha'palaa utiliza -chi (árbol maderable), -pukachi (árbol frutal), -chuwa (bejuco), -kuya (mata frutal o no frutal) u ornamental + medicinal para designar árboles y hace uso de tres marcadores morfológicos para designar a las plantas: -tape (planta de hoja pequeña), -jaki (planta de hoja grande y alargada) y -shiimujku (planta de tallo jugoso agrio).

10. El léxico etnobotánico en lengua cha'palaa pertenece a los diccionarios enciclopédicos con una macro estructura bien definida y una micro estructura que resalta varias construcciones gramaticales y semánticas referentes a plantas y árboles. Cada entrada lexicográfica fue sometida a un proceso denominado ley de sinonimia que consiste en poder sustituir el término definido con su significado sin que este se altere. Esto permite hacer de este léxico un trabajo más académico.
11. El léxico cha'palaa recogido a continuación es de fácil acceso pues esta ordenado alfabéticamente con una descripción de cada planta y árbol que consta de término o entrada, transcripción fonética, lugar de crecimiento, forma de la hoja, forma y color del fruto, además de su uso y categoría taxonómica lo que demuestra que la cosmovisión de la lengua ha sido respetada. Existe también un ejemplo en lengua cha'palaa y la traducción al castellano de la entrada léxica o término principal.
12. Se concluye que un trabajo lexicográfico que respete la cosmovisión y cultura de un pueblo sí es posible. Esto se logra por medio del trabajo conjunto y cooperativo en busca del bien común.

Recomendaciones

A partir de la investigación realizada se plantean las siguientes recomendaciones:

- Dictar charlas sobre la formación de nuevos términos en lengua cha'palaa, la importancia de hablar el cha'palaa y la elaboración de materiales educativos en lengua cha'palaa.
- Promover un estudio exhaustivo de la categorización taxonómico semántica de la flora en lengua cha'palaa presentada en este trabajo.
- Para conocer si el esquema de clasificación folk de plantas y árboles es el mismo en todas las comunidades chachi, es importante ampliar esta investigación a las demás comunidades que hablan el cha'palaa.
- Realizar en la comunidad chachi capacitaciones continuas sobre el uso de Lexique Pro como herramienta lexicográfica.
- Ofrecer un taller sobre el uso de las normas del Alfabeto Fonético Internacional (AFI).
- Capacitar a otras comunidades chachi en cuanto a la documentación y elaboración de léxicos con características similares al léxico presentado en esta investigación.
- En esta investigación los datos han permitido obtener información hasta el nivel "Específico" de la categorización taxonómico semántica y se recomienda hacer investigación futura que determine los componentes de la categoría "Varietal".

BIBLIOGRAFÍA

- Arroba, Mauricio. Fotógrafo. *Fotos Extra Cha'palaa*. Foto, 2014. Impreso.
- Casares, Julio. *Introducción a la Lexicografía Moderna*. 1ra ed. Madrid: Artes Gráficas Benzal, 1969. Impreso.
- Garabide Elkartea. *La Experiencia Vasca*. 1ra ed. Gipuzkoa: Gertu, 2010. Impreso
- Gómez Rendón, Jorge. *Typological and Social Constraints on Language Contact*. 1ra ed. Utrecht: LOT, 2008. Impreso.
- Haboud, Marleen. *Los Efectos de un Contacto Prolongado*. 1ra ed. Quito: Espinosa Andrade, 1998. Impreso.
- Haensch, Günther. *La Lexicografía: de la Lingüística Teórica a la Lexicografía Práctica*. 1ra ed. Madrid: Gredos, 1982. Impreso
- Haviland, John. *Bases de la Documentación Lingüística*. 1ra ed. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, 2007. Impreso.
- Kramsch, Claire. *Language and Culture*. 3ra ed. Oxford: Oxford UP, 2001. Impreso.
- Lara, Luis., Roberto Ham-Chande y María Isabel García. *Investigaciones Lingüísticas en Lexicografía*. 1ra ed. México: El Colegio de México, 1979. Impreso.
- Lévi- Strauss, Claude. *El Pensamiento Salvaje*. 1ra ed. México: Fondo de Cultura Económica, 1964. Impreso.
- Lindskoog, John, y Carrie Lindskoog. *Vocabulario Cayapa*. 1ra ed. México D.F.: Instituto Lingüístico de Verano, 1964. Impreso.
- Loor, C. (Mentalizador). *Parroquia Malimpia*. s/f. Mapa. Impreso.
- Martínez de Sousa, José. *Manual Básico de Lexicografía*. 1ra ed. Madrid: Ediciones Trea S.L., 2009. Impreso.
- RAE. *Diccionario de la Lengua Española*. 22va ed. Madrid: Editorial Espasa Calpe, S.A., 2001. Impreso.
- Rivera, Jorge. *Una Pedagogía Popular Para la Educación Intercultural Bilingüe*. 1ra ed. Quito: Abya-Yala, 1987. Impreso.
- Sánchez, Amaia. Fotógrafa. *Chachi Amaia*. Foto, 2014. Impreso.
- Sánchez, Amaia. Fotógrafa. *DSCF2192*. Foto, 2014. Impreso.
- Silva y Aveces, Mariano, John Lindskoog y Carrie Lindskoog. *Apéndices: Vocabulario Cayapa*. 1ra ed. México: Instituto Lingüístico de Verano, 1964. Impreso.

Tapullo, Ramón. Entrevistado por Mauricio Arroba. Grabación de audio, 2014. Plantas medicinales. Recording20140729071326, 2014. Grabaciones Cha'palaa.

Tapuyo, Victor. *Diccionario Cha'palaa*. 1ra ed. Quito: DINSE, 2009. Impreso.

Terrack, Patricia. *Inventario Dendrología e Investigación Etnobotánica*. Quito, Pichincha: SUBIR, 1993. Impreso.

Valenzuela, Pilar. *Luna Avispa y Tigre Machaco: Compuestos Semánticos en la Taxonomía Shipiba*. Universidad de Oregon, s/f. Impreso.

Wardhaugh, Ronald. *Sociolinguistics*. 2da ed. Cambridge: COSMOSPRESS, 1991. Impreso.

Wiebe, Neil, y Ruth Wiebe. *Informe del Taller del Alfabeto Cha'palaa: Fonemas Chachi.doc*. 1ra ed. Esmeraldas, 1997. Impreso.

FUENTES EN LÍNEA

Alonso-Cortés, Ángel. *Lingüística*. Google. 2da ed., pp. 477-480. Cátedra, 2002. Web. 8 marzo. 2014. <http://eprints.ucm.es/7827/1/alonsocortes_X.pdf>.

Čechová, Zuzana. *La Microestructura de los Diccionarios de Uso*. Masarykova univerzita, 2013. Web. 15 marzo. 2014. <http://is.muni.cz/th/324190/ff_m/diplomova_prace.pdf>.

Centro Virtual Cervantes. *Enseñanza Bilingüe*. Instituto Cervantes, 2014. Web. 19 marzo. 2014. <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/ensenanzabilingue.htm>.

Constitución del Ecuador. “Principios Fundamentales”. Asamblea Nacional, 2008. Web. 28 febrero. 2014. <http://www.asambleanacional.gov.ec/documentos/constitucion_de_bolsillo.pdf>.

Conservación Internacional Ecuador. “Chocó Ecuatoriano.” *Conservación Internacional*. ISIS, 2014. Web. 22 abril. 2015. <<http://conservation.org.ec/choco-ecuadoriano/>>.

Chapiro Añapa, Adolfo. “Cha'palaa.” *SlideShare*. SlideShare, 2013. Web. 28 octubre. 2014. <http://www.slideshare.net/chapiroanapa/1-chapalaa?qid=f98f7ebd-4b71-405e-b106-5b6806ab7b3e&v=default&b=&from_search=10>.

Creese, Angela., y Peter Martin. *Ecology of Language*. Springer Science+Business Media LLC, 2008. Web. 19 marzo. 2014. <www.google.com.ec/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=2&ved=0CDcQFjAB&url=http://www.springer.com/cda/content/document/cda_downloaddocument/9780387328751-p9.pdf?SGWID=0-0-45-387561->

p173482917&ei=BB0qU_qBI-Km0gGAYIDgDA&usg=AFQjCNFLO7lotebr4tN3pejTZFOa4t5qMQ&bvm=bv.62922401,d.dmQ>.

FLACSO. “Cha'palaa”. *Archivo de Lenguas y Culturas del Ecuador*. Archivo de lenguas y Culturas del Ecuador, 2011. Web. 17 abril. 2015.
<http://www.flacsoandes.edu.ec/archivo-lenguas/index.php?option=com_content&view=article&id=44&Itemid=58&lang=es>.

Gippert, Jost, Nikolaus Himmenlman, Ulrike Mosel, Arianne Dwyer, Bruna Franchetto, Jane Hill, y David Nathan. *Essentials of Language Documentation*. Google. 1ra ed. Mouton de Gruyter, 2006. Web. 5 marzo. 2014.
<<http://emilkirkegaard.dk/lyddansk/sites/default/files/files/essentials-of-language-documentation.pdf>>.

Haboud, Marleen, y Olga Mayorga. “Mapa de las Lenguas de las Nacionalidades Indígenas del Ecuador.” *Proyecto Oralidad Modernidad*. PUCE, 2010. Web. 13 febrero. 2014.
<<http://www.puce.edu.ec/sitios/linguistica/geolinguistica/nacionalidades.php>>.

Hernández, Humberto. *De la Teoría Lexicográfica al Uso del Diccionario*. Instituto Cervantes, 1991. Web. 14 marzo. 2014.
<http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/03/03_0187.pdf>.

Instituto Geográfico Militar. “Carta Topográfica de Esmeraldas.” *Instituto Geográfico Militar*. IGM, 1989. Web. 28 octubre. 2014.
<http://www.igm.gob.ec/cms/files/cartabase/n/NII_A2.htm>.

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. “Informe de Rendición de Cuentas 2006-2012: Memoria Documental: Documentación Lingüística.” INALI, 2012. Web. 7 marzo. 2014. <http://site.inali.gob.mx/pdf/MD_MDL.pdf>.

Instituto Nacional de Estadísticas y Censo. *La Población Indígena del Ecuador*. INEC, 2006. Web. 26 febrero. 2014.
<<http://www.acnur.org/biblioteca/pdf/7015.pdf?view=1>>.

Infotra. Mensaje de red. “Lenguas Minorizadas.” *Blog de Traducción e Interpretación de la USAL*. WordPress, 26 abril. 2011. Web. 28 febrero. 2014.
<<http://infotra.wordpress.com/2011/04/27/lenguas-minoritarias-y-minorizadas/>>.

Jocotoco. “Reserva río Canandé.” *Fundación de Conservación Jocotoco*. Fundación de Conservación Jocotoco, 2014. Web. 12 noviembre. 2014.
<<http://fjocotoco.org/reserves-rio-canande/?lang=es>>.

La Hora. “Chachis Mantiene Costumbres y Cultura.” La Hora, 2012. Web. 11 noviembre. 2014.
<http://www.lahora.com.ec/index.php/noticias/show/1101400880/-1/Chachis_mantiene_costumbres_y_cultura.html>.

- Linke, Jörg. *Compensación Para el No Uso de Bosques de Alta Biodiversidad en Una Reserva Indígena en el Norte de Esmeraldas. Programa GTZ-GESOREN*. GTZ-Gesoren, s/f. Web. 11 noviembre. 2014.
<<http://www.bvsde.paho.org/texcom/cd050716/linke.pdf>>.
- Lewis, Paul, Gary Simons, y Charles Fennig. “Chachi.” *Ethnologue Languages of the World*. SIL International, 2014. Web. 28 octubre. 2014.
<<http://www.ethnologue.com/language/cbi>>.
- McClatchey, Will. *Ethnobiology. Oxford Handbooks Online*. The Oxford Handbook of Linguistic Fieldwork, 2012. Web. 11 septiembre. 2014.
<<http://www.oxfordhandbooks.com/view/10.1093/oxfordhb/9780199571888.001.0001/oxfordhb-9780199571888-e-13>>.
- Lee, Man-Ki. *Lenguas Indígenas y Políticas del Lenguaje en América Latina -con Especial Atención a Paraguay-*. *Revista de Estudios Literarios Universidad Complutense de Madrid*. Universidad Nacional de Seúl, 2010. Web. 5 marzo. 2014.
<<http://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/numero45/lengindi.html>>.
- Amangandi, Gladys. “Grupo Étnico Chachi.” *Blogspot*. Maurita, 2012. Web. 10 octubre. 2014. <<http://mauritagladys.blogspot.com/2012/11/grupo-etnico-chachi.html>>.
- Mejeant, Lucía. *Culturas y Lenguas Indígenas del Ecuador*. Google. Revista Yachaikuna, 2001. Web. 23 marzo. 2015.
<<http://icci.nativeweb.org/yachaikuna/1/mejeant.pdf>>.
- Minda, Pablo. *Indentidad y Conflicto: La Lucha por la Tierra en la Zona Norte de la Provincia de Esmeraldas*. Google. 2da ed. Abya-Yala, 2002. Web. 12 noviembre. 2014.
<https://repository.unm.edu/bitstream/handle/1928/11764/Identidad_y_conflicto.pdf?sequence=1>.
- Ministerio del Ambiente. “Socio bosque.” *Programa de Protección de Bosques*. Programa Socio Bosque, 2008. Web. 28 abril. 2015.
<<http://www.ambiente.gob.ec/programa-socio-bosque/>>.
- Mosel, Ulrike. *Dictionary Making in Endangered Speech Communities*. Google. Universidad de Kiel, 2002. Web. 29 diciembre. 2014.
<http://www.mpi.nl/lrec/2002/papers/lrec-pap-07-Dictionary_Endangered_SpComm.pdf>.
- Ogilvie, Sarah. *Linguistics, Lexicography, and the Revitalization of Endangered Languages. International Journal of Lexicography*. Oxford UP, 2011. Web. 14 marzo. 2014.
<<http://ijl.oxfordjournals.org/content/early/2011/08/26/ijl.ecr019.short>>.
- Prefectura de Esmeraldas. “Plan de Desarrollo Provincial de Esmeraldas.” Google. N.e., s/f. Web. 26 abril. 2015.

http://prefecturadeesmeraldas.gob.ec/transparencia/plan_de_desarrollo_provincial_de_esmeraldas.pdf>.

Pijal, Luis. *Indicadores de Nacionalidades y Pueblos Censo de Población y Vivienda 2010*. Scribd. Scribd, 18 enero. 2012. Web. 28 octubre. 2014.

<http://es.scribd.com/doc/78682440/indicadores-de-nacionalidades-y-pueblos-censo-de-poblacion-y-vivienda-2010>>.

Saussure, Ferdinand. *Curso de Lingüística General*. Google. 24va ed. Losada S. A., 1945. Web. 8 marzo. 2014.

<http://drlengua.files.wordpress.com/2012/04/saussure-ferdinand-curso-de-linguistic-a-general.pdf>>.

Secretaria Nacional de la Gestión de la Política. “Una Radio Une a Comunidades Chachi en Esmeraldas.” Google. N.e., 2014. Web. 27 abril. 2015.

<http://www.politica.gob.ec/una-radio-une-a-comunidades-chachi-en-esmeraldas/>>.

SENPLADES. *Cantón Quinindé, Provincia de Esmeraldas*. Google. SNI, 2014. Web.

26 abril. 2015. [http://app.sni.gob.ec/sni-link/sni/Portal SNI 2014/FICHAS F/0804_QUININDE_ESMERALDAS.pdf](http://app.sni.gob.ec/sni-link/sni/Portal%20SNI%202014/FICHAS/F/0804_QUININDE_ESMERALDAS.pdf)>.

Instituto Lingüístico de Verano. “Información sobre Toolbox.” *SIL International*. SIL International, s/f. Web. 8 diciembre. 2014.

<http://www-01.sil.org/computing/toolbox/information.htm>>.

Thomason, Sarah. *Language Contact*. Google. 1ra ed. Edinburgh UP Ltd., 2001. Web.

28 febrero. 2014. [http://cryptm.org/~nort/linguistics/Language Contact.pdf](http://cryptm.org/~nort/linguistics/Language%20Contact.pdf)>.

Trujillo, José. *Ecología de las Lenguas y Planificación Lingüística*. Academia.edu. Madrid Ediciones 2010, 2007. Web. 15 marzo. 2014.

[http://www.academia.edu/2576711/Ecologia de las lenguas y planificacion l](http://www.academia.edu/2576711/Ecologia_de_las_lenguas_y_planificacion_linguistica)
[inguistica. El espanol en la Sociedad de la Informacion](http://www.academia.edu/2576711/Ecologia_de_las_lenguas_y_planificacion_linguistica)>.

Tukui Shimi. “La Nacionalidad Chachi.” Google. Fundación Tukui Shimi e IPES, 2012.

Web. 21 abril. 2015. <http://www.tukuishimi.org/chachi/>>.

Uranga, Belén, Esti Izagirre, Itziar Idiazabal, Andoni Barreña, y Estibalitz Amorrortu.

“Las Lenguas Minoritarias de Europa: Datos Generales.” *EuskoNews & Media*. Euskonews, 2004. Web. 26 febrero, 2014.

<http://www.euskonews.com/0243z/bk/gaia24303es.html>>.

UNESCO. “Vitalidad y Peligro de Desaparición de las Lenguas.” Google. UNESCO, 2003. Web. 23 marzo. 2015.

[http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE Spa](http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE_Spanish_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf)
[nish_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf](http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE_Spanish_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf)>.

UNESCO. “¿Qué es el Patrimonio Cultural Inmaterial?” Google. UNESCO, 2004. Web. 14 marzo. 2014.

<http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=es&pg=00002>>.

UNESCO. “Tradiciones y Expresiones Orales, Incluido el Idioma como Vehículo del Patrimonio Cultural Inmaterial.” *Google*. UNESCO, 2006. Web. 4 abril. 2014. <<http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=es&pg=00053>>.

UNESCO. “Lenguas en Peligro de Extinción.” *Google*. UNESCO, s/f. Web. 5 marzo., 2014. <<http://www.unesco.org/new/es/culture/themes/endangered-languages/faq-on-endangered-languages/>>.

Villacrés, Nilhda. *Sistema de Salud Ecuador*. *Google*. Nilhda Villacrés, s/f. Web. 28 octubre. 2014. <http://www.orasconhu.org/ckfinder/userfiles/files/002-CASE-Nilda_Villacres.pdf>.

ANEXOS

A. Herramientas de investigación

En esta investigación se utilizó:

- Lexique Pro: procesador lexicográfico para la creación de léxicos y diccionarios.
- Toolbox: herramienta para el análisis y documentación lingüística.
- H4n Handy Recorder: grabadora industrial para documentación lingüística con cuatro canales simultáneos de micrófonos externos.

Estas herramientas permitieron documentar, procesar y analizar lingüísticamente la lengua cha'palaa para obtener como producto final un léxico etnobotánico en la comunidad del Naranjal de los Chachi, provincia de Esmeraldas.

B. Ficha Etnobotánica

Ficha Etnobotánica	Fotografía	
No.		
Grupo étnico: Chachi		
Recolector de datos: Arroba Mauricio		
Participante:		
Lengua: Cha'palaa		
Nombre de la planta	Nombre (s) vernáculos:	
	Significado:	
	Glosa en castellano:	
	Explicación del nombre en cha'palaa:	
Ubicación geográfica	Lugar-crecimiento	
	Lugar de uso:	

Descripción	Árbol/ arbusto/ pasto/ rastrera/ trepadora/ comestible/ parásito/		
	Tamaño(altura - diámetro)		
	Colores (hojas, flores, fruta)		
	Forma (hojas, flores, fruta)		
Aprovechamiento	Protegida/explotada/extinta		
Tipo de crecimiento	Silvestre/ doméstico/ ambos		
Usos	Frecuencia: ocasional/estacional/diaria		
	Ámbito: doméstico/ comercial /ambos		
	Medicinales		
	Persona designada a utilizar la planta:		
	Lugar de uso:	Casa, empleo, etc.	
Para cada uso especifique	Parte de la planta:	Hoja, flor, tallo, corteza, sabia, etc.	
	Preparación	Molida, aplastada, cortada, quemada, hervida, separada en hilachos, etc.	
	Comestible	Si	No
Simbolismo	¿Tiene la planta valor simbólico? (sexual/ vida/ muerte/ guerra/ sentimientos, etc.)		

C. Ficha Personal

Nombre _____
Edad: _____
Sexo: _____
Lengua materna: _____
Profesión: _____
Dirección: _____
Celular: _____
Email: _____

D. Guía De Observación

Observador: Mauricio Arroba

Fecha:

Nombre de la Comunidad				
Nacionalidad				
Ubicación Geográfica				
Tiempo estimado para acceder a la comunidad				
Distancia desde centros urbanos				
		Sí	No	Observación
Vías de Acceso	Vías primarias			
	Vías secundarias			
	Camino vecinal			
	Chaquiñán			
Medios de Transporte	Moto			
	Camioneta			
	Canoa			
	Caballo			
	Buseta			
	Bus			

Clima	Cálido			En Grados:	
	Templado				
	Frío				
Biodiversidad	Flora				
	Fauna				
Servicios básicos	Agua			Potable De río	Entubada Tanquero
	Luz			Generador	Cableado
	Gas domiciliario				
	Manejo de desechos				
	Negocios				
Medios de Comunicación	Radio			Comunitaria	Comercial
	Televisión			Local	Cable
	Prensa escrita				
	Teléfono			Fijo Satelital	Celular Cabina
	Internet			Público Internet Escuela	Centros de Privado
Centros médicos	Centro de salud				
	Hospital				
	Consultorios privados				
	Medicina natural				
Centros Educativos	Guardería				
	Jardín				
	Escuela				
	Colegio			Bachillerato alfabetización Técnico	Centro de
	Universidad				
		TR¹⁸	OC¹⁹		
Vestimenta	Hombre				
	Mujer				
	Niño				
	Niña				
Tipo de construcción	Casas familiares			Tipo de vivienda:	
	Centros comunitarios				
	Centro				

¹⁸ Tradicional

¹⁹ Occidental

	deportivo			
	Hospedaje			
Lenguas que se hablan	Castellano			
	Cha'palaa			
	Quichua			
	Inglés			
	Otros:			
Modalidad educativa	Monolingüe			
	Bilingüe Intercultural			
	Trilingüe			
	Otro			
Tipo de alimentación				
Festivales				
Música				
Actividades productivas				
Estructura familiar	Papá			
	Mamá			
	Hijo			
	Hija			
	Abuelo			
	Abuela			

